客語

能力認證

詔/安/腔 HAKKA

基本詞彙中級暨中高級

上

自然 _{打平過} 笑孩孩

家官 ^{白淨} 淨淨俐俐 秧子 ^{存錢} 豐沛 **佐講客** 寫毛筆字 過家尞 天大光 大出手 信用

主任委員序

客語能力認證是客語永續發展的根基,本會自94年開辦客語能力認證考試以來,經過多年的努力,計7萬4,832人通過初級認證、3萬1,309人通過中級認證及1萬3,156人通過中高級認證,開啟全民學習客語的風氣。

為提升客語能力認證品質,本會參考全球多數大型語言測驗(如多益、 托福及全民英檢等)遵循之「歐洲語言共同參考架構:學習、教學、評量」 (CEFR),策定能力指標、建構試題藍圖,並分級彙編詞彙,期透過更明確、 可信賴的標準,與國際接軌,提高社會各界對客語能力認證之肯認,並提振 客語推廣與保存之成效。

「客家基本法」於107年1月31日修正通過,客語正式成為國家語言之一。回顧過往歷史,在其他強勢文化長期擠壓與同化之下,造成客家族群認同危機,致客語使用能力逐漸喪失。然今客語已成為國家語言之一,本會以復振客語為首要之務,積極透過跨部會及跨域合作推動客語沉浸式教學、客語生活學校、客語深根服務及客語友善環境等重點工作計畫,藉以喚醒客家族群客家認同感,並增加年輕後生接觸客語頻率及學習客語意願,進而強化客語推廣與傳承的量能。

「多一種語言、多一種能力」,客語學習不應只限於客家族群,因為每種語言在詞彙運用的背後,都有其獨特的文化蘊涵,任何人多會一種語言,就能拓展生活視野及看待世界的角度,歡迎大家共下來學客語,踴躍參加客語能力認證,未來一同投入客家傳承工作!

客家委員會

丰任委员

謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起,是為了配合107年度起推動客語能力認 證制度的變革,重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙,供學習者研讀, 亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料,幫助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中!編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神,在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上,參考各漢語方言詞彙編修的工作方法,並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論,未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺,讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會,促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善!

基此,本於學習指引的目的,客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫,非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標,而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神,參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明:

一、詞彙量:

不同能力的客語學習者,應該學習多少客語詞彙,才能達到各能力等級 的水準呢?本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞,擬定 客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準:

客語分級認證的能力指標,將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙,到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧,應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時,是以常用詞為範疇,重視溝通功能和實用性,例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙,現代已較少見,故未予以收入。相對的,現代年輕人常用的流行語、新詞,則會考量其使用廣度和時效性,除非其用法已固定者,否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看,初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中(職)及大專生,選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句,改用客語表達,相當於生存所需的客語能力,所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞;至於中高級以上的學習者,因為他們的華語能力在一定水準以上,華客用字相同的詞彙重要性就降低了,反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入,得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
中高2,000詞	抽象語意、修辭技巧, 應用於一般議題討論的 道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
中級 1,800詞 初級 1,200詞		學習者所知客語詞彙能 因應日常生活的表達與 人際互動;生存所需

三、工作方法概述:

本案編修過程中經歷幾項困境,包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等,期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則,以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上,本案以多資料庫比對的方法為主,選入在不同客語詞彙資料庫 中重複比率較高者,依分詞原則進行切分、合併等調整,再透過客語專家會 議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後,再請各腔調教 師組成焦點團體,依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現,透過客語資料庫比對共現機會高者,多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙,依專家意見判斷難度並不高,亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇,故在中高級詞彙工作方法上略為調整,改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6 點選詞標準:

- 華客語詞彙結構類似,但說法明顯不同者。例如:「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
- 2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」;「AA滾」結構的「唊唊滾」。
- 具有文化意涵的詞彙,無相對應華語詞彙可對譯。例如:「一千擔」 是形容東西很多,稀鬆平常,到處可見;「出味」是指食物經烹煮而 沁出味道。
- 4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」, 也可引申作「沉澱」用,比方說「這盆水還汶汶,放分佢停腳」即是 指將濁水放著沉澱。

- 5. 華客用字相同的常用詞,若屬音讀易錯者,亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀,但在不同詞彙時,便有不同的讀音,「相爭」時,讀為白讀的zang´,在「爭取」時讀為文讀zen´。
- 6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語;語法相關詞如「...正得」,相當於華語「真是....」之意,但要置於詞後,比 方說「衰過正得哦!」即是講「真是可憐啊!」

四、分詞原則及收詞的其他考量:

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準,並參考鍾屏蘭、江 俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語,或可表達特定義涵的固定語或 詞組,對客語學習者而言具有文化層面的學習意義,故不乏切分後的單字和 詞組都一併收詞的情形,此原則與「客語語料庫分詞原則探析」(鍾屏蘭, 2012)對慣用語的分詞原則一致。

另,針對不同能力學習者的需求差異,收詞時尚有以下考量:

- 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞,便於考生學習(例如: 「著」、「毋著」);中級就擇一收詞即可,當否定詞共現率高者就 只收否定詞(例如:「毋甘願」)。
- 初級的形容詞多有單字,其疊詞者可收入中級,便於考生進階學習 (例:「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級)。
- 3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習,且 盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
- 4. 中高級,不乏是由初、中級詞彙組成,但共現率高、較道地的客語說法,例:「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單,但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達,即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞,使詞義得以一目瞭然,也一併學到詞彙的用法。例如「拶」是「密實、紮實」的意思,在中高級詞彙是收「擲拶來」,「擲」是初級詞彙,組合起來是一個十分常見的動作,像例句「茶袋肚个茶青擲拶來,還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地,使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類:

詞彙類別重新規劃之初,係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、 教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典(蘇新春。北京:商務印書館,2013)9類,經諮詢專家意見後形成18類,各類並加入小項目說明其內涵,其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明:

- 1. 一詞多義的分類:有本義與引申義者,擇較常用的詞義來歸類。
- 類別詞量不均:部分類別偏少,例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」,而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
- 級別差異:考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多,而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄,故級別間同類別詞量必然會不均。

六、同義詞與一詞(字)多義的早現方式:

同義詞:同等級詞彙中若有多個同義詞,會選擇客語較道地的說法收入,相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高,在初、中

級仍會予以收詞,例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外,若某一詞條有很多同義詞,為避免增加初階學習者的負擔,會 斟酌彼此的難度或使用頻率,分收在不同級別。像是表示「經常」 的說法很多,如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時 常」、「常常」…對初級學習者而言,只需要學一、兩個就足以應付 生活所需,其他同義詞就會收到中級以上。

- 一字多義(同形字):若音、義均不同,則分別收詞。若同音不同義,屬於借用字者將分別收詞,屬於近義與引申義者則可收於同一詞條,並在例句或例詞中說明。
- 3. 同義或近義詞,且結構相同:可合併或依常用與否擇一收詞。例如「包山塞海」與「包山包海」統整為「包山包海(包山塞海)」收入同一詞條;「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同,僅收入「虐削」,並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
- 4. 中高級以上一詞多義(含引申義)者偏多,為省去學習者交互查找的 困擾,會合併入單一詞條,並於華譯詞義欄位中說明。

七、例詞編撰原則:

例詞編撰的目的,是為了補華語釋義之不足,幫助學習者認識客語詞彙 及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異,將彈性採取例詞、短語或例 句等形式編制。其編撰原則如下:

- 1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
- 以簡單短句、詞組優先,用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關 詞彙,則較會採用長例句。

 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相 同者,無需例句贅述。

惟在初級,部分華語釋義已相當明確的詞彙,會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺,是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者,可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習,惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「擐」就補充了「擐皮包仔」、「麼人擐得贏」2個例子,前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

八、資料庫格式體例:

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現,避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內,併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則;地方差異則另起獨立欄位呈現,避免多種括弧、斜線或其他符號規則,致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式:

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準,依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」,初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者,該腔此詞條編碼即空缺,期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙,編碼結尾會加上腔別碼,海陸為ha、大埔da、饒平ra, 詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」,編碼即為2-1762-ha。

¹ 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式: pdf 檔依級別與類別編排, excel 表則依編碼排序, 使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體,特殊字方能正常顯示。

2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀 與本調不同時,例如詔安腔「阿公」本讀為a gung ,口語慣讀為a gong,在標音欄即會並列「a gong /gung 」,並於備註欄說明。 用字依教育部公告之標準用字為原則,教育部尚未公告者,得以「暫 用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業,部分尚未及更

用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業,部分尚未及更 正、然已有學界共識之用字,則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫 為準。

針對同義詞併列者,會以括弧()呈現,例如粥(糜),標音欄亦以zug`(moi`)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形,統一用~來表示,例如:「打紙炮(~仔)」、「洗身(~腳)」。部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置,例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」,「...或」可用於「走 或咧」、「過忒个事」。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處,會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為 了講清楚意思或用法,有的詞彙會舉例1個以上;至於稱謂詞與部分 名詞則無需舉例補充。例如:

- (1)「托」(華語辭義:串,量詞),舉例「一托弓蕉」補充說明用法;
- (2)「伯婆」(華語辭義:伯祖母)、「親家」(華語辭義:親家)、「書架仔」(華語辭義:書架),華語辭義明確,無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度,華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中,中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊,以期能明確描寫出近義詞之間的差異性,幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制,避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南/北四縣、以及饒平的新竹/卓蘭/桃園腔,本案資料 庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準,與教育部的做法相同,接 著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例,即以北四縣為基準,增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時,就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音;若為語音差異,大多數可符合轉換規則直接變換,就不一一羅列(轉換規則詳參附件三、四),但針對例外的情形,就會在「南四縣標音」欄列出。例如:

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	caˇ gu´	番鹼	fan' gien'/gian'	用詞不同
舞到	mu` do		vu` do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例:

序號	使用符號	範例	說明
_	()	蛤蟆胲(喉嗹胲) ha [*] ma [*] goi´(heu [*] lien [*] goi´)	同一詞彙,有相同之說法,但不同用字, 不同讀法,則亦將詞條蒐入,同時加註音標,以利學習。
二	[]	日頭花【日頭絲】 ngid`teu'fa´【ngid`teu'xi´】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音,如 與北部不一樣時,則另用【】列出。
Ξ	[()]	山肚【(山肚裡)】 san´du`【(san´du`li´)】	四縣腔美濃地區之用語及發音,如與六堆其他地區或北部地區不同時,則以【()】列出。
四	[/]	妹仔【妹子/妹仔】 moi er【moi zii /e 】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音,如與新竹地區不同時,亦另用【】 列出。【/】內之/前爲苗栗卓蘭音, /後爲桃園音。
五	/	自家:cii ga´/ qid` ga´	指同一詞彙因各地習慣不同,具有不同之 發音者,則以"/"分隔均收錄之。
六	_	鋁 <u>a´1u mi`</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或 英文,其用字之標準仍待討論,先以 ""標之,表示外來語。
七	(北)		表示北部常語,南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句爲客家諺語(註明於例句尾)
九	(山)		例句整句爲山歌歌詞(註明於例句尾)
+	*	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別			小項目		
社會關係與行爲	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞 (嘆詞)	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別		備註				
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性 質、人際互動的 描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式 (情狀)					
外在活動與動作						<u>人的</u> 外顯動作
心理活動與感覺						<u>人的</u> 內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明:統整動態動詞與狀態動詞中,舉凡事、物有關的變化及狀態描述,例如一

⁽¹⁾ 狀態改變的過程(成長、改變、成熟、惡化…);(2) 擁有(有、屬於、包含…);

⁽³⁾ 等同關係(是、似是、類似、相當…)

附件二 中高級華語釋義(含例詞)體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˇ nginˇ moˇ mau	有才華的人不一定有好的外表,喻 人不可貌相。	
1.	好毋知足	ho` mˇ di´ jiug`	已經很好了仍再要求, <u>用在貶義</u> , 有貪求無厭的意思。	註明用法(例用於貶義)
	捽嘴	cud zoi	擦拭嘴巴,引申爲湮滅證據。	本義加引申義
2. 一詞多義	打衊嘴	da` med zoi	弄髒嘴巴,常 <u>用於比喻</u> 食物太少。 例:若糖仔有恁多,正分 捱 恁多仔 定定,打衊嘴就有。	引申義較本義 常用
	打宕窿	da` tong lung	錯過、沒有交集。 例:佢去若屋下,你走來吾屋下, 兩儕打宕窿。	需完整語境的 例句以補充華 譯的不足
	椊仔	zud e`	瓶口的塞子。 例:「盎粹仔」、「酒椊仔」。	簡單例詞
	比比	be [*] be [*]	兩者並排一齊, <u>例</u> :「比比坐」即指並肩坐在一 起。	簡單例詞+ 說明
	天狗食日	tien' gieu` siid ngid`	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
3. 例句 / 例詞	天年倒貶	tien' ngien' do bien'	節氣反常,也可用於價值觀等反常 狀態。俗:「天年倒貶,朳仔打牛 眼」。	來源爲俗諺
	摸挲	mo so	東摸西摸,做事態度緩慢拖拖拉拉 的樣子,另言「摸摸挲挲」。 例:你恁摸挲,事頭哪久正做得 好?	近義詞,結構 與用法不同
	教精人	gau´ jin´ ngin`	讓人知所警惕; <u>反義詞即</u> 「教毋會精」,教導過了仍不知醒悟,喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦跳	bang` tiau*	跳腳,氣急敗壞的樣子。同義詞有 「蹦飆」、「蹦蹦跳」。例: 佢聽 着這兜話,遭到蹦跳。	同義詞+例詞

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式,以北部四縣腔爲基礎,爲便於學習者參考、使用,以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者,無法一一羅列,在此僅列舉常見的差 異供南北四縣交流、學習。

- 一、南四縣與北四縣之語音差異,可概括以下幾種類型:
 - 1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時,南四縣多讀爲-ian/-iad,如「間」 讀爲gian/,「年」讀爲ngian、,「賢」讀爲hian、,「遠」讀爲ian、,「挖」讀爲 iad、,「熱」讀爲ngiad。
 - 2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形,但依個人實際之語言習慣變之,無一定之規律,如「老鼠」讀爲no cu、。
 - 3. 南四縣腔的名詞仔尾發音爲e、, 而形容詞及副詞的仔尾, 則有e, 、e, 兩種類型之讀音。
- 二、除南北四縣差異外,南四縣客語之通行區域集中在高雄、屛東地區,因涵蓋地域廣大, 各地也具有其內部之語音差異:
 - 1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時,部分地區會讀為ji-、qi-、xi-(入聲亦同),例如「神」讀為xin、,「駛」讀為xi、,「針」讀為jim/,「汁」讀為jib、,「直」讀為qid,「食」讀為xid。
 - 2. 將名詞仔尾讀爲「i」,如「凳仔」讀爲den i、。
- 三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異,以下列出幾項常見的差異,學習者研讀詞彙 例句時,即可參考下表自己代換:

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大/蓋大	
2	芯	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	餔娘	姐仔	老婆	討餔娘/討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家,恁仔細!/頭家,多謝!	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式,以新竹饒平腔爲基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區,各地語言使用上會有部分用字和語音上 的異、同,包括有規則可轉換者和例外的情形。爲便於學習者參考、使用,以下介紹幾項語 音差異的轉換規則,而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差 異無法一一羅列,在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

- 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中,桃園腔和卓 蘭腔聲調系統相同,在語音轉換上較爲簡單。
- 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下(新竹地區→桃園卓蘭地區): 「陽平(不標)→、」、「陰上、陰去聲、→^」、「陽去ノ→(不標)」。 可參考下表。

方言點 / 調型 (調値)	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入			
新竹	v* (11)	v \ (53)	v (55)	v < (24)	v \ (2)	v (5)			
卓蘭	v* (11)	v^ (31)	v \ (53)	v (55)	v \ (2)	v (5)			
桃園	v* (11)	v^ (31)	v \ (53)	v (55)	v \ (2)	v (5)			
註:v表標音結構,並非表示唇齒	註:v 表標音結構,並非表示唇齒聲母 v。								

二、聲母差異

- 1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母,於桃園卓蘭地區讀爲z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀爲zu、。
- 2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母,於桃園地區讀爲零聲母。如桃園「有」讀爲iu、。
- 3. 新竹地區的v-聲母,於桃園地區讀爲零聲母。如桃園「冤」讀爲ien、。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾er、,轉換至桃園卓蘭之大致規律爲「er、→e^」,但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一:客家語聲母、韻母對照表

	客家語拼音					计去效验		例字	
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	注音符號	בולו		
1	b	b	b	b	b	5	-a 巴霸	-i 埤比	-u 晡補
2	p	p	p	p	p	夂	-a 划怕	-i 被備	-u 舗部
3	m	m	m	m	m	П	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	L L	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	万(な)	-ong 黄旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	勿	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ム	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	3	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	1	1	1	1	1	カ	-a 拉罅	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	<<	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	万	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	兀	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	兀丨	-ia惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	厂	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					Ч	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z (i)	z (i)	z(i)	z(i)	וק	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					<	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	51	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	X					Т	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	41	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	里/日	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	彳/く	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ア/T	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ū	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	Z	Z	Z	Z	Z	ヤ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	с	c	ち	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注 表数据		/alic	
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	注音符號		例字	
27	s	S	s	S	s	ム	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-核
30	ii	ii	ii	ii	*ii	上	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	1	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	¥	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	Υ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	0	О	0	0	o (*oo)	ਟ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	X	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	14	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	せメ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ーセメ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	1 Y	d-蹀	p-翍	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	XY	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	历	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				一一一	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	メ 罗	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	幺	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	4	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	1 ट	k-瘸	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	리	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			[고]	c-脆 (海)	k-寨 (四、	大)
50	iu	iu	iu	iu	iu	1 ×	d-丢	1-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	Хl	g-鬼貴	d-追	1-類雷
52	iui					1×1	ø睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	Хせ	k-□		
54	iim					(上)口	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	117	g-金	k-欽	h-歆
56	em	em	em	em	em	せ口	z-砧	c-岑	s-森蔘

	 客	家言	吾 拼	 音		`÷ = /* ==		/FUI 🖶	
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	注音符號		例字	
57	*iem	iem	iem	iem	iem	1世口	g-□	k-□	ng-□
58	am	am	am	am	am	ΥП	f-范凡	d-擔膽	1-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	IYΠ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(上)り	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	15	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	せり	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	15	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	メせり	g-耿		
65	an	an	an	an	an	马	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66	*ian	*ian				15	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	XB	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	むり	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ーむり	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	メワ	b-本	t-屯呑	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ーメワ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
72	ang	ang	ang	ang	ang	尤	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	1 左	p-平病	g-驚鏡	1-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	× 尤	g-桱莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	てム	b-榜幫	d-當擋	1-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	1 군 스	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	XL	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	1×L	1-龍壟	g-芎拱	k-共
79		er		er		さ	ø-仔		
80	iib					(エ)ケ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	15	1-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	せク	d-□〔擲〕	1-口(啦)	s-澀嗇
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ーせつ	g-口〔激〕	k-口(揜)	
84	ab	ab	ab	ab	ab	Ϋ́	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	1Y5	t-帖墊	1-粒獵	g-挾劫
86	iid					(丄)为	z-質職	c-直姪	s-食失

	客	家言	吾 拼	音		计云效验		加宁	
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	注音符號		例字	
87	id	id	id	id	id	一力	b-筆必	1-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	せ分	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ーせ分	b-鱉	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	メせカ	g-嘓		
91	ad	ad	ad	ad	ad	丫分	m-抹襪	t-達撻	1-辣
92	*iad	*iad				一丫分	rh/ø越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	メ丫分	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	で分	g-割葛	t-脫奪	1-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	一己分	j/z-嘬		
96	ud	ud	ud	ud	ud	X 为	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ーメカ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		Y <<	b-伯	t-糴	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		1 \	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		XYK	g-口〔砉〕	k-口〔榼〕	
101	og	og	og	og		ਟ≪	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog] 군((p-縛	1-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		X ((b-	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		1׫	1-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

^{*}bb 為有聲雙脣塞音,可用於詔安腔。

^{*}ng(i)實際讀音是舌面鼻音[p.]。

^{*}編號28本音節為零聲母。

^{*}詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」,皆在元音後加「nn」,例:鼻(pinn)。

^{*}ii 在部分詔安腔讀爲[u]或[i]。

^{*}詔安腔之「ee」實際讀音是[ε]。

^{*}詔安腔之「o」實際音讀爲[o];「oo」之實際音讀爲[o]。

^{*}ngie 在詔安腔讀爲 ngi。

^{*}ngua 四縣腔無此音。

^{*()}括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

^{*}口表示有音無字,下同。

^{*}ian音節見於海陸腔rh聲母的字,與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

^{*[]}括號所標示者為非本字之參考替代用字。

^{*}iad音節見於海陸腔rh聲母的字,與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

^{*}zh、ch、sh、rh($ext{d}$ 、 $ext{d}$ 、 $ext{d}$ 、 $ext{d}$) 用於海陸、饒平、詔安等三腔:發音時舌頭微 翹,與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh($ext{d}$ 、 $ext{d}$ 、 $ext{d}$ 、 $ext{d}$ 、 $ext{d}$)用於大埔腔。

表二:成音節輔音表

		客家語	吾 拼 音	:		注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	注目155%	רועו -
1	m	m	m	m	m	П	毋
2	n	n	n	n	n	3	嗯
3	ng	ng	ng	ng		兀	魚、五、吳、你

註:詔安腔「魚、五、吳」三字讀爲「m」,「你」字讀爲「hen」。

表三:客家語拼音聲調表

調類腔調		陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號		1	2	3	4	5	6	7
例字		夫		府	富	護	福	服
記憶口訣		雞		早	去	賺	八	+
四縣	v′ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	v 11	v 31 (註 6.2)	v .	55	vd` 2	vd 5
南四縣	v′ 24	v ⁺ 33	v* 11	v` 31	V	55	vd`2	vd 5
海陸	1	v` 53	v 55	v´ 24	v 11	v ⁺ 33	vd 5	vd` 2
大埔	v ⁺ 33	v′ 35 (註 6.3)	v 113	v^ 31	v`	53	vd^21	vd` <u>54</u>
饒平-新竹(註6.4)		v 11	v 55	v`53 (i	走 6.5)	v´24	v`2	v5
饒平-卓蘭		v 11	v`53	v^31		v 55	v`2	v5
饒平-桃園		v 11	v`53	v^31	l	v 55	v^2	v5
詔安	•	v 11	v` 53	v^ 31 (å	生 6.6)	v 55	vd′ <u>24</u> (註 6.7)	vd~ <u>43</u> (註 6.8)

*註:

- 1. 聲調統一採右上標(客家 hag \ ga \)。
- 2. 上聲調不分陰陽, 古陽上調已歸併到去聲調。
- 3. v (rime):表韻;右上角表示聲調; vd 表示入聲調; 阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
- 4. 未有調號者以空白表示(表示高平調 55 及高促調 5)。
- 5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線,表調值之短促,如21、54。
- 6. 特殊聲調:
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調(如美濃),調值為33,以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調爲唯一下降調,故採用「丶」表示,但實際調值 31 與海陸等 53 調 之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調,調值為35,以「、」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區(如卓蘭)的陽平、上聲及去聲,分別為「v`53」、「v°31」、「v 55」;另有超陰入調,其調值為24,以「v」表示。六家地區之去聲,其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字,其調値與一般陰入調有別,爲接近舒聲的 24 調,以 「、」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字,其調值歸併到陽去調。

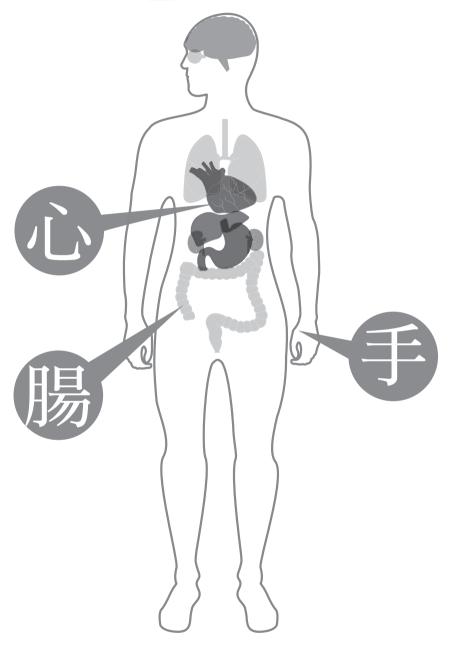
中級目次

一、人體與醫療	28
二、心理活動與感覺	62
三、代詞	90
四、外在活動與動作	94
五、生物	156
六、自然與景觀	172
七、事物狀態與變化	192
八、居家生活	208
九、抽象概念與形容	252
十、法律、政治與軍事	330

中高級目次

— ` .	人體與醫療	.40
_ \ .	心理活動與感覺	76
三、	代詞	.92
四、:	外在活動與動作 ⁻	118
五、	生物	162
六、	自然與景觀	180
七、	事物狀態與變化	200
八、八	居家生活2	226
九、	抽象概念與形容	286
+ \ ;	法律、政治與軍事	338

一、人體與醫療



打-1 病 piang z	子 zii^/zu^	害喜例:阿姊 病子 ,直直想討貶腹。 譯:姊姊害喜,一直想吐。
担 ki^	狂 kong`	發狂;做惡夢 例:阿妹昨暗 起狂 直直唩。 譯:妹妹昨晚做惡夢一直哭。
1-3 食 shied`	薫 funř	抽菸(吐菸) 例: 食薰 食到歸間攏係煙。 譯:抽菸抽到整間都是煙。
1-4 歳 bbe		傳染 例:得人 穢 着。 譯:被別人傳染。 例:寒着會 穢 人。 譯:感冒會傳染給人。
1-5 治 chi	療 leeu`	治療 例:治療恁多擺嘛無效,愛仰子正好? 譯:治療那麼多次都沒效,要怎麼辦?
1-6 出 chid′	汗 hon	流汗 例:熱到直直 出汗。 譯:熱到一直流汗。
1-7 出 chid′	麻 ma`	出麻疹 例:上個月 出麻。 譯:上個月出麻疹。
1-8 流 lau`	ſſĬĬ fied´	流血 例:佢个手得刀割着,直直 流血 。 譯:他的手被刀子割到,一直流血。

1-9	打 哈 啾 da^ had´ ciu`	打噴嚏 例:仰子直直 打哈啾 ?敢係寒着啊? 譯:怎麼一直打噴嚏?難道是感冒了嗎?
1-10	I <u>-</u> †: tu^	嘔、吐 例:佢人無快活,一食即 吐 。 譯:他不舒服,一吃東西就嘔吐。
1-11	花 花 faǐ faǐ	視線模糊 例:目珠 花花。 譯:視線模糊。
1-12	發 炎 fad' rhiam	發炎 例:手割着無處理好勢,嗄 發炎 啊。 譯:手割到沒有處理妥當,結果發炎了。
1-13	醒 眠 ciang^ min`	精神亢奮而失眠 例:昨暗夜真 醒眠 ,這下嗄直直啄睡。 譯:昨晚因亢奮而失眠,現在卻一直打 瞌睡。
1-14	恢 復 fui [*] fu	恢復 例: 恢復 健康。 譯:恢復健康。
1-15	雞 嫲 皮 ge' ma' pi'	雞皮疙瘩 例:寒到起 雞嫲皮。 譯:冷到起雞皮疙瘩。
1-16	禁 尿 gim^ neeu	憋尿 例:尿急即愛去屙,毋好 禁尿 。 譯:尿急就要去小便,不要憋尿。

1-17	腳 目 gioo′ hm		腳踝 例:佢愚着 ,腳目 腫起來。 譯:他扭到,腳踝腫起來。
1-18	腳 盤 gioo′ par	-	腳面、腳背 例: 腳盤 大買 <u>毋會</u> 着鞋來著,真苦憐。 譯:腳面大的人買不到鞋子穿,好可憐。
1-19	腳 趾 gioo' zhi^	目 hm′	腳趾關節 例: 腳趾目 得車輪着,去醫院打石膏。 譯:腳趾關節被車輾到,去醫院打石膏。
1-20	腳 力 gioo′ lid		步行的能力 例:佢 腳力 無好,兩下半即行 <u>毋會</u> 停動啊! 譯:他腳力不好,兩三下就走不動了!
1-21	肝 gon ័		肝 例:豬 肝 。 譯:豬肝。 例: 肝 無好。 譯:肝不好。
1-22	下 頜 haˇ gab	•	下巴類 例:碰着 下頜。 譯:下巴頦撞到。
1-23	口 涎 keu^ lanˇ	波 poo*	口沫 例:大家驚食着先生个 口涎波 ,無人討坐 頭頭前。 譯:大家怕吃到老師的口水,沒人要坐最 前面。
1-24	喉 嗹 heu` lier	•	喉嚨 例: 喉嗹 疾。 譯:喉嚨痛。

1-25	逼 bed´	着 choo	中暑 例:恁熱,出去炙日頭會 逼着。 譯:那麼熱,出去晒太陽會中暑。
1-26	∭ fied′	管 guen^	血管 例:佢 血管 塞着,落尾即中風啊。 譯:他血管堵塞,後來就中風了。
1-27	毛 hm*	管 guen^	汗毛 例: 毛管 毋好排佢。 譯:不要拔汗毛。
1-28	醫 rhi [*]	學 hoo	醫學 例:醫學恁進步。 譯:醫學這麼進步。
1-29	膴 bbu*	身 shinř	身體、軀體 例:佢个 膴身 真細隻。 譯:他身材很瘦小。
1-30	腰 rhioo [*]	骨 gud´	腰部 例:做事一下跍一下企,嗄 腰骨 疾。 譯:工作一下蹲一下站,結果腰痛。
1-31	腰 rhioo [*]	子 zii^/zu^	腎臟 例:豬 腰子 真補。 譯:豬腎臟很補。
1-32	營 rhin`	養 rhiong^	營養 例:無營養个物件毋好直直食。 譯:沒營養的東西不要一直吃。

藥水

薬 水 1-33

1-34

1-35

1-36

1-37

1-39

rhioo

rhiu

qiam^

kia`

shiu^

kun`

例:目藥水莫鳥白點,舞到青瞑即無法

度啊。

譯:眼藥水不要亂點,搞到瞎眼就不知如

何是好了。

有身孕、懷孕 有 身

shin

zu^

loi`

ha*

ma`

fi^

例:**有身**愛細義。

譯:懷孕要小心。

接生 子 撿 細 se^

例:產婆會拁人撿細子。

譯:產婆會幫人接牛。

發作 擎 起 來 ki^

例:天氣一變,風溼即**擎起來**。

譯:天氣一變,風溼就發作。

腋下 下 丰 叠 hiab'

例: 手脅下直直流汗。

譯:腋下一直流汗。

吸收 收 吸 1-38

shiu

例:阿弟胃腸吸收真穩。

譯:弟弟腸胃吸收很差。

拳頭 拳 頭 嫲

teu`

kib'

例: 揢着**拳頭嫲** , 忍个田敢 喽。

譯:握緊拳頭,忍住不敢哭。

一・人體與醫療

近視

例: 恁細即近視戴目鏡, 驚會愈來愈深。 沂 視 1-40

譯:那麼小就近視戴眼鏡,恐怕會越來

越深。

懷孕

shi

kun

大 食 肚 1-41 例: 脛着**大食肚**个人, 愛讓位得佢坐。 tai shid` du^

譯:看到懷孕的人,要讓位給她坐。

脊椎 骨

1-42

1-43

mo'

龍 例: 龍骨牛骨刺。 liung` qud'

譯:脊椎長骨刺。

不舒服 堵 無 好

du^

例: 佢寒着,身體無堵好。 hoo^ 譯:他感冒,身體不舒服。

嚂 頼 臉頰

zhe^ pe^ 1-44 例:阿弟**嘴頓**而上黏着飯粒。 (面 頰 卵)

譯:弟弟的臉頰上黏著飯粒。 (mien^ gab lon^)

毛病 病 1-45 例:佢這係舊**病**,真多年啊。 piang

譯:他這是老毛病,好多年了。

眉毛 \exists 眉 1-46 例:目眉毛彎彎。 ni`

譯:眉毛彎彎。

視覺不清楚 茫 目 珠 1-47

hm'

例:佢逐日脛電腦,脛到目珠茫茫。 mud' zhi' mong' mong' 譯:他每天看電腦,看到視線模糊。

譯:喝奶。

耳) ngi[^]) 譯:他怎麼那麼年輕就耳背,老了要怎

麼辦?

額頭 額頭

teu`

inn

koo*

gun

kog'

(pue

ngia'

ngib`

nguai

nau^

heu

1-50

1-51

1-52

1-53

1-54

例:額頭摸起來燒燒。 譯:額頭摸起來熱熱的。

全院 入 院 (R)

例:上個月又**入院**。 譯:上個月又住院。

外 科 71.

例:**外科**先生。 譯:外科醫生。

deu^

例:**後斗殼**無堵好推着,真疾。 譯:後腦杓不小心敲到,好痛。

腦子

氣到噼**腦筋**。

譯:他這個人就是死腦筋。

氣到中風。

1-55	頭 那 teu` na`		腦漿 例:出車禍,人飛出去,頭那髓就洩出來。 譯:出車禍,人飛出去,腦漿就噴出來。
1-56	内 nui	科 koo*	內科 例: 內科 先生。 譯:內科醫生。
1-57	愛 滋 oi^ zu`		愛滋病 例:得着 愛滋病 。 譯:得到愛滋病。
1-58	濞 pini		鼻涕 例:流 濞 。 譯:流鼻涕。
1-59	皮 pi`	膚 fu [*]	皮膚 例: 皮膚 病。 譯:皮膚病。
1-60	病 pian		疾病 例:著 病 。 這 病 敢猶有救? 譯:生病。 這病還有救嗎?
1-61	病 piang	人 ngin`	病人 例:病院內底有真多 病人 。 譯:醫院裡有很多病人。
1-62	尳 uainn^	着 choo	扭到例:頸 尳着。 譯: 脖子扭到。例:腳 尳着。 譯: 腳扭到。

1-63	膝 頭 cid' teu`	膝蓋 例: 膝頭 跌到烏青。 譯:膝蓋摔得瘀青。
1-64	身 高 shin goo	身高 例:佢个 身高 真堵好。 譯:他的身高剛剛好。
1-65	手 骨 shiu^ gud´	手臂 例:無堵好跌倒, 手骨 嗄斷去。 譯:不小心跌倒,手臂竟然斷掉了。
1-66	手 術(開 刀) shiu^ sud` (koiˇ dooˇ)	手術 例:這擺 手術 真順利,兩日即會用出院啊! 譯:這次手術很順利,兩天就可以出院了!
1-67	手 骨 輪 shiu^ gud′ lun`	手腕
1-68	大 腸 tai chong`	大腸 例:薑絲炒 大腸 。 譯:薑絲炒大腸。
1-68	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	例:薑絲炒 大腸 。

1-71	頭 腦 teu` nau^	頭腦 例: 頭腦 好。 譯:頭腦好。
1-72	體 重 te^ chungˇ	體重 例:厥細子 體重 仰子恁輕? 譯:他的小孩體重怎麼那麼輕?
1-73	毒 tu	毒品;具毒性的例:食毒。譯:吸毒。例:有毒。譯:有毒。例:兩尾毒蛇。譯:兩條毒蛇。
1-74	胃 bbui	胃 例:佢胃腸消化無好。 譯:他腸胃消化不好。
1-75	嘴 鬚zhe^ si*	鬍鬚 例: 嘴鬚 恁長。 譯:鬍鬚那麼長。
1-76	西 醫 seˇ rhiˇ	西醫 例:脛 西醫 。 譯:看西醫。
1-77	心 臟 simˇ cong	心臟 例: 心臟 病。 譯:心臟病。
1-78	症 頭 zhin^ teu`	病症 例:流濞係寒着个 症頭 。 譯:流鼻涕是感冒的症狀。

1-79	嘴 角 zhe^ goo´	嘴的兩端,靠近臉頰的部位 例:佢直直應嘴,得阿依搧 嘴角 。 飯粒黏在 嘴角 面上。 譯:他一直頂嘴,被媽媽打巴掌。 飯粒黏在嘴角上。
1-80	注 射 zhi^ sha	打針 例:直直屙落屎愛去醫院 注射。 譯:一直拉肚子要去醫院打針。
1-81	醉 zui^	醉 例:食酒 醉 。 譯:喝醉。
1-82	顫 zhin*	顫抖 例:一時變天,佢寒到直直 顫。 譯:突然變天,他冷到一直顫抖。
1-83	著 毒 choo tu	中毒 例:食物 著毒。 譯:食物中毒。
1-84	中 風 zhung^ fungˇ	中風 例:好定泥 中風。 譯:好端端中風。
1-85	腫 zhung^	腫 例:腳 腫 腫。 譯:腳腫腫的。

次頁起[,]本章節中高級開始

1-1	拗 着 au^ choo	手部折到、扭傷 例:捱打籃球遐下手 拗着 ,先生講愛打 石膏。 譯:我打籃球時手扭傷,醫生說要打石膏。
1-2	手 婆 shiu^ po`	手掌
1-3	擘 嘴 ba' zhe^	打哈欠 例:歸夜無睡,做事直直 擘嘴。 譯:整夜沒睡,工作一直打哈欠。
1-4	跛 腳 bai^ gioo´	跛腳、瘸腿 例:佢因為上擺出車禍,所以正會 跛腳 。 譯:他因為上次出車禍,所以才會跛腳。
1-5	跛 腳 个 bai^ gioo´ eˇ	跛子
1-6	挪 面 bang [*] mien^	挽臉
1-7	暴 牙 bog` nga`	暴牙
1-8	秘 結 bi^ gied´	便祕
1-9	泌 尿 科 bi^ neeu koo*	泌尿科

腦溢血

1-10 斷 腦 筋 ton nau gun 例:佢**斷腦筋**過後,無法度停動,歸日睡 在眠床崠愛人飼飯。

譯:他腦溢血過後,沒辦法動,整天躺在

床上需要人餵飯。

1-11	發 蛾 bud′ ngo`	扁桃腺發炎
1-12	生 瘤 sangˇ liuˋ	長腫瘤
1-13	生 痱 子 sangˇ bui^ zu^	長痱子
1-14	背 痀 痀 bue^ guˇ guˇ	彎腰駝背貌 例:佢行路 背痀痀 ,脛起來變猶較矮。 譯:他走路駝背,看起來變得更矮。
1-15	龍 骨 liung` gud´	脊椎骨
1-16	背 拱 拱 bue^ giung^ giung^	用來指稱背部中間隆起 例:佢行路 背拱拱 ,脛起來無麼个精神。 譯:他走路拱著背,看起來沒什麼精神。
1-17	尯 着 guainn choo	走路扭傷腳踝,狀況較嚴重 例:佢走忒緊,一下無注意,腳嗄 尯着 。 譯:他跑太快,一時沒注意,竟扭傷腳踝。
1-18	磅 血 壓	量血壓

ab'

fied

bong

1-19	撐 cang^	腿 tui^	因勞累而使腿部肌肉僵化 例:昨日行傷悸,今日晨早跋起來,猶 撐 腿撐腿。 譯:昨天走太累,今天早晨起床,腿部肌 肉還是很僵硬。
1-20	撐 cang^	死 si^	過飽而死 例:食忒多咧!強強會 撐死。 譯:吃太多了!幾乎要撐死。
1-21	撐 cang^	壞 fai	過飽而壞了身體 例:豬撐大,狗 撐壞 ,人撐變精怪(諺)。 譯:豬吃太多會長大,狗吃太多會弄壞身 體,人吃太多會因衣食無慮而作怪。
1-22	晟 chang`	目 hm′	陽光太強,使眼昏花 例:西照日,駛車 晟目 真艱難。 譯:太陽西晒,開車時陽光太強,使眼昏 花很辛苦。
1-23	, ch		痔瘡
1-24	著 choo	病 piang	得病
1-25	長 chong`	命 miang	長壽
1-26	長 短chong` dor		長短腳

ı	
	п
ı	人
ı	3曲
ı	1=
ı	扯
ľ	Ę۵
ı	É
E	喜
K	AJ.

1-27		臭 蒸 niu^ hie		身體有異樣氣味,也可指動物身上發臭的 味道 例:你昨暗無洗膴身,歸身真 臭羴 。 遐隻狗驚真久無洗膴身啊,真 臭羴 。 譯:你昨晚沒洗澡,身體體味很重。 那狗可能很久沒洗澡了,狗臭味很重。
1-28	臭 chiu^	乳 neenř	羴 hien^	原指小嬰兒身上的乳臭味,現主要用於喻人未成熟、不明事理 例:嬰仔雖然有多少个 臭乳羴 ,毋過真得人惜。 佢頭那都猶 臭乳羴 ,恁要緊个事情,你猶敢喊佢去? 譯:小嬰兒雖然或多或少有乳臭味,但是很可愛。 他還乳臭未乾,這麼要緊的事情,你敢叫他去?
1-29	臭 chiu^	尿 neeu	薟 hiam*	臭尿騷味 例:細子疶尿無換褲,恁 臭尿薟 。 譯:小孩子尿褲子不換褲,這麼臭尿騷味。
1-30	臭 chiu^	汗 hon	酸 sonř	汗酸臭味 例:打球了,歸身汗,一定愛洗膴身,正 毋會歸身 臭汗酸。 譯:打完球,整身汗,一定要洗澡,才不 會全身汗酸味。
1-31	臭 chiu^	耳 ngi^	聾 lung*	耳聾,耳朵重聽、聽力不佳
1-32	嗽 seu^	到 會 doo^ bbue	死 e si^	咳得要命

1-33	打 噎 da^ e/ed´	打嗝
1-34	膽 汁 dam^ zhib´	膽汁
1-35	單 目 皮 dan' hm' pi`	單眼皮
1-36	吊 頸 deeu^ giang^	自縊、上吊
1-37	斷 臍 don^ ci`	剪斷臍帶
1-38	此 胍 zhi^ fied´	止血 例:傷着血筋,流血流滴,愛攔緊 止血 較 要緊。 譯:傷到血管,血流如注,要趕快止血比 較要緊。
1-39	門 牙 mun' nga'	門牙
1-40	肚 賺 du^ rhiam^	腹側 例:佢做鐵工, 肚膁 遐裡得鐵刮着,直直 出血。 譯:他做鐵工,腹側那邊被鐵片刮到,血 一直流。
1-41	燥 肚 渴 zauˇ du^ kod´	口乾舌燥 例:天氣恁熱愛加啉一兜仔水,正毋會 燥 肚渴。 譯:天氣這麼熱要多喝水,才不會口乾 舌燥。

1-42	中 央 指 du'/dung ong zhi^	中指例:人有五隻手指,手指公、蛇頭指、中 央指 、無名指恰手指尾。 譯:人有五支手指,大拇指、食指、中指、 無名指和小指。
1-43	呃 酸 ed` son`	反胃湧出胃酸 例:若食着毋合肚个物件會 呃酸。 譯:若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧 出胃酸。
1-44	發 癀 fad' fong`	傷口發炎疼痛
1-45	發 福 fad´ fu´	發胖,變得福態
1-46	發 癀 fad' fong`	發炎紅腫 例:你這空嘴毋好碰着水,無即會 發廣。 譯:你這傷口別碰到水,不然會紅腫。
1-47	飯 匙 骨 pon shi` gud´	肩胛骨
1-48	臭 脅 下 chiu^ hiab´ ha`	人胳肢窩下面發臭的病,即狐臭 例:佢生到真靚,無採有 臭脅下 ,行偎就 鼻會着。 譯:她長得很漂亮,可惜有狐臭,走近就 聞得到。
1-49	合 藥 gab′ rhioo	配藥 例:有病愛去 合藥 來食,毋好拖! 譯:有病要去配藥來吃,不要拖!

1-50	感 着 gam^ choo	著涼
1-51	雞 毛 管 ge'hm'guen^	膠囊
1-52	大 舌 tai shed`	講話結巴、口吃的樣子 例:佢講事會 大舌 ,你愛較有耐心聽。 譯:他說話會結巴,你要稍有耐心傾聽。
1-53	直 直 掣 chid` cheed´	一直在發抖 例:驚到 直直掣。 譯: 嚇得直發抖。 例:疾到 直直掣。 譯: 痛得直發抖。
1-54	腳 彎 gioo´ bbanˇ	腳膝蓋後方的轉彎處
1-55	腳 跛 跛gioo′ bai^ bai^	跛腳的樣子
1-56	腳 髀 gioo´ bi^	大腿
1-57	腳 脛 gioo' guang^	小腿
1-58	腳 胖 gioo′ zangˇ	腳跟;腳筋為「腳睜筋」
1-59	腳囊肚 gioo'nang`du^	小腿肚
1-60	腳 淨 筋 gioo' zang' gun'	腳筋

1-61	腳 gioo´	趾 zhiʻ		縫 pung	腳趾縫
1-62		九 iu^	筋 gun		抽筋
1-63		降 ung*	子 zu^		生孩子
1-64	-	秃 ud´	頭 teu		禿頭 例:阿怙猶盲五十歲即 禿頭啊! 譯:爸爸還沒五十歲就禿頭了!
1-65		庖 Ju [*]	背 bue		駝背,或用在指稱脊椎沒有辦法撐力 例:行路毋好 痀背 ,脛起來無精神。 譯:走路別駝著背,看起來沒精神。
1-66		下 nař	身 shin		下半身或指陰部
1-67		下 nař	當 ngan		下顎
1-68	屎 shi^	朏 fud		頭 teu`	靠山;後臀
1-69	喘 chon^	怦 penr		怦 penn^	上氣不接下氣的樣子,亦可指呼吸氣若 游絲 例:細子毋聽事,爺母氣到 喘怦怦。 譯:小孩子不聽話,父母氣得上氣不接 下氣。
1-70	起 ki^	雞 ge*	嫲 ma`	皮 pi`	起雞皮疙瘩 例:一講着蛇,

1-71	翕 hib´	壞 fai	悶壞 例:恁熱个天氣無開冷氣,身體 翕壞 無 較贏。 譯:這麼熱的天氣不開冷氣,身體悶出病 來沒有比較好。
1-72	翕 hib´	死 si^	悶死、窒息而死
1-73	血 流 fied′ lau`	流 lau`	鮮血滿流的樣子 例:兩臺車相碰,泥下 血流流 ,真得人驚。 譯:兩臺車子相撞,地上流滿鮮血,好 可怕。
1-74	胸 hiung ˇ	崁 kam^	胸脯、胸膛
1-75		溚 滴 dab` di	汗流浹背 例:懶尸人做事就尋衫著,食飯就 流汗 浴滴。 譯:懶惰鬼工作時涼得找衣服穿,吃飯時 就汗流浹背。
1-76	醫 rhi [*]	病 piang	治療疾病
1-77	薫 fun゛r	願 ngien^	菸瘾 例:正十分鐘無食薰,佢个 薰願 又擎起來。 譯:才十分鐘沒抽菸,他的菸瘾又犯了。
1-78	有 身 rhiu shin	妊 ngim/rhim	懷孕,有孕在身
1-79	酒 ziu^	窟 kud´	酒窩

1-80	79.11	灰 ab`	下 hař	胯下
1-81	缺 kied´	嘴 zhe⁄	\	兔脣,或指器物破缺的地方 例:碗公 缺嘴 。 譯:大碗缺口。
1-82	•	頁 eu`	嫲 ma`	拳頭
1-83		É m*	个 e ·	天生捲髮的人
1-84		留 uř	皮 pi	擦破皮 例: 佢个皮鞋無合腳,正著一點鐘即 靠 溜皮。 譯: 他的皮鞋不合腳,才穿一個鐘頭腳就 磨破皮。
1-85	擐 kuan	人 ngin		懷孕
1-86	爛 lan	嘴 zhe [/]	Λ.	口腔潰爛,嘴破
1-87	冷 len*	底 de^		體質冷的特性,反之,體質熱的人會說 「熱底」
1-88	落 lau^	胎 toi*		流產
1-89	力 lid`	頭 teu`		力氣 例:佢生來矮細罔矮細, 力頭 真大。 譯:他長得雖然矮小,力氣很大。

1-90	溜 liu*	皮 pi	擦破表皮 例:佢走相捎得人碰着跌倒,膝頭鑪 溜皮 , 好得人無仰子。 譯:他賽跑被人撞到跌倒,膝蓋擦破皮, 還好人沒怎樣。
1-91	老 症 loo^ zhin		老毛病例:這係 老症頭 啊,食藥就會用,無麼个要緊。 譯:這是老毛病了,吃藥即可,沒什麼關係。
1-92	入 ngib`	院 inn*	生病進住醫院
1-93	鑪 溜 lu^ liu^	/	因摩擦而破皮 例:阿文跌倒,手腳毋單 鑪溜皮 ,猶直 流血。 譯:阿文跌倒,手腳不只擦破皮,還一直 流血。
1-94	殷 lud´	皮 pi	脫皮 例:上禮拜割着个傷口,會 啟皮 啊,真癢。 譯:上禮拜割到的傷口,快脫皮了,很癢。
1-95	毛 hmˇ	辩 pienˇ	髮辮子 例:綠 毛辮 。 譯:綁辮子。
1-96	目 珠 mud′zhi	打 着 da^ choo	眼睛被異物入侵 例:熱天時虻歸陣在飛,騎車个時 目珠打 着 ,真疾。 譯:夏天時小蚊蟲群飛,騎車子的時候眼 睛被襲擊,很痛。

人
體
蜒酸
酉

1-97		殊 花 hi' fa'	花 fař	視力模糊,看不清楚的樣子 例:人老啊,毋係耳聾聾,就係 目珠花花 。 譯:人老了,不是聽不清楚,就是視力 模糊。
1-98	***	漠 罅 niař la	罅 la	視力模糊,四處摸索的樣子 例:佢正醒,行路猶 摸摸罅罅 ,尋真久正 尋着便所。 譯:他剛睡醒,走路還視力模糊,找了好 久才找到廁所。
1-99	目 hm	· •		眼屎
1-100	撓 nau			腳部扭傷 例:佢昨日打籃球 撓着 腳,行路跛啊跛, 真苦憐。 譯:他昨天打籃球扭到腳,走路一跛一跛 的,真可憐。
1-101	乳 neei	. ,		乳臭味 例:嬰仔鼻着阿依个 乳羴 ,嘴就直直擘。 譯:小嬰兒聞到母親的乳味,嘴巴便一直 張開。
1-102	魚 m`	鱗 lin*	痣 zhi^/gi^	魚鱗痣
1-103	牙 nga`	暴 bog`	暴 bog`	形容牙齒突出的樣子 例:佢个牙忒多又忒亂, 牙暴暴 。 譯:他的牙齒太多又太亂,又暴又突的。
1-104	牙 nga`	槽 coo`	肉 ngiu′	牙齦

1-105	牙 nga`	根 gun [*]	牙根 例:先生講個牙根蛀去啊,無挷莫即毋 會用。 譯:醫生說我的牙根蛀掉了,不拔掉可 不行。
1-106	咬 ngauř	牙 nga`	磨牙、咬著牙例:睡到 咬牙 。 譯:睡到磨牙。 例:氣到 咬牙 。 譯:氣到咬牙。
1-107	癌 ngam`	症 zhin^	癌症
1-108	耳 ngi^	砣 too`	耳垂
1-109	耳 ngi^	龔 lungˇ	耳聾 例:無論係 耳聾 抑係青瞑个人,攏愛有自 家趁食个能力。 譯:無論是耳聾或是眼睛看不見的人,都 要有自我謀生的能力。
1-110	拆 ca'	藥 rhioo	拿藥方去中藥店配藥 例:阿森伯嗽 <u>幾下</u> 日,佢講討去藥店 拆藥 來食。 譯:阿森伯咳嗽好多天了,他說要去藥房 配藥來吃。
1-111	尿 neeu	急 gib´	有尿意,尿急。「屎出」則代表有「便意」
1-112	尿 neeu	袋 toi	膀胱

1-113	熱 ngied`	痱 bui^	仔 a`	痱子 例:阿弟背脊骿生 熱痱仔 ,阿依拁佢挲熱 痱粉。 譯:弟弟背上長痱子,媽媽幫他擦痱子粉。
1-114	•	差 有 m^ ngir	-	病弱無神貌 例:阿慶姨正手術出來, 荏荏 講事無力。 譯:阿慶姨剛手術出來,病弱無神、說話 無力。
1-115	人 ngin`	毋 m`	好 hoo^	生病例:阿叔婆這站 人毋好 ,真少出來過家尞。 譯:叔婆這陣子人不舒服,很少出來串 門子。
1-116	屙 00ˇ	丁 dingˇ	屎 shi^	排硬便
1-117	嗀 og´	出 chid′	來 loi`	腹中逆氣使東西排出 例:阿明毋知食着麼个無淨俐个,嗄歸下 設出來。 譯:阿明不知道吃了什麼不乾淨的東西, 整個逆氣吐出。
1-118	呸 pui^ fi	值(吐 ed′(tu^	fied')	吐血
1-119	_	阜 核 nn lion		鼻樑
1-120	鼻 pinn	塞 sed´	塞 sed´	本指鼻子呼吸不通暢,引申為形容人小氣、不通人情例:佢做人真慷慨,你仰子會講佢 鼻塞塞 ? 譯:他為人很慷慨,你怎麼會說他小氣、 不通人情?

1-121	濞 水 pinn fi^		鼻水
1-122	<u>吓</u> pui^	痰 tam`	吐痰
1-123	病 piang	丁 denˇ	病夫 例:愛多運動,正毋會得人喊做 病丁 。 譯:要多運動,才不會被人叫做病夫。
1-124	病 症 piang zhin^		病症
1-125	尳 着 uainn^ choo		扭傷 例:實在運數無好,行出大路,腳目就 禮着。 譯:真是運氣不好,剛走出馬路,腳踝就 扭傷。
1-126	破 病 poo^ piang		生病,形容體弱多病
1-127	破 相 poo^ siong^		破相
1-128	青 瞑 ciangˇ miangˇ		失明,眼睛喪失了視覺能力
1-129		八 爬 beed′pa`	謂小兒生長的過程,七個月能坐,八個月 能爬,九個月長牙齒
1-130	膝 豆cid′ te	頁 腕 u` bban^	膝蓋骨

1-131	喉 呜 heu` liei		喉結
1-132	劖 cam`	着 choo	刺到、刺傷
1-133	刺 cag`	目 hm′	耀眼、礙眼
1-134	昏 fun`	去 kui^	沒了氣息,但不一定死亡,亦有昏去的意思 例:莊下人剛雞鴨,愛等佢歸下 昏去 ,正會用熝滾水。 阿日哥做个係粗事,逐日轉來強強就會 昏去。 譯:鄉下人殺雞鴨,要等牠完全沒了氣息,才可以燙熱水。 阿日哥做的是粗重的工作,每天回家就一副快死了的樣子。
1-135	聲 shang*	胲 goi [*]	聲音、嗓音的大小 例:佢个 聲胲 真大。 譯:他的嗓門很大。
1-136	擤 sen^	濞 pinn	擤鼻涕
1-137	屎 朋 shi^ fuc		臀部
1-138	食 shied`	嗽 seu^	吃了可以治療咳嗽 例:這藥 食嗽 ,毋會苦,你會用試輕望。 譯:這藥治咳嗽,不會苦,你可以試試看。

治療腳痛的藥;而相同句型為「食嗽个」

則為「治療咳嗽的藥」

1-139	食 腳 疾 个 shied`gioo´cid`e`	例:這係 食腳疾个 ,這係食嗽个,你即毋好提毋著來食哦! 譯:這是治療腳痛的藥,這是治咳嗽的,你可別拿錯了吃喲!
1-140	腰 子 rhiooˇ zu^	腎臓
1-141	上 截 shong zied′	上截,指手臂或腿的上半部,即上臂或大腿部位;「下想」則為「下截」,指手臂或腿的下半部,即下臂或小腿部位
1-142	手 脛 shiu^ guang^	下臂,指手掌至手肘的那一段;「腳脛」 則指腳掌至膝蓋的那一段
1-143	瘸 手 跛 腳 kui` shiu^ bai^ gioo´	形容手腳不健全,行動不便的樣子 例:佢無 瘸手跛腳 ,嘛毋會青瞑耳聾,仰 子會去做乞食? 譯:他沒有四肢不健全,也不會眼盲耳聾, 怎麼會去當乞丐?
1-144	虎 口 fu^ keu^	手掌的虎口處
1-145	手 指 縫 shiu^ zhi^ pung	手指間之縫隙
1-146	水 藥 fi^ rhioo	用水煎煮的中藥 例:今這滿个漢醫大體攏開號做科學中藥个藥粉,較少合 水藥 喊人自家轉去熬啊。 譯:現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥粉,比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-147	雙 sung [*]	下 hař	當 ngam [*]	雙下巴
1-148	雙 sung [*]	目 hm′	皮 pi`	雙眼皮
1-149	大 tai	嫲 ma`	聲 shang [*]	很大聲 例:隔壁講事 大嫲聲 ,驚人聽 <u>毋會</u> 着遐樣。 譯:隔壁講話很大聲,怕別人聽不到一樣。
1-150	大 tai (大 (tai	聲 shang* 聲 shang*	胲 goi [*] 喉) heu`)	大嗓門 例:外媽个 大聲胲 ,遠遠即聽會着。 譯:外婆的大嗓門,遠遠都聽得到。
1-151	聽 ten*	無 mo`	真 zhin*	聽不清楚
1-152	拖 命 too [*] miang			接近死亡而未死,勉強維持生命例:中風恁多年,搵在眠床崠毋會停動, 單單 拖命 定。 譯:中風這麼多年,臥床不能動,僅僅勉 強維持生命而已。
1-153		艮 掲 pi^ for	•	消炎
1-154	推 tui*	推 tui*	个 eř	將傷部搓揉搓揉一番;抓來修理一番例:頸根感覺硬硬,去得人 推推个 會較快活。 但真番,得厥爸 推推个 過後,有較乖。 譯:脖子感覺到僵硬,去讓人推拿一下會 比較舒服。 他很頑皮,被他爸修理過後,有比 較乖。

1-155	粗 zo		曹 00 Č	腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺 例:李酸合澀,食了胃 糟糟 。 譯:李子酸又澀,吃了胃中缺乏油脂想 吃肉。
1-156	禾 bbooʻ	鐮 liam`	鐵 teed´	胰臟
1-157	鳥 bbu*	蠅 rhin`	屎 shi^	指臉上的雀斑
1-158	焦 bb		亨 ngˇ	瘀青
1-159	扫 ngi		套 目 00	扭傷 例:佢昨日打拳,無堵好 扭着 ,驚講 <u>幾下</u> 日毋得去哦。 譯:他昨天打拳,不小心扭傷,恐怕好幾 天不能去了。
1-160	落 lau	•	来 ni^	拉肚子
1-161	楔 siab`	牙 nga`	縫 pung	塞牙縫 例:食恁多定,無搭碓,毋罅 楔牙縫 。 譯:吃那麼一點點而已,沒意思,不夠塞 牙縫。
1-162	食 shied` (感 (gam^	着 choo 着 choo	風 fung* 風) fung*)	受到風寒

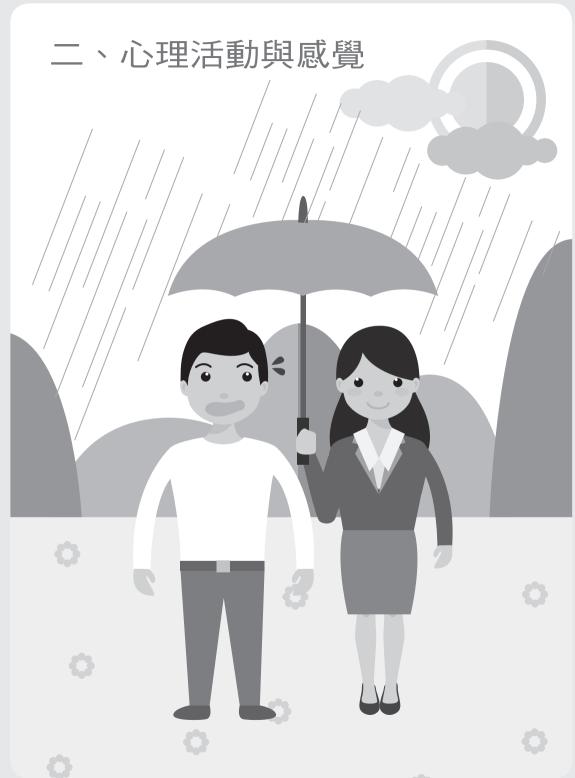
zhin^

su^

一・人體與醫療

胸前 胸 脯 例: 遐個細子, 伏到厥依个**胸脯**睡, 睡到 hiung pu^ 牽大念。 1-163 肝 (1) 前) 譯:那個小孩,趴在他母親的胸前睡覺, (sim^{*} gon cien') 睡到打呼。 心 肝 頭 1-164 胸中或心裡 sim gon teu` 鑲牙補齒 例:現代牙科毌單拁人**鑲牙補齒**,猶有直 鑲 牙 補 씷 多種醫療服務。 1-165 siong nga bu^ chi^ 譯:現代牙科不只幫人鑲牙補齒,還有很 多種醫療服務。 形容一陣一陣抽痛的樣子 例:寒天來啊,阿媽个腳膝頭又會搖搐彈, 彈 搐 搐 疾到睡毌會去。 1-166 diu' diu' tan 譯:冬天來了,奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛, 痛得無法入睡。 身體健壯 例: 佢脛起來猶恁勇身,無想着恁緊就 身 勇 走啊。 1-167 rhung^ shin 譯:他看起來還很健壯,沒想到這麼快就 去世了。 照X光 光 雷 照 例: 佢得車碰着, 愛去照電光。 1-168 zhioo^ gong teen 譯:他被車子撞到,要去照 X 光。 診 所 診所 1-169

1-170	刮 guad´	痧 sař	替中暑的人抓經絡
1-171	嘴 zhe^	包 bau [*]	口腔內部兩側 例:佢毋知食着麼个 ,嘴包 真爛。 譯:他不知道吃到什麼,口腔內部兩側 破了。
1-172	嘴 歪 zhe^ uainr	歪 nˇ uainnˇ	嘴歪歪的
1-173	蛀 zhi^	牙 nga`	蛀牙
1-174	種 牙 zhung^ nga		植牙
1-175	斷f ton ř	乳 neenˇ	斷奶
1-176	氣 ki^	脈 ma´	氣力、精力,一般多指生命的延續力
1-177	起 牙 ki^ nga		牙齦長膿包
1-178	食 shied`		吃了可以退火



2-1	苦 慼(懊 惱) ku^ cied′ (au^ nau^)	懊惱 例:一食肚 苦戚。 譯:滿腹懊惱。
2-2	悲 傷 biˇ shongˇ	悲傷 例:唩到真 悲傷。 譯:很悲傷地哭泣。
2-3	氣 ki^	生悶氣 例:心內真 氣 。 譯:心裡生悶氣。
2-4	不 幸 bud′ hen	不幸 例:佢一世人過到真不幸。 打早即聽着這 不幸 个消息。 譯:他一輩子過得很不幸。 一大早就聽到這不幸的消息。
2-5	不 滿 bud´ man^	不滿 例:有麼个 不滿 ,你會用講出來。 心肝底十分 不滿 。 譯:有什麼不滿,你可以說出來。 心裡十分不滿。
2-6	撐 cang^	吃太飽 例: 撐 忒飽。 譯:吃太飽。 例: 撐 死。 譯:撐死。
2-7	操 煩 cauˇ fan`	操煩、操心 例:做爺哀个,歸日攏在 操煩 細子。 譯:做父母的,整天都在為小孩操心。

2-8	自 cu	在 cai	自在 例:一儕人蹛莊下,生活真 自在 。 譯:一個人住鄉下,生活很自在。
2-9	自 cu	然 rheen`	輕鬆、舒適;當然、毫無疑問地例:日過到真 自然 。 在屋下著拖鞋較 自然 。 讀書毋認真, 自然 即珍人毋會着。 譯:日子過得很舒適。 在家裡穿拖鞋比較舒適。 讀書不認真,當然跟不上別人。
2-10	自 cu	信 sin^	自信 例:佢對自家無一兜仔 自信。 譯:他對自己沒有半點自信。
2-11	打 da^	強 kiong`	逞強 例:莫恁愛 打強! 譯:不要那麼愛逞強!
2-12	重 chung [*]	視 shi	重視 例:縣長真 重視 這擺个活動。 譯:縣長很重視這次的活動。
2-13	充 chiung*	實 shid`	充實 例:這暑假過到真 充實。 充實 自家个能力。 譯:這暑假過得很充實。 充實自己的能力。
2-14	打 da^	算 son^	打算 例:你這下有麼个 打算 ? 譯:你現在有什麼打算?

2-15	打 da^	擊 gid´	打擊 例:阿依過身對阿爸 打擊 足大。 譯:媽媽過世對爸爸打擊太大。
2-16	挶 giu´	氣 ki^	嘔氣、賭氣 例:兩公姐 挶氣 。 譯:兩夫妻賭氣。
2-17	知 di	•	知道 例:麼儕 知 會按? 譯:誰知道會這樣?
2-18	展		出鋒頭 例:佢真愛展,擱足愛 展風神 。 譯:他很愛現,很愛出鋒頭。
2-19	癀 發(fong`fad´(後性) fad´siang^)	發火、生氣 例:聽着佢講這款事,便即 癀發 。 譯:聽到他講這種話,我就生氣。
2-20	擘 ba'	心 simˇ	牽掛、擔心 例:得人真 擘心 。 譯:讓人很掛心。
2-21	回 fue`	想 siong	回想 例: 回想 猶細个時務。 譯:回想年幼時期。
2-22	朋 fu		佩服、服氣 例:做得人脛,人正會 服 。 譯:做給別人看,人家才會服氣。

2-23	合 味 hab` bbi	口味相合、協調 例:叛條滴一兜仔酸醋真 合味 。 譯:叛條裡滴一點醋很對味。
2-24	佮 意 ga´ rhi^	中意 例:這等路你有 佮意 即好。 譯:這伴手禮你中意就好。
2-25	感 心 gam^ simˇ	感動 例:感覺真 咸心 。 譯:覺得很感人。
2-26	艱 難 ganˇ nan`	難受;難過;艱苦 例:胃疾真 艱難 。 心底 艱難 全無人知。 屋下生活真 艱難 。 譯:胃痛很難受。 心裡難過都沒人知道。 家裡生活很艱苦。
2-27	驚 見 笑 giang gien sioo^	害羞 例:阿弟真 驚見笑。 譯:弟弟很害羞。
2-28	驚 giang [*]	恐怕 例:恁久猶無消息, 驚 會出大事。 譯:那麼久還沒有消息,恐怕會出大事。
2-29	激 動 gid´ tung	激動 例:佢講到十分 激動 ,過一下即昏去。 譯:他講到十分激動,一下子就昏倒了。

2-30	決 定 guad´ ten	決定 例:這猶毋使恁緊決定啦! 討做決定即無恁輕可。 譯:這還不用那麼快決定啦! 要做決定可沒那麼容易。
2-31	堅 持 gien chi`	堅持 例: 堅持 自家个想法。 譯:堅持自己的想法。
2-32	唩無目汁 bboo^ mo` hm´ zhib´	欲哭無淚例:車壞去又無抸錢包,這下正經 啄無目汁! 譯:車子壞掉又沒帶錢包,這下真的欲哭無淚!
2-33	過 願 goo^ ngien^	過癮 例:正食恁多定,哪會 過願 。 譯:才吃這麼一點而已,怎麼過癮。
2-34	掛 心 gua^/kua^ simˇ	掛心 例:毋使 掛心 。 譯:不用掛心。
2-35	慣 guan^	習慣例:搬出來外頭蹛,猶盲 慣 。 你頭那毛剪恁短,捱脛毋會 慣 。 譯:搬出來外面住,還不習慣。 你頭髮剪那麼短,我看不習慣。

2-36	慣 勢 guan^ she^	習慣於某事例:容到 慣勢 。 這條路行 慣勢 啊。 譯:溺愛成習。 走習慣這條路了。
2-37	關 心 guanˇ simˇ	關心 例:去 關心 佢一下。 譯:去關心他一下。
2-38	嚇 had´	嚇 例:莫按 嚇 人!會嚇死人。 譯:不要這樣嚇人!會嚇死人。
2-39	嫌 heem`	嫌棄 例:飯煮無好食,得屋下人嫌。 得人嫌到臭屎。 譯:煮飯不好吃,被家人嫌棄。 被人嫌到臭頭。
2-40	會 bbue	會、曉得、懂得 例:這題你會無? 你這支嘴,恁會食哦! 譯:這題你會嗎? 你這張嘴,這麼懂得吃哦!
2-41	興 hin^	感興趣 例:佢對音樂真 興 。 譯:他對音樂很有興趣。

2-42	欣 賞 himˇ shong^	欣賞 例:阿依真愛 欣賞 風景。 頭家真 欣賞 佢。 譯:媽媽很愛欣賞風景。 老闆很欣賞他。
2-43	好 佳 載 hoo^ gaˇ zai^	幸好 例:落恁大个雨, 好佳載 你有隨雨傘。 譯:雨下那麼大,幸好你有帶傘。
2-44	恕 uan^/bbien^	埋怨例: 怨 人。 譯:埋怨人。 例: 怨 天怨地。 譯:怨天怨地。
2-45	印 象 rhin^ siong	印象 例: 印象 真稱。 譯:印象很壞。 例:在個个 印象 內。 譯:在我印象裡。
2-46	憂 傷 rhiuˇ shongˇ	憂傷 例:心底十分 憂傷。 譯:心裡十分憂傷。
2-47	接 受 ziab´ shiu	接受例:你這種想法, 促無法度接受。 譯:你這種想法,我沒辦法接受。
2-48	考 慮 koo^ li	考慮 例:請你擱 考慮 一下。 譯:請你再考慮一下。
2-49	省 儆 sang^ kiang	愛惜 例: 省儆 使用。 譯:愛惜使用。

2-50	, –	服 fu	克服 例:這問題真難 克服。 譯:這問題很難克服。
2-51	• •	定 en	肯定 例:佢个研究受着大家个 肯定 。 譯:他的研究受到大家的肯定。
2-52	712 4	羡 ien	羡慕 例:愛麼个即有,同學歸下攏真 欣羨 佢。 譯:要什麼就有,同學全部都很羨慕他。
2-53		講 ong^	以為例:一直喊你,攏毋應事, 想講 你無聽 着咧! 譯:一直叫你,都不回話,以為你沒聽 到呢!
2-54	• ,	解 oi^	了解 例: 了解 意思無? 譯:了解意思嗎?
2-55		愛 pi^	戀愛 例:佢兩儕 戀愛 真多年正結婚。 譯:他們倆談戀愛很多年才結婚。
2-56	• • •	喜 ni^	樂意 例:真 歡喜 聽你講。 譯:很樂意聽你說。
2-57	毋 甘 m` gamˇ	願 ngien	不甘願 例:佢見擺賞,輸去即 毋甘願 。 譯:他每次玩,輸了就不甘願。

捨不得 **⊞** 朌 例:心肝底毋盼。 2-58 m` pan 譯:心裡捨不得。 深思 想 2-59 例:想心事。 siong 譯:深思心事。 不夠意思,通常用在說人對朋友沒義氣, 或對他人的言行感到不滿 思 無 意 2-60 例: 佢直**無意思**,原本講好个又假丑知。 rhi^ mo` su^ 譯:他很不夠意思,原本說好的又假裝不 知道。 期盼 孧 想 例: 莫**望想**爺哀供你一世人。 2-61 mong siong 譯:不要期盼父母養你一輩子。 發 Ħ 赤 嫉妒、眼紅 buď hm' cha' 例: 但見脛着人有好空即**發目赤**。 2-62 (目赤、目空赤) 譯:他每次看到別人得到好處就嫉妒。 (hm'cha' hm'kung' cha') 承受不了,應付不了 奈 # 何 例:老啊!身體毋奈何。 2-63 m` hoo' nai 譯:老了!身體受不了。 懷疑 匆 疑 2-64 例: 佢敢有講實事?大家攏真多疑。 doo ngi` 譯:他有說實話嗎?大家都很懷疑。 辨認 認 2-65 例: 佢真會認人, 脛過一擺即記得起來。 ngin 譯:他很會認人,看過一次就記得起來。

2-66	忍 ngun*	耐 nai	忍耐 例:膏藥,會疾嘛愛 忍耐 。 譯:擦藥,會痛也要忍耐。
2-67	按 on^	算 son^	預算、打算 例: 個按算 好啊!你做你安心。 這件事你 按算 仰子做? 譯:我打算好了!你儘管放心。 這件事你打算怎麼做?
2-68	版 pa	•	捨得 例:偃哪 盼 得你走。 譯:我哪捨得讓你走。
2-69	清 cin*	楚 cu^	清楚 例:過去恁久个事情,記毋會 清楚 啊。 譯:過去那麼久的事情,記不清楚了。
2-70	刺 ci^	激 gid´	刺激 例:這電影真 刺激。 譯:這電影很刺激。
2-71	笑 sioo^	笑 sioo^	微笑 例:笑笑和佢講。 兩儕見面,單淨笑笑無講事。 譯:微笑著和他說。 兩人見面,只微笑不說話。
2-72	操 心 cau sim	擘 腹 ba' bu'	憂愁 例:細子大漢啊,毋使擱 操心擘腹。 譯:小孩子長大了,不用那麼憂愁。

2-73	思 suř	考 koo^	思考 例:考試時務緊張到完全毋知 思考。 譯:考試時緊張到完全無法思考。
2-74	承 shin`	認 ngin	承認例:做毋著即愛 承認。 譯:做錯就要承認。
2-75		衰 ui [*]	倒楣 例:仰子會恁 衰 ,連行路都會蹬着狗屎。 舞 衰 人。 譯:怎麼這麼倒楣,連走路都會踩到狗屎。 把人搞慘了。
2-76	冤 仇 bbienˇshiu`		仇恨 例:這兩對頭 冤仇 真深。 譯:這兩個對手仇恨很深。
2-77	隨 sui`	意 rhi^	隨意 例: 隨意 挾菜食,毋使細義。 譯:隨意挾菜吃,不用客氣。
2-78	體 te^	會 fui	體會 例:子女無法度 體會 爺哀个辛苦。 譯:子女沒辦法體會父母的辛苦。
2-79	艱 gan	難 nan`	痛苦 例:離別个時務實在 艱難 。 譯:離別的時候真是痛苦。
2-80	同 tung`	情 cin`	同情 例:大家攏真 同情 佢。 譯:大家都很同情他。

2-81	委 bbui^	屈 kud´	委屈 例:無意無思得人罵,感覺心內 委屈 。 譯:無緣無故被別人罵,感到心裡委屈。
2-82	無 心 mo` sin	_	無聊例:在屋下無事做真 無心色 。 譯:在家裡沒事做很無聊。
2-83	慍 bbid´	悴 zud´	鬱悶 例:心情 慍悴 。 譯:心情鬱悶。
2-84	心 simˇ	情 cin`	心情 例: 心情 毋好。 譯:心情不好。 例: 心情 放寬兜。 譯:放寬心一點。
2-85	心 simˇ	意 rhi^	心意 例:你个 心意 阿爸收着啊。 譯:你的心意爸爸收到了。
2-86	心 simˇ	理 li^	心理 例:得 心理 醫生脛。 譯:看心理醫生。
2-87	滿 man^	足 ziu´	滿足 例:食肚毋會餓着,佢即真 滿足 啊。 譯:肚子不會餓到,他就很滿足了。
2-88	性 sin^	地 ti	脾氣 例:阿叔 性地 像阿媽。 譯:叔叔的脾氣像祖母。

2-89	想 siong	法 fad´	想法 例:佢真有自家个 想法。 譯:他很有自己的想法。
2-90	想 siong	像 siong	想像 例:佢 想像 未來這地方會變真多。 譯:他想像未來這地方會變很多。
2-91	真 zhin*	心 simˇ	真心 例:對待朋友,愛用 真心 。 譯:對待朋友,要用真心。
2-92	掌 zhong^	管 guan^	掌握 例:教育部 掌管 全國教育行政。 譯:教育部掌管全國教育行政。
2-93	注 zhi^	意 rhi^	留意 例:出門在外自家愛 注意 。 譯:出門在外自己要注意。
2-94	尊 zunˇ	敬 gin^	尊敬 例:受學生 尊敬。 譯:受學生尊敬。

次頁起[,]本章節中高級開始

2-1		氣 死 ki^ si [/]	-	氣死 例:頭家在大家面頭前按喝佢,又毋會用 罵倒轉,忍在心肝底會 氣死。 譯:老闆在大家面前這樣斥責他,又不能 罵回去,忍在心中會氣死。
2-2	唉 ai [*]	唉 哳 ai zab	哳 zab`	怨歎連連的樣子 例:停動着就 唉唉哳哳 个人,討仰子做 大事? 譯:動不動就怨歎連連的人,要怎樣做 大事?
2-3	半 ban^	生 sangř	死 si^	要死不活;剩下半條命 例:佢做到 半生死 ,錢又得人惑淨淨,實 在衰到毋會講个! 譯:他做得要死不活,錢又被人騙光光, 實在倒楣透頂!
2-4	蹦 bong^	蹦 bong^	跳 teeu^	跳腳,氣急敗壞的樣子;同義詞有「蹦飆」 例:佢聽着這兜傷人个事,氣到 蹦蹦跳。 譯:他聽到這些傷人的話,氣得跳腳。
2-5	起 ki^	戇 ngong [*]	神 shin`	發呆、發楞
2-6	戇 ngong [*]	丁 戇 den ngon	丁 gˇdenˇ	呆癡、愚痴;亦可說「痴痴呆呆」 例:你莫挑持揚到 戇丁戇丁 ,麼个攏毋知 个樣。 譯:你別故意裝愚痴,什麼都不知道的 樣子。

2-7	爽 song^	快 kuai^	身心舒服快樂 例:論文總算寫通過啊,實在 爽快 。 譯:論文總算寫完通過了,真是身心舒服 快樂。
2-8	抽 筋 chiuˇ gunˇ	縮 脈 soo´ ma´	痛苦萬分狀;原指抽除筋絡緊縮血脈,表痛苦至極 例:痛風擎起來, 抽筋縮脈 ,疾到拄毋 會核。 譯:痛風發作,痛苦萬分,痛得受不了。
2-9	沉 dim`	沉 dim`	感到笨重的樣子 例:無食荏荏,食飽又沉沉。 譯:沒吃東西沒精神,吃飽了又覺得身體 笨重。
2-10	知 di [*]	足 ziu′	知足
2-11	番 番 fan fan	倒 倒 doo^ doo^	神智不甚清醒貌 例:佢食酒食到 番番倒倒 ,麼儕都毋識。 譯:他喝酒喝到神智不甚清醒,誰也不 認得。
2-12	足 ziu´	酸 son [*]	形容食物的味道極酸
2-13	足 ziu´	苦 ku^	形容食物的味道極苦
2-14		起 癖) ki^ pia′)	指人使性子、發牛脾氣 例:佢若係 起性 起來,麼儕个事都毋聽。 譯:他要是發起牛脾氣,什麼人的話都 不聽。

華語詞義/例句/翻譯

2-15	反 心 fan^ simˇ	改變心意、反悔 例:見擺大家講好个事情,但毋係 反心 就 係毋承認。 譯:每次大家講好的事情,他不是反悔就 是不承認。
2-16	火 氣 foo^ ki^	怒氣;中醫裡講的火氣 例:做麼个 火氣 恁大?麼儕惹着你係無? 佢前一駁子 火氣 大直直爛嘴,到今猶 言好。 譯:幹嘛火氣這麼大?誰惹到你是嗎? 他前一陣子火氣大嘴角一直破,到現 在還沒好。
2-17	甘 gamˇ	甘甜的味道;亦可說「甘甘」,強調甘的滋味
2-18	浹 嘴 giab´ zhe^	嘴巴有澀而沾黏的感覺 例:這弓蕉猶青青,食起來會 浹嘴 。 譯:這香蕉還綠綠的,吃起來嘴巴有澀澀 黏黏的感覺。
2-19	驚 到 會 死 giang doo' bbue si'	怕得要命
2-20	驚驚險險 giangˇ giangˇ hiam^ hiam^	感到驚險可怕的樣子例:這座渡橋又高又長,行過去个人逐儕

2-21	嘐 giau^	嘐 giau^	咈 bui^	形容抱怨或不滿的聲音,多用於罵人 例:百貨起價,就薪水無起,食月俸个人 嘐嘐咈 。 譯:各種貨品漲價,就薪水沒漲,領月薪 的人怨聲載道。
2-22		過 願 oo^ ngi€	•	過癮 例:好脛个戲,無脛三遍毋會 過願 。 譯:好看的戲,沒看三遍不會過癮。
2-23	鹹 heem`	丢 diu [*]	丢 diu*	形容味道很鹹 例:鹹魚 鹹丟丟 ,傍飯毋好傍恁大垤。 譯:鹹魚味道很鹹,配飯別配這麼大塊。
2-24	興 hin^	趣 ci^	趣 ci^	興沖沖的樣子 例:阿哥一聽着賞水就 興趣趣 ,捎討去。 細子人一學會騎鐵馬,就 興趣趣 密密 愛去騎。 譯:哥哥一聽到玩水就興沖沖的,追著 要去。 小孩一學會騎腳踏車,就興沖沖的頻 頻要去騎。
2-25	起 ki^	牛 ngiu`	面 mien^	發牛脾氣
2-26	起 ki^	戇 ngong [*]	面 mien^	生氣、翻臉 例:但心情無好,你毋好惹佢,等一下佢 起戇面你就知啊! 譯:他心情不好,你別惹他,等一下他翻 臉你就知道了!

2-27	翕 熱 hib′ ngied`	悶熱 例:今日个日頭真猛,又無半點風,感覺 翕熱。 譯:今天的太陽很大,又沒半點風,感覺 悶熱。
2-28	梟 心 hiauˇ simˇ	心存非分例:做人毋好 梟心 ,正會得人歡迎。 譯:做人別心存非分,才會受人歡迎。
2-29	毋 會 堪 m` moi kam`	不值得;承受不了例: 遐即毋會堪半角銀个物件,仰子恁計較。 毋好恁死做哦,你身體即毋會堪。 譯: 那是值不了半點錢的東西,哪需要這麼計較。 別那麼拼死的做喔,你的身體可是會 受不了。
2-30	企坐毋會核 ki [*] coo [*] m [*] moi hed [*]	坐立難安 例:清海嫂聽着阿女討降啊,企坐毋會核, 攔緊捎到病院去。 譯:清海嫂聽到女兒即將臨盆了,坐立難 安,趕快跑到醫院去。
2-31	虔 誠 kien` shin`	虔誠
2-32	脛 無 ngiang^ mo`	看不見、看不懂;瞧不起例:你整理个資料,大家 輕無 ,拁大家說明一下好無?你即愛較拚兜,正毋會得人 輕無 。 譯:你整理的資料,大家看不懂,跟大家說明一下好嗎?你可要努力一點,才不會讓人看不起。

2-33	脛 戇 去 ngiang^ ngongˇ kui^	看到出神,呆若木雞 例:輕戲 輕戇去 ,猶會診做戲个唩。 譯:看戲看得出神了,還會跟著演戲的哭。
2-34	寬 心 kuanˇ simˇ	寬心 例:脛著佢平安轉來,大家即 寬心 啊! 譯:看到他平安回來,大家就寬心了!
2-35	罅 啊 la ař	夠了,過分,有不耐煩的意味例:共件事情你做麼个愛講恁多擺,算來 罅啊 言?譯:同一件事情你幹嘛要說這麼多次,到 底夠了沒?
2-36	懶	懶洋洋地 例:你仰子脛起來懶 蜗蜗 ,係毋係人無 快活? 譯:你怎麼看起來懶洋洋的,是不是人不 舒服?
2-37	起 懶 尸 ki^ nanˇ shiˇ	發懶 例:出業過後在屋下尞忒久,新頭路正做兩日定,又開始 起懶尸 。 譯:畢業過後在家裡休息太久,新工作才做兩天而已,又開始發懶。
2-38	擂 死 人 lui` si^ ngin`	煩死人 例:渡嬰仔無恁快,一下子食肚枵,一下 子愛換尿裙, 擂死人 。 譯:顧嬰兒沒那麼簡單,一下子肚子餓, 一下子要換尿片,煩死人。

四年 知 天 合 地 m' di teen gab' ti

比喻很投入,忘了時間與空間的存在

例:好朋友逐擺打鬥敘,單單地豆和茶, 嘛共樣講到**毋知天合地**。

譯:好朋友每次聚餐,單有花生和茶, 也一樣談得很投入,忘了時間與空 間的存在。

2-40 想 心 事 siong sim su 一直想著心裡惦記的事

例:阿妹歸下晝在遐想心事,無心思做

頭路。

譯:妹妹整個下午在那兒想心事,沒有心 思工作。

2-41 面 臭 臭 mien^ chiu^ chiu^

沒有笑容,生氣的樣子

例:逐日脛着佢就**面臭臭**,真成欠佢錢

个樣。

譯:每天看到他都臉臭臭的,很像人家欠

了他的錢一樣。

一點味道都沒有,表無油味;而「無鹹無 淡」則表示沒有鹹味

2-42 無鹹無謙 mo` heem` mo` siam` 例: 個个夫娘真母會煮菜,逐擺煮个菜就 無鹹無馦,母會餳人食。

譯:我的老婆很不會做菜,每次做的菜一 點味道都沒有,不吸引人吃。

沒什麼關係

2-43 無關無係 mo`guan`mo`he 例: 佢自細就係**無關無係**个性格,堵着考 試,嘛無擘無心,無相無干。

譯:他從小就是無關緊要的性格,遇到考試,也還是不打緊,若無其事。

目 珠 勾 勾 muď zhi geu geu 望眼欲穿的樣子

例:阿依目珠勾勾等阿哥轉,歸夜攏毋

敢睡。

譯:母親望眼欲穿的等哥哥回來,整晚都

不敢睡。

負荷不了;沒轍。反義則為「耐得何」

例:阿依歸日企在做事,厥兩支腳毋奈何。

佢這個人即講毋會聽,逐儕**嘛毋奈**

何佢。

譯:媽媽整天站著工作,她的兩隻腳受

不了。

他這人就是講不聽,每個人都拿他

沒轍。

2-46 拄 毋 會 核 du^ m` moi hed`

奈

nai

何

hoo'

#

m`

2-45

忍不住、不得了

例:暢到拄毋會核。

譯:樂得不得了。

2-47 懶 尸 骨 nan shi gud 懶散的樣子

例:歇睏日睡到恁畫,人感覺**懶尸骨**懶

尸骨。

譯:假日睡到近午,整個人覺得懶懶散

散的。

2-48 疑 心 病 疑心病 ngi' sim' piang

2-50		愛 使 oi^ su^		需要;不必要,多使用於反詰語語境 例:你物件買到恁多, 愛使 捱鬥擐無? 這 愛使 你教?單脛一下即學會曉啊。 譯:你的東西買這麼多,需要我幫忙提嗎? 這哪需要你教?只要看一下就學會了。
2-51	嗄 sa [*]	會 bbue	知 di [*]	怎知道 例:偃 嘎會知 佢走哪位去?你會用問厥 夫娘。 譯:我怎麼會知道他跑哪去?你可以問 他老婆。
2-52	≟ sam˙	心 兩 sim liong^	意 rhi^	三心兩意,表舉棋不定 例:愛即愛煞著決定,毋好 三心兩意 。 譯:要就要快點決定,別三心兩意。
2-53	細 se^	心 細 sim se^	意 rhi^	小心翼翼、周到的樣子
2-54	册 m`	得 食 ded′shied`	睡 fe	寢食難安
2-55	算 son^	毋 會 m` moi	着 choo	無法算準例:會有幾下儕人來, 偃嘛 算毋會着 , 毋 罅坐正講。 譯:會有多少人來, 我也無法算準, 不夠 坐再說。
2-56	酸 son*	丢 diu*	丢 diu*	形容很酸的樣子,屬嚐起來天然的酸味 例:紅李 酸丟丟 ,真多人愛食。 譯:紅李子酸溜溜的,蠻多人愛吃。

味道酸	るとは用い	オムト
	7 / FFF /F	芸田/7

2-57 酸 扭 扭 son ngiu ngiu ngiu

例:這缸酸醋酸扭扭,做來有秘訣。

譯:這缸醋味道酸溜溜的,做得有得到

竅門。

承受不起,不敢當

2-58 受當毋會起 shiu dong m moi ki^ 例:你輩分較高,又送恁大个禮,偃實在 **受當毋會起**。

譯:你的輩分比較高,又送這麼大的禮,

我真是承受不起。

暗自高興

2-59 暗 暢 am^ tiung^ 例:大家得佢惑到氣壞壞,佢自家嗄恬恬

仔暗暢。

譯:大家被他騙得氣呼呼的,他自己卻偷

偷暗自高興。

2-60 天 長 命 短 keen' chong' miang don'

感嘆生命短暫

www.gea.com/si wing^ fai fai fai

很高興的樣子

例:頭家講年終發三個月个獎金,大家聽

着攏暢壞壞。

譯:老闆說年終發三個月的獎金,大家聽

了都很高興。

非常高興

2-62 暢 輪 輪 tiung^ lenˇ lenˇ 例:厥爸放尞渡歸屋下人共下出國遶尞,

大家都暢輪輪。

譯:他父親放假帶著全家一起出國旅遊,

大家都非常高興。

2-63	暢 暢 tiung^ tiung^	略微高興的 例:老儕人心情逐日若係 暢暢 ,身體就會 較康健。 譯:老人家每天的心情若是快樂點,身體 就會比較健康。
2-64	毒 心 tu simˇ	狠心
2-65	吞 毋 會 落 胲 tunˇ m` moi loo goiˇ	嚥不下去 例:這餅恁燥,無傍茶 吞毋會落胲 。 這糖比參猶較貴,偃 吞毋會落胲 哦。 譯:這餅乾那麼乾,沒有配茶嚥不下去。 這糖果比人參還貴,我嚥不下去喔。
2-66	死 鹹 si^ heem`	超鹹 例:這盤菜仰子煮到恁 死鹹 ,無法度落嘴。 譯:這道菜怎麼煮得這麼鹹,下不了口。
2-67	惜 入 心 sia' ngib` simˇ	疼愛到心坎裡
2-68	心 焦 sim zioo	因思念而難過不安。 例:離開屋下 <u>幾下</u> 日,無脛着親人,就會 心焦。 譯:離開家裡好幾天,沒看到親人,就會 因思念而難過不安。
2-69	心 神 無 定 sim shin mo ten	心神不定例: 佢這下 心神無定 ,頭好莫得佢駛車,驚會出事情。 譯: 他現在心神不定,最好別讓他開車,怕會出事情。

想 想 來 去 **反覆**思量、想了又想 2-70 siong loi` siong kui^

想 空 想 缺

2-71

siong kung siong kied' (想 空 打 司) (siong kung* si*) dař

用心想計謀

例:做人愛光明正大,毋好總係**想空想缺**

想愛算計人。

譯: 做人要光明正大,別總是用心計想要

謀害別人。

朝 思 夜 想 2-72 朝思暮想 zhioo rhia siong su

半 條 命 2-73 ban^ teeu` miang 做得快沒命,帶有自怨自艾語氣

例:做到半條命。 譯:做到快沒命。

嚂 續 2-74 sad zhe^

彈牙

三、代詞

3-1	本 bun^	人 ngin`	本人 例:問佢 本人 較緊。 譯:問他本人比較快。
3-2	對 doi^	方 fong*	對方 例: 拁 對方 會失禮。 譯: 跟對方道歉。
3-3	遐 ga´	樣 rhiong	那樣 例: 遐樣 物件無人想愛買。 譯:那樣東西沒人想要買。
3-4	佢 gui`	人 ngin`	他們 例: 佢人 真慶,出國比賽著第一! 譯:他們很厲害,出國比賽得第一!
3-5	各 goo'	人 ngin`	各自、各人 例: 各人 做各人个。 譯:各做各的。
3-6	某 hm*	人 ngin`	某人 例:這案和 某人 有關係。 譯:這案件和某人有關係。
3-7	你 hen`	人 ngin`	你們 例: 你人 等下討去哪位? 譯:你們等一下要去哪裡?

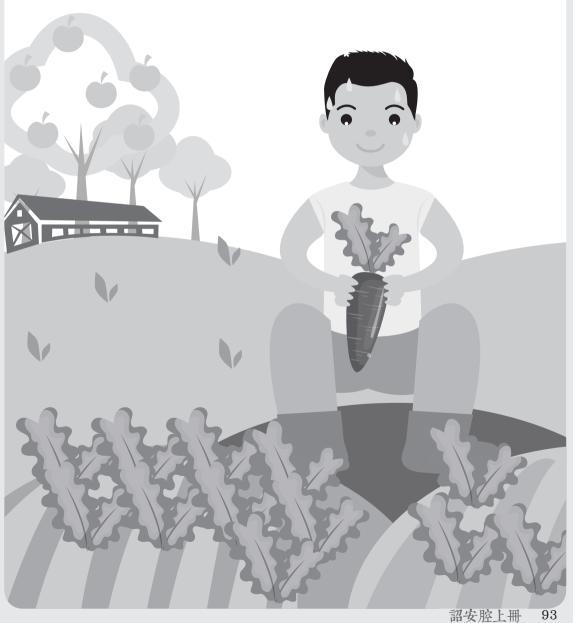
_

3-8	傂 ngai`	人 ngin`	我們(不含受話者) 例: 個人 無像你恁見笑。 譯:我們不像你那麼丟臉。
3-9	別 pe	儕 sa`	別人 例:換 別儕 做。 譯:換別人做。

次頁起,本章節中高級開始

3-1	小 sioo^ (細 (se^	物 mi 物 mi	件 kien 件) kien)	小件事物 例:灶下遐兜 小物件 得你阿依去買,大物件交得你阿爸處理。 譯:廚房那些小件物品讓你母親去買,大件物品交給你父親處理。
3-2	大 tai	物 mi	件 kien	泛指大件物品或重要的事項 例:恁多微毛末節做 <u>毋會</u> 去,做 大物件 就好。 譯:這麼多細微小節處理不完,做重要的 事項就好。

四、外在活動與動作



4-1	揞 弇(揞 揜) emˇkem^ (emˇ keb´)	隱瞞、藏匿 例:事情得佢 揞弇 ,全無人知。 譯:事情被他隱瞞,都沒人知道。
4-2	拗 au^	摘取、折斷;折彎 例:去山底拗竹筍。 拗手枝。 譯:去山上摘竹筍。 比腕力。
4-3	拔 bad`	披掛 例:拔衫褲。 譯:披掛衣服。 例:面帕拔个。 譯:毛巾披著。
4-4	擘 ba'	剝開;張開(眼、嘴) 例:無睡飽,目珠 擘 毋會開。
4-5	擘 嘴 ba´ zhe^	打哈欠 例:精神無好,直直 擘嘴 。 譯:精神不好,一直打呵欠。
4-6	扳 banˇ	扶 例: 扳 着這,較穩。 你即愛 扳 好勢來。 譯:扶著這個,比較穩。 你可要扶好。
4-7	掷 bang [*]	拔 例:去田底 挷 菜頭。 譯:去田裡拔蘿蔔。 例: 挷 索。 譯:拔河。

4-8	逼 bed´	逼例:得債務 逼 到無路行。 譯:被債務逼到走投無路。
4-9	亮 pen	(身體)靠著例: 憑 个睡,會較好睡。 譯:靠著睡,會比較好睡。
4-10	從 zong`	疾奔、猛衝 例:阿弟真牛獗,輒輒對樓梯 從 落來。 譯:弟弟很頑皮,常常從樓梯猛衝下來。
4-11	搧 shen^	以手掌横向拍打 例:佢毋聽事,得阿依 搧 嘴顊。 譯:他不聽話,被媽媽打耳光。
4-12	編 been^	翻;翻找 例:佢尋 <u>毋會</u> 着身分證,在間底直直 揙。 你在 揙 麼个物件? 譯:他找不到身分證,在房間裡一直翻找。 你在翻找什麼東西?
4-13	保 養 boo^ rhiong^	保養 例:佢拁車牽去 保養 。 身體 保養 好,哪位攏會用去。 譯:他把車子牽去保養。 身體保養好,哪裡都可以去。
4-14	噂 bog`	吸的動作(用於抽菸) 例:薰毋係好物件,少 赙 兜。 譯:菸不是好東西,少抽一點。

4-15	(吸菸) 好直直 噂薰 ,對肺無好。 下要一直抽菸,對肺不好。
DOO	寺鐘 剝 落來鬥電藥。 寺鐘拿下來裝電池。
bong^	
bona ⁿ pon	乞 宣 傍飯 食,會用扒三碗飯。 這配飯吃,可以扒三碗飯。
bu^ zhi^	布置 教室。 布置教室。
4-20 查	、調查 好會个字,會用自家 查 字典。 這案 查 恁久猶係查毋會出。 下會的字,可以自己查字典。 這案件調查那麼久還是查不出來。
接 禁 Mad' 排 Mad' 提 : 持	—· ·
4-22 採 Gai^ 例:其 譯:其	

4-23	剷 can^	以工具割除或削平 例: 剷 泥。 腳 剷 到大嫲空。 譯:剷泥土。 腳剷了一個大洞。
4-24	噍 cioo	咀嚼 例:豬腸韌韌, 噍 毋得綿。 從少年即 噍 檳榔,這下牙齒壞淨淨啊! 譯:豬腸有嚼勁,嚼不爛。 從年輕就嚼檳榔,現在牙齒壞光光了。
4-25	飼 cu/ci	餵食;飼養 例:食飯猶愛逼人 飼 ,真見笑。 譯:吃飯還要強迫別人餵,真丟臉。
4-26	試 chi^	試 例:你會用 試 食脛望啊,無定著真好食。 譯:你可以試吃看看啊,說不定很好吃。
4-27	試 脛 望 chi^ ngiang^ mong	試試看、嘗試 例:無你即 試脛望 啊! 試脛望 啊! 譯:不然你就試試看啊! 試試看啊!
4-28	飼 飯 cu/ci pon	餵飯 例: 飼飯 得阿妹食。 譯:餵飯給妹妹吃。
4-29	自 盡 cu cin	自殺 例: 自盡 係無法度解決問題个。 譯:自殺是沒辦法解決問題的。

去 著 chi^ zhoo′	試穿例:這身衫褲真好脛,你會用 試著 脛望啊! 譯:這套衣服很好看,你可以試穿看看啊!
提 理 chi^ li^	處理 例:當在遐 處理 啊!擱等五分鐘即好。 譯:正在處理了!再等五分鐘就好。
4-32 描 chiu*	抽 例: 抽 籤。 譯:抽籤。 例: 抽 水。 譯:抽水。
4-33	取水、汲水 例:阿媽去井脣 打水 。 譯:祖母去井邊汲水。
打 壞 da^ fai	破壞 例: 打壞 規矩。 譯:破壞規矩。
打 孔 翹 da^ kong^ kioo^	因不平穩而傾倒 例:你愛坐好,正毋會 打孔翹。 譯:你要坐好,才不會倒下來。
4-36	釘 例:提釘書機 釘 起來。 譯:拿釘書機釘起來。
4-37	黏貼 例:壁崠 貼 着一張停水通知。 譯:牆壁上貼著一張停水通知。

4-38	點著;彈 例:電火 扚 著來。 譯:把電燈打開。 例: 扚 耳公。 譯:彈耳朵。
4-39 吊 deeu^	吊、懸掛例:鎖匙吊在壁崠,自家提來用。 譯:鑰匙掛在牆壁上,自己拿來用。
4-40 倒 退 doo^ toi^	向後退、反轉之意 例: 倒退 行。 譯:倒退走。
4-41 倒 doo^	傾倒 例:今日輪着你 倒 垃圾。 加這 倒 到汁桶。 譯:今天輪到你倒垃圾。 把這倒到餿水桶。
4-42 架J dog`	剁 例: 剁 樵。 譯:砍柴。 例: 剁 雞盤。 譯:剁白斬雞切盤。
4-43 對 半 doi^ ban^	從中分一半 例: 對半 破。 譯:從中剖一半。
4-44 追 求 dui* kiu`	追求 例:佢一世人攏在 追求 榮華富貴。 譯:他一輩子都在追求榮華富貴。
4-45 歇 腳 hied' gioo'	駐足 例: 歇腳 來脛一下。 譯:駐足看一會兒。

4-46	揰 dung	戳、頂 例: 揰 一個空。 譯:戳一個洞。
4-47	化 妝 fa^ zongˇ	化妝 例:逐日愛 化妝。 譯:每天都要化妝。
4-48	發 出 fad´ chid´	發出 例:佢 發出 像狗吠个聲。 譯:他發出像狗吠的聲音
4-49	服 務 fu bbu	服務 例:做店員,對人客 服務 愛周到。 加人 服務。 譯:身為店員,對客人服務要周到。 替人服務。
4-50	鋸 gi^	鋸 例: 鋸 樹。 譯:鋸樹。
4-51	記 載 gi^ zai^	記載 例:歷史个記載。 記載重要个事件。 譯:歷史的記載。 記載重要的事件。
4-52	夾 giab`	夾 例:手得門 夾 着。 譯:手被門夾到。

4-53	檢 査 giam^ zař	檢查 例:愛詳細 檢查 。 譯:要詳細檢查。 例:做健康 檢查 。 譯:做健康檢查。
4-54	解 决 goi^ guad´	解決 例:這問題哪時會解決? 敢有解決个辦法? 譯:這問題何時會解決? 有什麼解決的方法嗎?
4-55	解 說 goi^ shed´	說明 例:請先生 解說 一下。 譯:請老師解說一下。
4-56	解 釋 goi^ shid´	解釋 例:會用 解釋 得僅聽無? 譯:可以解釋給我聽嗎?
4-57	繋 gid`	綁 例:褲帶愛 繫 緪。 譯:腰帶要繫緊。
4-58	戒 goi^	戒、禁絕 例:阿爸決定討 戒 酒。 食薰對身體毋好,好 戒 莫! 譯:爸爸決定要戒酒。 抽菸對身體不好,要戒掉!
4-59	擇 食 too shied`	挑食 例:這細子真 擇食。 譯:這小孩很挑食。

4-60	呗 zid´	蟲鳴鳥叫 例:蟬在樹崠 唧 。 譯:蟬在樹上叫。
4-61	喽 bboo^	哭泣 例:講佢兩句即 唩 ,真見笑。 譯:講他兩句就哭,真是丟臉。
4-62	警告gin^goo^	警告 例:佢上課直直偷食糖,得先生 警告 幾 下擺。 譯:他上課一直偷吃糖果,被老師警告好 幾次。
4-63	救 giu^	救 例: 救 人。 譯:救人。 例: 救 命。 譯:救命。
4-64	捎 來 捎 去 sauˇ loi` sauˇ kui^	追來追去 例:佢人在巷底 捎來捎去 ,無注意嗄碰 着人。 譯:他們在巷子裡追來追去,不小心就撞 到人。
4-65	弓 緪 giungˇ anˋ	繃緊、拉緊 例:拁索 弓緪 兜,正毋會鬆開。 譯:把繩子繃緊一點,才不會鬆開。
4-66	膏 goo`	塗抹 例: 膏 藥。 譯:塗藥膏。

4-67	改 goi^	修改;批改 例:這寫毋著,較緊改過。 先生逐日愛 改 真多作業簿。 譯:這寫錯了,快點修改。 老師每天要批改很多作業簿。
4-68	觀 察 guan cad´	觀察 例:先生講佢个病猶愛擱 觀察。 譯:醫生說他的病還要再觀察。
4-69	晃 hainn^	搖晃 例:細子行路 晃 啊晃。 譯:小孩走路搖搖晃晃。
4-70	合 hab`	關閉;合攏 例:食飯嘴愛 合 起來。 書 合 起來。 譯:吃飯嘴巴閉起來。 把書合起來。
4-71	掀 hienˇ	掀開 例:掀到下一頁。 譯:翻到下一頁。
4-72	學 會 hoo fui	學會(名詞) 例:語言研究 學會 。 譯:語言研究學會。
4-73	抱 bbia^	抓;把(量詞) 例:無洗手即 地 來食,真屙糟。 一 地 米。 譯:沒洗手就抓來吃,真是髒。 一把米。

4-74	招手 例:遠遠即脛着佢 擛手 。 譯:遠遠就看到他招手。
4-75 bbe	撒 例: 犚 石灰。 譯:撒石灰。
4-76 閹 iam*/rhiam*	閹割 例: 閹 雞。 譯:閹割公雞。
4-77 鹽 生 rhiam` sang`	醃漬 例:穷瓜 鹽生 脆脆足好食。 譯:小黃瓜醃得脆脆的很好吃。
影 着 rhiang^ choo	無意中看到 例:打先有 影着 一個人行啊過。 譯:剛才無意中有看到一個人走過去。
4-79 搖 rhioo`	搖 例: 搖 來搖去。 譯:搖來搖去。 例:牙齒 搖 搖。 譯:牙齒搖搖的。
接近 ziab′ kunˇ	接近 例:佢直直 接近 遐個妹子。 譯:他一直接近那個女生。
接 觸 ziab´ chu´	接觸 例:大家愛多 接觸 大自然。 譯:大家要多接觸大自然。

4-82	搵 bbun^	沾例: 溫 豆油。 譯:沾醬油。 例: 溫 菜。 譯:沾菜。
4-83	揤 zid´	用力擠壓使其密實 例: 脚 鹹菜。 譯:擠鹹菜。
4-84	剪 zien^	剪例: 剪 開來。 譯:剪開來。 例: 剪 頭那毛。 譯:剪頭髮。
4-85	唚 zim*	親;吻 例: 唚 嘴。 譯:親嘴。 例:相 唚 。 譯:互相親吻。
4-86	刻 kad´	雕刻 例: 刻 樹。 譯:雕刻木頭。
4-87	拿 nař	東(量詞,一手握) 例:一拿蕹菜。 譯:一把空心菜。
4-88	烤 (烘) koo^ (hang [*])	烤 例: 烤 肉。 譯:烤肉。
4-89	擎 走(擎 去) kia` zeu^ (kia` kui^)	拿走 例:雞骨頭得狗 擎走。 譯:雞骨頭被狗叼走。

4-90	跋 ba'	攀登例:跋崎。 跋起去,擱十分鐘即到啊。 譯:爬坡。 往上攀登,再十分鐘就到了。
4-91	箍 keuˇ	圈起來;圓狀物,如一塊錢稱一箍 例:桶箍。 譯:桶子外圍的鐵圈。 例:五百箍。 譯:五百元。
4-92	抑 ed´	按、手用力向下擠壓 例:大力 抑 。 佢个手直直流血,你拁佢 抑 个。 譯:大力按。 他的手一直出血,你幫他按住。
4-93	捆 kun^	捆 例:一 捆 樵。 譯:一捆柴。
4-94	掇 dod´	搬、抱 例:掇一粒大石頭來矺鹹菜。 掇肥料。 掇毋會贏。 譯:搬一顆大石頭來壓鹹菜。 搬肥料。 搬不動。
4-95	撏 lem`	掏取 例:低在衫袋底 撏 着兩百銀。 譯:我在衣服裡掏到兩百元。

4-96	寮 涼 leeu liong`	乘涼 例:熱天時務,真多老人家在伯公下 資涼 。 譯:夏天時,很多老人家在土地公廟旁 乘涼。
4-97	撩 leeu*	炒、翻;剷起 例:差不多啊!拁菜撩起來。 褲腳撩起來,正毋會溼去。 譯:差不多了,把菜剷起來。 把褲腳捲起來,才不會溼掉。
4-98	捩 lid´	旋轉、轉動 例: 捩 一輪。 譯:轉一圈。 例: 捩 轉來。 譯:轉過來。
4-99	輪 輪 轉 linˇ linˇ zheen^	團團轉(常用於人) 例:無閒到 輪輪轉。 譯:忙得團團轉。
4-100	哯 nun^	吐出來 例:樹乳糖 哯 到衛生紙面上,正包起來擊莫。 飼佢食糜嗄攏 哯 出來,真打爽。 譯:口香糖吐到衛生紙上,再包起來丟掉。 餵他吃粥卻全部吐出來,真是浪費。
4-101	沃 bbu´	淋、澆例:去菜園沃菜。譯:去菜園澆菜。
4-102	攪 gioo	掺入、混均 例:食米篩目攪糖水,真合嘴。 譯:吃米苔目摻糖水,很對味。

4-103	落 嘴 loo zhe^	入嘴 例:嬰仔提着麼个攏 落嘴 。 譯:嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。
4-104	捋 食 loo′ shied`	覓食;後引申為討生活 例:無頭路愛仰子 捋食。 譯:沒有工作要怎麼討生活。
4-105	鑪 lu^	摩擦 例: 鑪 溜皮。 好好一雙鞋, 鑪 到疤疤。 譯:擦破皮。 好好一雙鞋,摩擦到都是疤痕。
4-106	罅 la	攪動 例: 罅 糖水。 譯:攪動糖水。 例: 罅 杯牛乳食。 譯:泡杯牛奶喝。
4-107	抹 mad´	塗 例: 抹 平來。 譯:塗平、除去。
4-108	埋 mi`	埋 例: 埋 起來。 譯:埋起來。
4-109	舞 bbu^	弄例:若係講毋會曉,即毋好亂 舞 。 好好一個尪仔,得佢 舞 到壞壞。 譯:如果不會,就不要亂弄。 好好一個人偶,被他弄壞。

4-110	舞 到 bbu^ doo^	弄得、弄到例: 舞到 屙屙糟糟。 譯:弄到髒兮兮的。
4-111	蹬 dem	踩踏 例:無細義 蹬 着人,愛會失禮。 譯:不小心踩到別人,要道歉。
4-112	捏 need´	捏 例:捏嘴賴。 譯:捏嘴角。 例:捏人真疾。 譯:捏人很痛。
4-113	撓 niuˇ	掻癢 例:毋好直直撓人。 阿依腳底毋驚撓。 譯:不要一直搔別人癢。 媽媽腳底板不怕癢。
4-114	咬 ngauˇ	咬 例:這梨得老鼠 咬 一口。 譯:這梨子被老鼠咬一口。
4-115	念 neem	叨念;誦讀 例: 念 毋會煞。 譯:念不停。 例: 念 三字經。 譯:朗讀三字經。
4-116	入 ngib`	入 例:無抸鎖匙,毋得入門。 入年假。 譯:沒帶鑰匙,進不了門。 農曆十二月二十五日以後,開始進入 春節假期。

4-117	挼 rhue`	搓揉 例: 接 到皺皺。 譯:搓揉到皺皺的。 例: 接 爛去。 譯:揉爛了。
4-118	挼 nu`	搓捏;借著他物摩擦,使物品光滑或銳利 例: 挼 刀。 譯:磨刀。
4-119	蠕 蠕 動 nu' nu' tung`	蠕動 例:阿弟坐毋會核,直直 蠕蠕動。 譯:弟弟坐不住,一直蠕動。
4-120	弄 nung	弄;把玩 例:三弄五巷。 譯:三弄五巷。 例:弄細子。 譯:逗弄小孩子。
4-121	安 on'	安裝;設置 例:安冷氣。 譯:安裝冷氣。 例:安名。 譯:取名字。
4-122	安 排 on' pe'	安排 例: 安排 到真妥當。 譯:安排得很妥當。
4-123	划 pa`	划、撥進來 例: 划 龍船。 譯:划龍船。

4-124	拔 pad`	輕輕拍打例:被拔拔个。 拔泥沙。 蚊幮內底拔蚊。 譯:把棉被拍一拍。 拍泥沙。 在蚊帳裡打蚊子。
4-125	撥 pad`	搧 例:緊來鬥 撥 火。 譯:快來幫忙搧火。
4-126	潑 水 pad´ fi^	將水潑出去 例: 潑水 潑到泥下面上。 譯:潑水潑到地板上。
4-127	副 kauˇ	刨 例:圖菜頭皮。 譯:刨蘿蔔皮。 例:圖蔥薺。 譯:刨菜瓜。 例:圓樹枋。 譯:刨木板。
4-128	破 poo^	剖分 例:西瓜對半破。 譯:西瓜對半剖分。 例:破樵。 譯:對半砍木柴。
4-129	挵 門 long^ mun`	用力敲門 例:麼儕在遐 挵門 ? 譯:誰在那裡用力敲門?
4-130	撒 sad´	撒 例: 撒 兜仔鹽。 譯:撒一點鹽。

4-131	徙 位 sai^ bbi	搬遷 例: 徙位 走。 貓藪 徙位 。 譯:搬走。 母貓生小貓後,若是發現環境對小貓 有危險就馬上將小貓銜至較安全處; 用以比喻一個人在生活或工作上不甚 穩定,常有調動。
4-132	閃 shiam^/sham^	閃、躲避 例: 閃 開。 譯:閃開。 例:相 閃 車。 譯:會車。
4-133	洗 se^	清洗(衣物或器具) 例:泉水會用提來 洗。 譯:泉水可以拿來清洗(衣物或器具)。
4-134	因 leeb´	舔 例: 西 淨來。 譯:舔乾淨
4-135	食 毒 shied` tu	吸毒 例:好个毋學,學人 食毒 ! 譯:好的不學,學別人吸毒!
4-136	傷 害 shongˇ hoi	傷害 例:這件事對佢 傷害 真大。 譯:這件事對他傷害很大。

4-137	<mark>送</mark> su´	用手推 例: 送車。 無愛个物件送共下,加一時仔載去垃圾場。 譯:推車子。 不要的東西推到這裡放一起,等一下載去垃圾場。
4-138	蹬 dem	踏 例:得人蹬着,真疾。 蹬上蹬下。 譯:被人踩到,很痛。 踏上踏下。
4-139	探 tam^	探 例:先去 探 脛望啊。 譯:先去探聽看看。
4-140	毒 teu	以毒藥毒殺人或動物 例: 毒 老鼠。 譯:毒殺老鼠。
4-141	投 teu`	投;告狀 例:投籃。 停動着即講討投阿爸。 譯:投籃。 動不動就說要向爸爸告狀。
4-142	畳 teeb`	疊 例: 拁紙 疊 起來。 譯: 把紙疊起來。

停動 tin tung	動 例:企个,莫直直 停動 。 譯:站著,不要一直動。
4-144 撐 蹛 tann^ dai^	托著 例:紙袋驚塌底,下裡手愛 撐蹛 。 譯:怕紙袋底部塌陷,下面要用手托著。
4-145	塗改 例:寫落去即 <u>毋會</u> 用 塗改。 譯:寫下去就不能塗改。
4-146 吞 tun*	吞 例: 吞 落去。 譯:吞下去。
4-147 幹 bbad`/uainnd`	轉彎、掉頭 例: 斡 正手裡。 譯:右轉。 例: 斡 頭做佢走。 譯:掉頭就走。
4-148	抛棄;丟棄 例:拁垃圾 抌莫。 譯:把垃圾丟掉。
4-149 選 sien^	選 例: 選 總統。 譯:選總統。
4-150 <u>遮</u> zhař	遮蔽 例:日頭得雲 遮 个。 譯:太陽被雲遮住了。

4-151	摺 zhiab´		摺疊 例: 摺 衫褲。 譯:摺衣服。
4-152	紫 zad'		纏束例: 紮花燈。譯: 紮花燈。例: 紮禾稈。爾: 紮髮髻。
4-153	矺 za'		壓 例: 矺 鹹菜。 譯:壓製鹹菜。 例: 矺 蹛。 譯:壓著。
4-154	爪 rhiau^		抓例:兩支腳 爪 到疤疤。 背脊骿真癢,拁偃 爪 一下好無? 譯:兩隻腳抓得都是疤痕。 背很癢,幫我抓一下好嗎?
4-155	撮 zeb´		用三指取物;三指取物的量例: 撮 起來。 譯:撮起來。 例:一 撮 鹽。 譯:一撮鹽。
4-156	指 zhi^		指出 例:係麼儕打你? 指 得大家脛。 譯:誰打你?指給大家看。
4-157	嘴 擘 zhe^ ba'	擘 bař	張開嘴巴;啞口無言例:嘴擘擘討飯食。 驚到嘴擘擘講 <u>毋會</u> 出事。 譯:張開嘴巴討飯吃。 嚇到啞口無言。

4-158	撙 zun	扭轉 例: 撙 時鐘。 譯:轉時鐘。 例: 撙 電視。 譯:轉電視。 例: 撙 緪來。 譯:扭緊。
4-159	栽 zaiř	倒栽 例: 栽 崩崗。 譯:掉落懸崖下。
4-160	低 頭 de' teu`	低頭 例:毋向人 低頭。 譯:不向人低頭。
4-161	慢 走 meen zeu^	慢跑 例:佢逐日會去公園 慢走。 譯:他每天會去公園慢跑。
4-162	抹 油 漆 mad' rhiu` cid'	粉刷油漆 例:抹油漆遐下,屋內愛保持空氣流通。 譯:粉刷油漆時,屋子裡要保持空氣流通。
4-163	抌 dim^	丢 例: 抌 莫。 譯:丟掉。
4-164	捍 hon	用手握持,使人、物不倒 例:鐵馬愛 捍 好勢來,正毋會跌倒。

譯:腳踏車要握緊,才不會跌倒。

次頁起[,]本章節中高級開始

4-1	挨 着 e' choo	觸犯 例:佢真青面,莫 挨着 佢就有較贏。 譯:他很容易生氣變臉,別觸犯他是比 較好。
4-2	拗 花 au^ faˇ	採摘花朵
4-3	拗 腰 au^ rhiooˇ	身體向後彎腰 例:細子人真會 拗腰 ,背佢遐下愛特別 細義。 譯:小孩子很會把身體往後彎,背他的時 候要特別小心。
4-4	拗 牛 眼 au^ ngiu` ngien^	採摘龍眼;「拗花」則為採摘花朵
4-5	拗 斷 au^ ton`	把東西折斷 例:竹椏愛先 拗斷 ,正會用絪草結。 譯:竹杈要先折斷,才可以紮草結。
4-6	把 閘 ba^ za´	阻攔著 例:你在門口 把閘 ,莫得人入來。 譯:你在門口守著,別讓人進來。
4-7	幔 蹛 mauˇ dai^	攀附著物體 例:天氣恁熱歸身汗,莫直直 幔蹛 人背 脊骿! 譯:天氣這麼熱整身是汗,別一直黏著人 家的背!
4-8	跋 ba'	爬起來或攀爬例: 跋 起來。 譯:爬起來。 例: 跋 樓梯。 譯:爬樓梯。 例: 跋 上跋落。 譯:爬上爬下。

剝開成兩片

壁 做 兩 裡 4-9 zoo^ liong^ le^ ba'

例:地豆**擘做兩裡**,內底有幾下粒地豆仁。

譯:花牛剝開成兩片,裡面有好幾粒花

华仁。

擘 嚂 角 4-10 goo' ba' zhe^

撕裂嘴巴,指徵罰亂說話的人

例:你莫亂講事,會得人**壁嘴角**。

譯:你別亂說話,嘴會被人家撕爛。

逼 着 4-11 bed' choo

凴

pen

4-12

着

choo

受到強迫

例:得債務**逼着**。 譯:被債務逼迫。

輕微碰觸到

例: 兩臺車相閃車,無堵好憑着。

這鑊燒燒,你即愛細義,莫**凴着**哦!

譯:兩臺車子會車,不小心觸碰到。

這鍋子熱熱的,你可要小心,別觸碰

到喔!

泌 4-13 bi^

將固體攔住,讓液體由細縫間流走或濾掉

例: 泌米汁水。 譯: 濾洗米水。

將水分瀝乾

泌 燥 4-14 bi^ zau* 例:碗底个水泌燥來, 园入碗櫥倒覆正較

緊燥。

譯:碗裡的水分瀝乾,放入碗櫃倒放才比

較快乾。

4-15	比 手 畫 腳 bi^ shiu^ fa gioo´	比手畫腳 例:佢兩儕講个事無共款, 比手畫腳 ,嘛 會用溝通。 譯:他們兩人說的語言不一樣,比手畫腳, 也可以溝通。
4-16	拚 勢 biang^ she^	趕工 例:阿弟暑假作業有閒毋寫,等到討開學 正在遐 拚勢。 譯:弟弟的暑假作業有空不寫,等到要開 學了才在那兒趕工。
4-17	摑 落 去 guad` loo kui^	用手掌批擊
4-18	摑 面 guad` mien^	賞耳光,用手掌由左至右(或由右至左) 水平方向搧打 例:佢得人 摑面 ,開聲大唩。 譯:他被人賞了個大耳光,放聲大哭。
4-19	抨 莫 piangˇ mai^	丟掉,通常指丟掉壞掉的東西 例:這粒柑子綿去啊,愛 抨莫 抑係做肥? 譯:這顆橘子爛掉了,要丟掉還是拿來當 肥料?
4-20	擎 bied`	用手掌輕輕拍打,接觸面比較小例: 擎 屎朏。 譯:輕拍屁股。 例: 擎 嘴角。 譯:打嘴角。
4-21	培 開 bue^ koi*	用手或腳撥開物品 例:泥下恁多物件, 掊開 就尋會着啊! 譯:地上這麼多東西,撥開來就找得到了!

4-22	抔 bud′	掬,指雙手接觸把物捧在手上 例:禾坪掃掃个,愛記得拁垃圾 抔 抔起來。 譯:晒穀場掃一掃,要記得把垃圾裝起來。
4-23	捧 pung`	以雙手承舉物品 例: 捧 水食。 譯:以手掬水喝。
4-24	掣 cheed′	抽動、顫抖 例: 掣 一下。 譯:抽動一下。 例:疾到直 掣 。 譯:痛得直發抖。
4-25	電 着 teen choo	觸電 例:得電 電着 。 譯:被電電到。
4-26	推 着 koo′ choo	跌倒時手著地受傷 例:阿義个手目毋堵好 推着 ,嗄蒑腕,實 在真衰哦。 譯:阿義的手關節跌倒時不小心手著地受 傷,脫臼了,真是倒楣。
4-27	綻 can^	破損、裂開;引申有植物冒出頭、生長之義 例:阿弟騎鐵馬跌倒,跌到皮攏 綻 開。 這植物真會 綻 ,種落去 <u>幾下</u> 日即綻到 滿哪位。 譯:弟弟騎自行車跌倒,摔得皮都裂開。 這植物很會出芽生長,種下去幾天就 生長得到處都是。

4-28	剷 can^	以鏟子或圓鍬等割除或削平 例: 剷 草。 譯:剷草。
4-29	唉 唉 砸 砸 ai' ai'zab`zab`	哀聲歎氣 例:你緊去尋正當个頭路來做,毋好歸日 唉唉砸砸 唉無錢。 譯:你快去找個正當的工作來做,別整天 哀聲歎氣的說沒錢。
4-30	直 直 落 chid` chid` loo	直入 例:你 直直落 ,行到底過後斡正手裡,就 係佢个房間。 譯:你直走進去,走到底後右轉,就是他 的房間。
4-31	坐 在 角 頭 coo da goo teu	坐到角落或是最裡面的地方;「坐在脣頭」 則為坐在邊邊之意
4-32	踢 ted′	用腳掌踢動、推 例:拁石頭 踢 走。 譯:把石頭踢走。 例:拁球 踢 過去。 譯:把球踢過去。
4-33	皓 皓 傑 kog` kog` zong`	沒有目的地閒逛
4-34	穿 空 chon'kung'	穿洞、鑽洞
4-35	摔 屎 朏 cud` shi^ fud´	擦屁股,引申為收拾殘局
4-36	捽 嘴 cud` zhe^	擦拭嘴巴,引申為湮滅證據

四.外在活動與動作

4-37	搥	背	脊	骿	追背
T-37	chui`	bue^	zia´	piang*	池日

奠基、墊底;觸及底層 例:啉酒進前,食一兜物件先**打底**正毋會 恁快醉。 打 萬丈深潭難打底, 母知阿哥哪樣心。 底 4-38 da^ de^ ((個)) 譯:喝酒以前,先吃些東西墊底才不會那 麼快醉。 萬丈深潭難觸底,不知哥哥哪樣心。 捉老鼠 老 鼠 捉 例:貓真會捉老鼠。 4-39 zooʻ loo^ chi^ 譯:貓很會捉老鼠。 打 赤 腳 打赤腳;「打赤膊」則為「上身裸露」 4-40 da^ cha' gioo' 貶 輪 轉 翻觔斗 4-41 been^ lien^ zheen^ 遊蕩閒逛 例:少年人毋食頭路,歸日**遶街路**,仰子 街 路 澆 4-42 會有出脫? lau* qe^{*} lu 譯:年輕人不工作,整天遊蕩閒逛,怎會 有出息? 因水勢過大而沖走東西 例:落恁大雨,毋好去溪賞,得水**流走**即 流 走 毋知仰子好。 4-43 lau` zeu^ 譯:下這麼大的雨,別去河邊玩,被水沖 走可就不知如何是好了。

4-44	拍 手 pog` shiu	∤ H∓ ∘
4-45	釘 denˇ	以釘、針貫穿物體 例:釘書。 譯:釘書。 例:釘共下。 譯:釘一起。
4-46	膏 着 goo` cho	
4-47	頓 拶 dun^ zad	Also I - I .
4-48	蹬 dem	用腳跺踏 例:蹬泥下。 譯:以腳跺地。 例:蹬腳。 譯:腳往下跺。 例:蹬門。 譯:踹門。 例:蹬人。 譯:踹人。
4-49	踢 被 ted′ pi'	睡覺時踢被子 例:佢睡會 踢被 ,所以不時寒着。 譯:他睡覺會踢被子,所以常常感冒。
4-50	頓 水 dun^ fi^	把東西微微沾浸於水面上 例:正煮好个糜, 頓水 會較緊冷。 譯:剛煮好的粥,鍋底泡在水裡比較快冷。

4-51	扚 diag`	耳 ngi^	子 zu^	用手指彈耳朵
4-52	扚 diag`	算 son^	盤 pan`	用手指撥打算盤
4-53	扚 diag`	電 teen	火 foo^	撥動電燈開關
4-54		轔 linˇ		繞行例: 鳞圓圈。 譯: 繞圈圈。例: 鳞一圈。 譯: 繞一圈。
4-55	倒 doo^	頭 teu`	椊 zud`	頭下腳上的栽下去;亦作「倒頭墜」 例:毋好企恁脣頭翕相,毋堵好 倒頭椊 就 壞啊! 譯:不要站那麼旁邊照相,一個不小心倒 栽蔥就糟糕了!
4-56	剁 dog		•	剁成扁圓柱狀,常用於豬腳
4-57		咄 dod´		斥責 例:佢做毋著事,所以得人 咄 。 譯:他做錯事情,所以被斥責。
4-58	對 doi	• ,	•	從中間折成兩截,使兩截相等
4-59	頓 dun	• -	•	受外力大力撞擊 例: 佢得人 頓着 ,嗄內傷,煞煞去得先 生望。 譯: 他被人大力撞擊,因此內傷,趕快去 給醫生看。

1.50	a 着	类** **********************************
4-60	dung* choo	蒙著,例如「同手巾」即蒙著頭巾
4-61	措 面 em mien^	掩面;另掩嘴即為「揞嘴」
	否 脛 相	動作不雅,呈現出來的樣子很難看;亦可 說「毋好看相」
4-62	(歹 脛 相) painn^ ngiang^ siong^	例:妹子人著裙腳猶擎恁高, 否脛相(歹 脛相) 。
		譯:女孩子穿裙子腳還舉那麼高,很難看。
	拂	搖動、揮擺
4-63	fid´	例: 拂 尾。 譯:搖動尾巴。 例: 拂 啊拂个。 譯:甩啊甩的。
		77 77 1 FF 7 3 1 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
4-64	摔 釣 篙 sud` deeu^ goo`	甩釣竿。
	F T	甩手
4-65	晃 手 hainn^ shiu^	例:佢个手得電電着,疾到直直 晃手 。 譯:他的手觸電,痛得直用手。
		搖頭,甩頭 例:佢無愛食生个物件,見擺招佢去食魚
4-66	晃 頭 hainn^ teu`	生任就晃頭。
		譯:他不喜歡吃生的東西,每次邀他去吃 生魚片他都直搖頭。
	赴 時 間	趕時間
4-67	fu^ shi` geen` (攔 時 間)	例:這下愛赴時間,你行較緊兜好無?
	(lan' shi' geen')	譯:現在要趕時間,你走快一點好嗎?

4-68	揔 fud`	廣義的打,指動作很快,不限定工具例:額頭得人擎棍子 揔 着,黏時腫起來。 譯:額頭被人拿棍子打到,立刻腫起來。
4-69	崗之 fud`	吃(粗鄙的說法) 例:佢食肚真枵,一碗飯兩口就 齕 淨淨。 譯:他肚子很餓,一碗飯兩口就吃光光。
4-70	跨 腳(貥 腳) kua^ gioo′ (hong gioo′)	把腳架起 例:凳子提過去,得阿怙 跨腳 。 譯:椅子端過去,給爸爸架腳。
4-71	幔 个 mauˇ eˇ	披著;以手搭人肩上 例:反寒啊!這領衫 幔个 ,正毋會寒着。 你手毋好在匪肩頭 幔个 啦,真否做事。 譯:變冷了!這件衣服披著,才不會感冒。 你的手別在我的肩上搭著啦,很不好 工作。
4-72	協合 hob`/gob`	張口急咬;「呷着」即指咬到 例:這隻狗毋知幾久無食物件,脛着烏蠅 嘛在遐齡。 譯:這條狗不知多久沒吃東西,看到蒼蠅 也在那張口急咬。
4-73	加 送 佢 gaˇ sung^ gui`	附贈、附送給他 例:佢一到位就買 <u>幾下</u> 雙球鞋,頭家提兩 雙襪 加送佢。 譯:他一次就買了好幾雙球鞋,老闆拿兩 雙襪子送給他。

4-74	減 兜 去 giam^ deu* kui^	分一些過去 例:你个飯添到傷多,碗提來,偃 減兜去 。 譯:你的飯添得太多,碗拿來,我減去 一些。
4-75	哽 着 gang^ choo	噎到 例:食傷緊,得卵仁 哽着 毋會敨氣,差一 兜仔即哽死。 譯:吃太快,被蛋黃噎得無法呼吸,差一 點就噎死。
4-76	絞 gau^	將細長物扭緊 例: 絞 緪來。 譯:扭緊。 例: 絞 線。 譯:繞著中心點纏線。
4-77	攪 gau^	攪動 例:攪穀。 衫褲提去攪。 譯:攪動穀物。(用風車攪動穀物去殼) 衣服拿去攪動。
4-78	鋸 gi^	鋸;工具即為「鋸仔」
4-79	嘰 嘰 咈 gi gi bui^	受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音 例:厥孫女言滿五歲,見脛着飛蒂仔就閃遠遠,恬恬企直直 嘰嘰咈 。 譯:他孫女還不滿五歲,每次看到壁虎都 閃得遠遠的,站著不動一直尖叫。
4-80	閃 雨 shiam^/sham^ bbu^	避雨 例:好恬恬拚大雨,店个屋腳下真多人 閃雨。 譯:好端端的下大雨,騎廊下很多人避雨。

4-81	挾 來 挾 去 giab´ loi` giab´ kui^	挾過來挾過去 例:遐雞髀毋好 挾去挾去 ,食莫就好。 譯:那雞腿別挾過來挾過去,吃了它就是。
4-82	偎 身 bba^ shin*	靠近身體 例:六月火囪 ,偎身 毋得。(諺) 譯:六月的火爐,靠近不得。
4-83	揭(結) gied′	佩帶 例:頭那崠 揭(結) 一蕊花。 譯:頭上佩帶一朵花。
4-84	弇 塞 塞 kem^ sed′ sed′	蓋得密不透風 例:歸暗蚊在耳空脣飛來飛去,佢歸氣加 被 弇塞塞 ,正會睡。 譯:整晚蚊子在耳邊飛來飛去,他乾脆把 被子蓋得密不透風,才睡得著。
4-85	唩 bboo^	哭泣 例:你毋好直直 唩 啦!自家愛想較開兜。 譯:你不要一直哭啦!自己要想開一點。
4-86	攔 走 lan` zeu^	趕走、驅趕
4-87	拱 起 來 giung^ ki^ loi`	拱起來 例:背脊骿 拱起來。 譯:背拱起來。
4-88	弓 闊 giungˇ/gingˇ kuad´	由內向外使力,使之加寬 例:這膨線衫个領有較緪,阿依講 弓闊 來, 著起來較快活。 譯:這毛衣的領子比較緊,媽媽說撐開些, 穿起來比較舒服。

4-89	推 koo´	門 mun`	敲門
4-90	推 koo' teu		敲頭
4-91	閘 za´	蹛 dai^	擋着 例:用柵門 閘蹛 ,雞正毋會從出來。 譯:用柵欄擋著,雞才不會跳出來。
4-92	合 hab`	个 e	合上、蓋上 例:討考試啊,課本攏做一下 合个 ,囥入 書包內底。 譯:要考試了,課本通通合上,放進書 包裡。
4-93	合 hab`	偎 bba^	合上去、套上、蓋上 例:齋菜裝好,遐蓋愛 合偎 ,正毋會壞去。 譯:素菜裝好,那蓋子要蓋回去,才不會 壞掉。
4-94	含 ham`	蹛 dai^	放在嘴巴裡含著 例:但糖 含蹄 著面講事,口涎水著面噴, 真無衛生哦! 譯:他含著糖果一直說話,口水一直噴, 真沒衛生!
4-95	行 上 hang` sho		往上走;「行下裡」為往下走,「行進前」 為走上前
4-96	走 zeu^ sh	閃 iam^/sham^	躲開,往他處走

例:這湯真燒,你**行開**一兜仔,正毋會

四·外在活動與動作

4-97	行 hang`	開 koi [*]	應着。 阿英 行開 一下定,厥後生即唩到大 嫲聲。 譯:這湯很燙,你走開一點,才不會燙到。 阿英離開一下子而已,他兒子就哭得 很大聲。
4-98	行 毋 hang` m`	會 偎 moi bba^	無法靠近 例:遐隻狗真惡,逐儕就 行毋會偎。 譯:那狗很兇,每個人都無法靠近。
4-99	喝 天 hod´ teenˇ	喝 地 hod′ ti	呼喚天神,有叫天天不應意味 例:冬天不犁田,春天 喝天喝地 。 譯:冬天不犁田,春天叫天天不應。
4-100	起 ki^	波 poo [*]	起水泡;起泡沫
4-101	抄 sim		抖動 例:著面講事又著面 抋 腳,真無禮貌。 譯:邊講話邊抖腳,很沒禮貌。
4-102	落 胸 lau^ hiung*	殷 胛 lud'gab'	袒胸露背
4-103	掀 hier		掀開、翻開(書)、揭起(簾、蚊幮)

走開、離開

4-104	砧 着 deemˇ choo	受小硬物頂觸 例:運動坪个細粒石子嘛愛撿淨俐,莫害 打赤腳運動个人 砧着。 譯:操場的小石子也要撿拾乾淨,別害打 赤腳運動的人腳被頂觸到。
4-105	窿 入(窿 落) lung`ngib`(lung`loo)	伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡 例:草絪先 窿入 ,等火較猛兜,竹笐正窿 落去。 譯:草結先送進爐灶裡,等火比較大些, 竹段再放進去。
4-106	噴 噴 咈 zid` zid` bui^	
4-107	揤 zid′	用手指或棍棒等擠壓 例: 脚 落去。 譯:擠進去。
4-108	箭 zien^	使勁地蹬 例: 箭自行車。 出力箭。 這崎恁竳,你即愛出力箭。 譯: 蹬自行車。 用力蹬。 這坡這麼陡,你可要盡量用力地蹬。
4-109	揢 蹛 ka dai^	手指彎曲合攏緊握 例:佢拁兩個龍銀 揢蹛 ,睡就猶毋肯放。 譯:他握著兩個龍銀,睡覺都還不肯放。

4-110	喫 ke^	啃、咬 例: 喫 蔗。 譯:啃甘蔗。
4-111	跋 崎 ba' giař	爬坡 例:阿怙个車無力 ,跋崎 跋毋會起去。 譯:爸爸的車子沒力,爬不上坡。
4-112	秦 耳 空 guen^ ngi^ kung*	穿耳洞
4-113	箍 圓 圈 keuˇ bbien` kuenˇ	畫圈圈
4-114	靠 着 koo^ choo	挨近而磨擦到 例:這箱蓮霧 靠着 啊,佳載無綿去,阿依 講愛先洗來食。 譯:這箱蓮霧擦傷了,還好沒爛掉,媽媽 說要先洗來吃。
4-115	推 門 kog`/koo´ mun`	敲門
4-116	開 聲 koi [*] shang [*]	放開聲帶發出聲音;「開聲唩」則表放聲大哭例:便所內底驚有人, 言入去愛先 開聲 。譯:廁所裡面可能有人, 還沒進去要先出聲。
4-117	脛 真 真 ngiang^ zhinˇ zhinˇ	看得清清楚楚 例:車就係佢偷駛走个,偃 脛真真 ,絕對 毋會認毋著人。 譯:車子就是他偷開走的,我看得清清楚 楚,絕對不會認錯人。

華語詞義/例句/翻譯

4-118	歡 fan`	頭 teu`	喜 hi^	面 mien^	笑容滿面 例:阿怙聽講阿弟考着理想个學校, 歡頭喜面 ,暢到毋會奈。 譯:爸爸聽說弟弟考上理想的學校,笑容滿面,高興得不得了。
4-119	擐 kuan	皮 pi		包 bau [*]	原意指提皮包,後引申為替人服務的跟班者 例:做人个秘書,愛加頭家 擐皮包 。 譯:當人家的秘書,要幫老闆提公事包。
4-120	踅 se	-,-	會 moi	過 goo^	轉不過去,有周轉不靈的意思 例:莫起恁多會,細子人讀書當愛用錢, 強強會 踅毋會過 咧! 譯:別起這麼多個會,小孩子念書正要用 錢,快要周轉不過來了!
4-121	罅 la	罅 la		个 eř	攪一攪 例:阿輝比猴精較精,脛佢無真拚勢,儘 採 罅罅个 食就有啊。 譯:阿輝精得很,看他不怎麼勤奮,隨便 攪一攪吃穿就有了。
4-122		剹 lia´			一刀直線割開 例:恁大張个紙,對中央 剹 開,愛細義。 譯:這麼大張的紙,從中間一刀直線割開來,要小心。
4-123		濫 am	落 loo		陷入泥淖裡
4-124	攔 lan`	册 m`	會 moi	核 hed`	攔不住

4-125	撏 lem`	褲 ku^	袋 toi	掏口袋
4-126	撩 leeu*	起 ki^	來 loi`	用剷具剷取 例:魚煎好啊,攔緊拁佢 撩起來 。 譯:魚煎好了,趕快把它剷起來。
4-127	揢 ka	牛 ngiu`	乳 neen*	擠牛奶
4-128	鏬 la		到 in`	攪拌均匀 例:這牛乳粉愛 罅匀 正會用,毋好得佢結 歸屬。 譯:這奶粉要攪拌均匀才可以,別讓它結 成塊。
4-129		擂 lui`		磨碎或揉擦 例: 擂 目珠。 譯:揉眼睛。 例: 擂 濞。 譯:擦鼻涕。
4-130	揺 lui	•	帛 en	磨爛 例:想討食擂茶,愛先拁材料囥落擂盆, 用木棍去 擂綿。 譯:想要喝擂茶,要先將材料放進擂缽, 用木棍磨碎。
4-131	挲 soo*	嘴 zhe^	鬚 si [*]	以手指撫摸鬍鬚,引申為悠閒自在的樣子
4-132	扳 bbio	• /	考 e^	抿著嘴 例:

	V		
4-133	創 壞 cong^ fai	壞 fai	把事情弄得一團糟
4-134	覓 才 mi fi		憋氣把臉沒入水中 例:泅水愛先學 覓水 ,覓水無好勢就會食 着水。 譯:游泳要先學會憋氣,憋氣沒憋好就會 喝到水。
4-135	青 驚 掣 cang giang chee		形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快 例:阿如真驚狗,遠遠脛着,就走到 青驚 掣屎。 譯:阿如很怕狗,遠遠一見著,就跑得 飛快。
4-136	揞 揜(揞 emˇkeb´(emˇ		以革布之類的軟物遮蓋 例:討落雨啊!攔緊拁禾坪个穀耙歸墩, 用布篷 揞揜 起來。 譯:要下雨了!趕快把晒穀場的稻穀耙成 堆,用塑膠布遮蓋起來。
4-137	無 好mo`hoo^	食 shied`	沒得吃;反義為「有好食」,此句式亦可插入名詞,如「無飯好食」、「無電視好脛」、「無錢好用」、「無車好駛」
4-138	册 驚 m` giar	-	不懾於人的威勢之下
4-139	沒 水 mud` fi⁄		水中閉氣;浮潛 例:想討學會泅水,愛先學 沒水 。 譯:想學會游泳,要先學水中閉氣。
4-140	目 汁 含 hm′zhib′ham	· ·	含淚 例:偃 目汁含蹛 ,毋敢唩出來。 譯:我眼中含淚,不敢哭出來。

4-141	滿 面 落 淚 man^ mien^ lab` lui	淚流滿面的樣子 例:佢唩到 滿面落淚 ,脛着即真毋盼。 譯:她哭得淚流滿面,讓人看了很捨不得。
4-142	撓 人 niu` ngin`	播人家癢;以甜言蜜語引誘人例:佢直直 撓人 ,害人笑到毋會轉氣。 賣化妝品个人真會 撓人 ,人客个錢攏拚勢撏撏出來拁佢買。 譯:他一直播人家癢,害人家笑得來不及 換氣。 賣化妝品的人最會用甜言蜜語引誘 人,客人的錢都紛紛掏出來跟他買。
4-143	拖 毋 會 過 too` m` moi goo^	活不過 例: 脛佢身體按,驚 拖毋會過 今年。 譯:看他的身體這樣,恐怕撐不過今年。
4-144	頕 頭 dom^/dim^ teu`	點頭,即「頷首」,表首肯
4-145	研 粉 ngien^ fun^	研磨成粉
4-146	撽 走 ngau` zeu^	轉向,另有故意躲開或不屑之意思例:佢兩儕相對面,脛着對方頭那即 撤走。 譯:他們兩個翻臉,看到對方頭都轉走。
4-147	踅 轉 來 se zheen^ loi`	轉向過來 例:電扇 踅轉來 。 譯:電扇轉過來。
4-148	躡 ngiab´	閃爍或眨眼 例:直躡。 譯:一直閃。 例:躡目。 譯:眨眼。

4-149	摺 zhiab′		包起或捲起 例: 摺 起來。 譯:捲起來。
4-150		袖 ciu	捲起衣袖;相近的動作如「摺褲腳」即捲 起褲管
4-151	染 ngiam		染 例: 染 頭那毛。 譯:染頭髮。 例: 染 紅卵。 譯:染紅蛋。
4-152	撿 莫 giam^ mai^		撿出來丟掉 例:禾坪炙穀,若有輕着細粒石頭就順續 撿莫。 譯:晒穀場在晒穀,若是有看到小石頭就 順手撿掉。
4-153	揢 ka		以手按握或擠壓 例: 揢 牙膏。 譯:擠牙膏。 例: 揢 拳頭。 譯:握拳。
4-154		髀 bi^	擰大腿
4-155	蹬 綿 dem mien		以腳踩爛 例:泥圝愛用腳 蹬綿 ,正會散去。 譯:泥團要用腳踩爛,才會散掉。
4-156		來 oi`	大搖大擺的不請自來 例:人無按算請佢,佢自家 弄得來 ,猶嫌 菜無好食,真得人感。 譯:人家沒打算請他,他不請自來,還一 直嫌菜不好吃,真是討厭。

逕自走

子 行 弄 弄 4-157 nung nung zu^ hang` 例: 打早即脛佢頭俯俯弄弄子行, 母知討

去哪位。

譯:一大早就看他低著頭逕白走著,不知

道要去哪。

不自覺地喃喃自語、說個不停 噥 例:後牛子人頭驚老儕人噥。 4-158 nung' 譯:年輕人最怕老人家念個不停。 哲 街 4-159 閒步街頭、逛街 se ge^{*} 撥 塵 灰 拍去灰塵 4-160 pad` chin' fue 撥 蚊 4-161 揮趕蚊子 pad' mun 來 撥 淨 拍打物體上的塵埃,使其潔淨 4-162 loi` pad` ciang 撥 火 搧火 4-163 foo^ pad' 撥 涼 4-164 搧涼 pad' liong' 除了棍子以外,用比較薄或細條的東西 鞭打 例:阿圳當書偷走去溪賞水,轉來得厥 拌 4-165 **爸拌。** pan 譯:阿圳中午偷偷跑去河邊玩水,回來被 他的爸爸修理。

4-166	拌 倒 panˇ doo^	全身倒下 例:泥下滑滑,會害人 拌倒。 譯:地板滑滑的,會害人摔倒。
4-167	灌 風 guan^ fungˇ	吹氣、打氣 例:你个車輪摸起來無風,愛 灌風 啊! 譯:你的車輪摸起來沒氣,要打氣了!
4-168	戴 目 鏡 doi^ hm´ giang^	戴眼鏡,以裝氣派 例:正讀幼稚園就學人 戴目鏡 ,係毋係電 視脛忒多? 譯:才念幼兒園就學人戴眼鏡、裝氣派, 是不是看電視看太多了?
4-169	呸 口 涎 pui^ keu^ lan`	吐口水,引申為唾棄 例:遐儕做人無正,輒輒得人 呸口涎。 譯:那個人為人不端正,經常被人唾棄。
4-170	鼻 香 pinn hiong*	聞香 例:目珠大好輕光,鼻空大好 鼻香 。 譯:眼睛大可以看盡形形色色,鼻子大可 以嗅聞天地間的香氣。
4-171	刜 草 pud` coo^	用刀砍除雜草 例:草生到恁高,愛去 刜草 。 譯:草長得這麼高了,要去除掉。
4-172	盤 上 盤 下 pan`shong pan` ha`	來回奔波 例:你兩儕透日共下 盤上盤下 ,到底做麼 个頭路。 譯:你們倆整天一起來回奔波,到底做什 麼工作。

4-173	脯 pu	蹛 dai^	刺探著,偵伺著 例:佢藏在門後背 晡蹛 ,按算討捉賊。 譯:他躲在門後偵伺著,預計要捉小偷。
4-174	天 甫 teen pu	, , –	天略微亮 例:天甫光定,阿公即去公園運動。 譯:天微亮而已,爺爺就去公園運動。
4-175	煩 pu	•	用小鍋烹煮,常用於烳番薯、烳茶 例:見擺人客來,僅依就喊捱去 埔 滾水 泡茶。 譯:每次客人來,我媽媽就叫我燒開水 泡茶。
4-176	覆 pu'	蹛 dai^	趴著 例:腰骨疾即去眠床底 覆蹛 ,等一下拁你 貼膏藥。 譯:腰痛就去床上趴著,等一下幫你貼 膏藥。
4-177	覆 落 pu′ lo		趴下去 例:阿美得樹頭徑着,歸個人 覆落去 ,額 頭撞到起窿。 譯:阿美被樹根絆倒,整個人趴下去,額 頭撞出一個包。
4-178	爺 ciar	•	以尖刀深刺 例: 鎖 落去。 譯:刺下去。 例: 鎖 豬。 譯:殺豬。
4-179	摸 cal	••	推拿、整骨,挪移調整 例:佢手骨尳着,去得拳頭師傅 撨 轉去。 譯:他的手扭到,去給推拿師推回去。

4-180	撨 cau`	位 bbi	調整位子,挪出空間 例: 佢个腳行路無利便,會用 撨位 得佢 坐無? 譯: 他的腳走路不方便,可以挪個位子給 他坐嗎?
4-181	捼 nua^	粄 ban^	搓揉粄團
4-182	尋 cim`	無 mo`	找不到
4-183	尋 cim`	食 shied`	找食物吃
4-184	尋 cim`	味 bbi	探索玩味 例:食到猶會 尋味 。 譯:吃了還會想吃。
4-185	嗍 soo´	乳 neen*	吸奶
4-186	4/1-	也來 i^ loi`	抓起來 例:攔緊拁遐個賊 抓起來 ,送去坐枷牢。 譯:趕快把那小偷抓起來,送去坐牢。
4-187	抓 毋 saˇ mˋ	會 着 moi choo	抓不到,引申為摸不著頭緒。也可說成無 抓無捉 例:佢走真緊,你 抓毋會着 佢啦。 佢講事顛三倒四,得人 抓毋會着 。 譯:他跑很快,你抓不到他啦。 他說話顛三倒四,讓人摸不著頭緒。

移開原來的位子至別處,亦可說徙走、 徙 衍 4-188 sai^ bbi **徘開**

躲得遠遠的

閃 俐 俐 4-189 shiam^/sham^ li li

例: 佢做人無條首, 堵着愛出錢就**閃俐俐**。

譯:他做人不耿首,碰到要出錢就躲得滾 猿的。

躲開、澼開

閃 走 4-190 shiam^/sham^ zeu^ 例: 佢這禮拜毋知仰子, 輕著先生即**閃走**。

譯:他這星期不知怎麼了,看到老師就

躲開。

一再挑選

 \equiv 擇 四 擇 4-191 si^ samř too too 例: 若愛即煞煞決定, 毌好在遐**三擇四擇**。

譯:如果要就趕快決定,別在那兒三挑

四選。

 \equiv 叮 嚀 den nen' sam^{*} 4-192 四 盼 附 fu^ si^ fan

一再的叮囑

例:第一擺出國,阿依**三叮嚀四吩咐**,喊

譯:第一次出國,媽媽一再的叮囑,叫我

要好好照顧自己的身體。

挑三揀四

揀 四 揀 4-193 sam giam si giam 例:**三揀四揀**,揀着一個賣牛眼;三擇四

擇,擇着一個賣瓠杓(諺)。

譯:三選四選,選到一個賣龍眼;三排四

挑,挑到一個賣水瓢。

華語詞義/例句/翻譯

4-194	搧 shen^	耳 子 ngi^ zu^	打耳光 例:成過細子若番講毋會聽,會得爺哀捉 來 搧耳子 。 譯:從前小孩子如果頑皮講不聽,會被父 母抓來打耳光。
4-195	Щ sanř	歌 溜 天 goo' liu' teen	、 山歌嘹亮,聲音不斷
4-196	屎 shi^	朏 凸 凸 fud′ tud` tud'	坦露屁股 例: 但个短褲恁細截定, 屎朏凸凸 得人脛 着啊。 譯: 他的短褲這麼一小截而已,坦露屁股 被看到了。
4-197		用 箸 nung chi	使用筷子
4-198	册 m`	得 食 ded' shied	不能吃;反言之,可以吃則為「食得」 例:這粒柑子生菇,毋得食啊。 阿依屙落屎,麼个就毋得食,正糜會 食个。 譯:這橘子發霉,不能吃了。 媽媽拉肚子,什麼都不能吃,只有稀 飯能吃。
4-199	食 shied`	毋 會 去 m` moi kui′	吃不完;另有「衫褲著毋去」也常用 例:毋好煮恁多,屋下單單兩儕人, 食毋 會去 漕莫真打爽。 譯:別煮這麼多,家裡才兩個人,吃不完 倒掉很浪費。

失

shid'

承

shin`

soo

4-200

4-201

4-203

4-204

罄

shang*

水

fi۸

失聲

例:教書个人,歸日講無歇,一下無堵好

即會失聲。

海脣風恁大,你又講無恬,若食着海

風,轉去會失聲。

譯: 教書的人, 整天說個不停, 一個不小

心就會失聲。

海邊風這麼大,你又說個不停,如果

喝到海風,回去會失聲。

以盛器接水

例:落大雨,屋崠水直直漏,去提一隻桶

來承水。

譯:下大雨,屋頂一直漏水,去拿一個桶

子來接水。

抹平 挲 平 來 4-202

piang'

soo`

嗍

soo'

例:衫褲愛挲平來摺,正母會皺顊顊。

譯:衣服要抹平再摺,才不會皺巴巴的。

形容像蟲蠕動一般的爬行 挫

loi`

例:**挫**渦。 譯:爬過去。

例: 建來趖去。 譯: 爬來爬去。

吸汗

例: 熱天愛著較**嗍汗**个衫褲, 會較快活。

譯:夏天要穿比較吸汗的衣服,會比較

舒爽。

算 去 來 算 4-205 來回周密的計算 son^ loi` son^ kui^

汗

hon

4-206 上 上 去 kui^

把東西放置高處或上方

例:這大鑊較少用著, 加佢**上上去**棚崠,

若討用正提落來。

譯:這大鍋子比較少用,把它放上去櫥櫃

上方,如果要用再拿下來。

4-207 上 肩 shong geen

將物品扛上肩膀

例:阿哥身體真勇,恁大个穀包上肩做一

下毋使人鬥相共。

譯:哥哥身體很健壯,這麼大的穀包上肩

完全不用人幫忙。

經過;左右,約略之意

例:有**上下**愛入來坐。

這尾石斑,差不多有兩斤上下。

譯:有經過要進來聊聊。

這條石斑魚,差不多有兩斤左右。

4-209 上 上 下 下 shong shong har har

來來往往

大聲責罵

大 細 聲 tai se^ shang*

例:這下事情猶言舞清楚,你莫在這大

細聲。

譯:現在事情還沒弄清楚,你別在這兒大

小聲。

伸手勉強搆著

4-211 探 手 tam shiu^ 例:紅棗樹毋會真高,毋使**探手**就捋會著

紅棗。

譯:紅棗樹不會很高,不用費力伸手就摘

得到棗子。

4-212	透 水 teu^ fi^		引水 例:阿依用水管對水道頭 透水 沃菜。 譯:媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。
4-213	敨 氣 teu^ ki^		把氣輸出;呼吸
4-214	敨 開 teu^ koiř	來 loi`	把它鬆開 例:衫褲毋好束到恁緪, 敨開來 較爽快。 譯:衣服別紮得那麼緊,把它鬆開些比較 舒服。
4-215	敨 凉 teu^ liong`	`	休息一下,使之舒爽 例:恁熱个天,先在樹下 敨涼 一下正行, 好無? 譯:這麼熱的天氣,先在樹下休息、涼爽 一下再走,好嗎?
4-216	敨 水 teu^ fi^		掺入水、稀釋,例如「滾水傷燒, 敨兜 冷水」
4-217	敨 大 teu^ tai	氣 ki^	嘆氣;深呼吸
4-218	摻 水 camˇ fi^		加入水使其變稀
4-219	偷 偷 図 teuˇ teuˇ ngiab´	図 ngiab´	偷偷摸摸,暗中夾藏的樣子 例:阿梅見擺轉外家,厥依攏會 偷偷図図 包一兜仔物件得佢抸轉去。 譯:阿梅每次回娘家,他媽媽就會偷偷包 一點東西給她帶回去。

4-220	頭 勾 勾 teu` geuˇ geuˇ	伸頭外望的樣子,比喻引頸期盼 例:厥依 頭勾勾 ,望佢轉來鬥相共屋下个 事業。 譯:他的母親引頸期盼,希望他回來幫忙 家裡的事業。
4-221	挑 竻 teeu゛ led´	剔出、摒除刺 例:趁錢可比針 挑 穷,開錢可比水推沙。 (諺) 譯:賺錢好比針挑刺一般困難,而花錢卻 像水沖沙一般容易。
4-222	跳 上 跳 落 teeu^ shong * teeu^ loo	跳上跳下;忙裡忙外,表示忙得不可開交的樣子 例:遐個細子在石額面上 跳上跳落。 你 跳上跳落 ,鬥底在無閒麼个? 譯:那小孩在石階上面跳上跳下。 你忙裡忙外的,到底在忙什麼?
4-223	歇 腳 hied′ gioo′	休息片刻,也可引申作沉澱用 例:這盆水猶醹醹,囥得佢 歇腳 。 譯:這盆水還濁濁的,放著讓它沉澱。
4-224	滑 倒 bbad` doo^	滑倒 例:麼儕拁泥下揉到溼答答,害 個滑倒。 譯:誰把地板抹得溼溼答答的,害我滑倒。
4-225	盪 tong [*]	以手掌往水平方向揮打,常為大面積的接觸,且力氣較大 例:手掌盪過去。 譯:巴掌搧過去。 例:盪手掌。 譯:賞巴掌。

4-226	偎 bba^	偏向;挨近 例: 偎 一裡。 譯:靠向一邊。
4-227	偎 脣 bba^ fin`	靠邊 例:你个車 偎脣 兜,正毋會礙着人。 譯:你的車子靠邊些,才不會妨礙人。
4-228	斡來 斡去 bbad` loi` bbad` kui^ uainnd` loi` uainnd` kui^	/ 彎來彎去
4-229	斡 頭 bbad`/uainnd` teu`	轉頭、回頭,常用於人或車輛 例:和佢講無兩句事即 斡頭 做佢走,毋知 在氣麼个。 譯:跟他說沒兩句話他就掉頭逕自跑掉, 不知道在氣什麼。
4-230	鉤 着 geu' choo	鉤到 例:膨線衫得釘 鉤着 。 譯:毛衣被釘子鉤到。
4-231	横 倒 bbang` doo^	跌倒;直着身軀倒下 例:但身體無爽快,行兩步就 橫倒 ,得人 送去病院。 譯:他身體不舒服,走兩步路就倒下,被 人送去醫院。
4-232	撅 加 横 ge` ga` bbang	人或物體倒下來 例:颱風過後,真多樹 撅加橫。 譯:颱風過後,很多樹倒下來。

4-233	偏 來 偏 去 pienˇ loi` pienˇ kui^	搖搖晃晃 例:佢食忒多酒,醉到行路 偏來偏去。 譯:他喝太多酒,醉得走路搖搖晃晃。
4-234	抿 彎 bbid´ bbanˇ	用手把東西扭彎 例:塑膠笐愛先用火烘下,正較好 抿彎。 譯:塑膠管要先用火烘一下,才比較好 弄彎。
4-235	搵 蹛 bbun dai^	躺臥著,或指賴著不走例:毋好歸日在屋下 搵蹛 ,愛出去行行。 細子在泥下 搵蹛 直直唩,愛厥爺哀買 童物得佢。 譯:別整天在家裡賴著,要出去走一走。 小孩子在地上賴著一直哭,硬要父母 買玩具給他。
4-236	搵 泥 下 bbun^ ni` ha`	躺、坐在地上或在地上打滾例:這個細子得大人容壞去,停動着即頓腳溫泥下。譯:這小孩被大人寵壞了,動不動就跺腳、在地上打滾耍賴。
4-237	四 腳 翹 天 si^ gioo′kioo^teenˇ	四腳朝天或四肢張開的樣子 例:阿玲童物賞了無撿揫,害厥依蹬着, 跌到 四腳翹天 。 譯:阿玲玩具玩完沒有收拾,害她媽媽踩 到,跌到四腳朝天。
4-238	絲 si [*]	撕去植物較老的表皮 例:絲番薯葉梗。 譯:撕地瓜葉莖。 例:絲芋卵梗。 譯:撕芋頭葉莖。

4-239	肖 sic	-		刀類割傷
4-240	消 cia	-		潛水
4-241	් sie			先走 例:你人 先行 無要緊, 促鞋帶 緣好即會診 捎著去。 譯:你們先走沒關係,我的鞋帶綁好就會 跟著追上去。
4-242	迎 zh	_		遮掩
4-243	抓 sař	起 ki^	來 loi`	抓起來、拉起來
4-244	炙 zha'	日 ngid´	頭 teu`	晒太陽 例:天氣恁寒,去外頭 炙日頭 ,會較燒暖。 天氣恁好,被擎出去 炙日頭 。 譯:天氣那麼冷,去外面晒太陽,會比較 暖和。 天氣這麼好,被胎拿出去晒太陽。
4-245	絞 gau^	過 goo^	去 kui^	以滾輪壓過去 例:燒燒个打馬膠愛用輪 絞過去 ,遐大路 正毋會孔孔翹翹。 譯:熱熱的柏油要用滾輪壓過,馬路才不 會凹凸不平。
4-246	碾 zan^	泥 ni	下 hař	在地上滾 例:好好个衫褲,毋好在遐 碾泥下。 譯:好好的衣服,別在地上滾。

4-247	•	水 fi^	以腳踩水嬉戲 例:落雨過後,細子在水窟 涉水 ,賞到鞋 溼溼。 譯:下雨過後,小孩子在水漥踩水嬉戲, 弄得鞋子溼溼的。
4-248	_	人 gin`	握緊拳頭揍人 例:佢拳頭嫲揢个,像討 舂人 个樣。 譯:他緊握拳頭,像是要揍人的樣子。
4-249	走 東 st zeu^ dungˇ ze	色 西 eu^ seř	到處走,無確定目標的走
4-250 (sh	走 俐 zeu^ li (閃 俐 iam^/sham^ li	俐 li 俐) li)	躲得遠遠的例:做賊係無?做麼个遠遠脛着巡查即走 俐俐?譯:當小偷是嗎?幹嘛遠遠看到警察就躲 得遠遠的?
4-251	, _ ,,	會 赴 ioi fu^	來不及跑 例:這擺火災,真多人因為 走毋會赴 得火 燒死去。 譯:這次火災,很多人因為來不及跑被火 燒死了。
4-252	, -	會 俐 loi li	逃不開、避不掉 例:賊偷提物件得頭家捉着,這下即 走毋會俐 啊! 譯:小偷偷東西被老闆抓到,這下可逃不掉了!
4-253	渟 ten`		倒茶

加

做

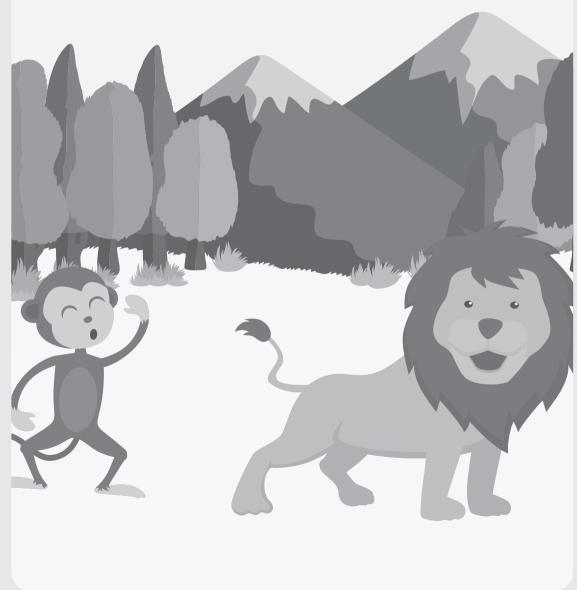
減

做

4-254	zoo^ ga zoo^ giam^ (加 減 做) (ga giam^ zoo^)	多少做一點
4-255	出 力 chid′ lid`	出力 例: 佢中風過後,正手毋會出力,連飯碗 都提毋會起來。
4-256	載 去 載 轉 zai^ kui^ zai^ zheen^	載過來載過去
4-257	嘴 就 合 zhe^ chiu hab` 毋 會 偎 m` moi bba^	合不攏嘴
4-258	鑽 空 zon^ kungř	鑽洞 例:阿怙打早即提著鑽仔在遐 鑽空 ,舞到 歸屋下人做下毋得睡。 譯:爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞, 弄得全家人完全睡不得。
4-259	鑽 上 鑽 下 zon^ shong zon^ ha	來回穿梭
4-260	轉 身 zheen^ shinˇ	轉過身子

4-261	裝 便 zong pien	事先做好 例:包袱先 裝便 ,毋好到時務緊拚拚。 譯:行李事先收拾好,別到時急急忙忙的。
4-262	撙 zun^/zun	扭轉、轉動 例: 撙 緪。 譯:轉緊。 例: 撙 時鐘。 譯:上緊時鐘的發條。
4-263	春 zhungˇ	用杵臼搗物;鈍擊 例:舂米。 譯:舂米。 例:舂得佢死。 譯:槌死他。
4-264	鑽 來 鑽 去 zon^ loi` zon^ kui^	鑽來鑽去
4-265	濾 水 li fi^	過濾,可以用在濾粄仔
4-266	加 添 gaˇ teemˇ	添加、增加 例:一張桌先囥兩罐酒,毋罅正 加添。 譯:一張桌先放兩瓶酒,不夠再加。
4-267	無 目 神 mo` hm′ shin`	眼神呆滯
4-268	硬 命 ngang miang	命格硬
4-269	箭 風 zien^ fungˇ	逆着風(前進)
4-270	横 莫 bbang` mai^	丟擲,有丟出的動作

五、生物



5-1	•—	物 pud`	植物 例: 植物 園。 譯:植物園。
5-2		芽 ga`	植物發出新芽 例:綠豆 暴芽。 譯:綠豆發出新芽。
5-3		芽 ga`	植物開始發芽 例:薑 暴芽 ,好種竹。 譯:薑發芽時,適合種竹子。
5-4	***	額 nn^	植物長出新生的幼芽 例:蕹菜割了啊,後次擺猶會擱 發穎。 譯:空心菜割完,下次還會發新芽。
5-5	根 gun*		根 例:樹 根 。 譯:樹根。
5-6		子 zu^	農作物的幼苗的通稱 例: 秧子 蒔無幾久,堵着寒流嗄死淨淨。 譯:剛種下秧苗沒多久,遇到寒流竟然死 光光。
5-7	• •	菜 oi^	青菜,蔬菜 例: 青菜 真有營養。 譯:蔬菜很有營養。
5-8	包 心 bauˇ simˇ	白 pa	大白菜 例: 包心白 淨炒嘛好食。 譯:大白菜清炒也好吃。

5-9	角 子 goo' zu^		菠菜 例:一拿 角子菜。 譯:一把菠菜。
5-10	薟 hiamˇ	椒 ziooˇ	辣椒 例:阿爸毋敢食 薟椒。 譯:爸爸不敢吃辣椒。
5-11	桂 goi^/gui^	花 fař	桂花 例: <u>幾下</u> 頭 桂花 樹。 譯:好幾棵桂花樹。
5-12	菊 kiu′	花 fař	菊花 例: 菊花 茶。 譯:菊花茶。
5-13	梅 moi`	花 fař	梅花 例: 梅花 係國花。 譯:梅花是國花。
5-14	菅 榛 gon zhin	. –	菅芒花 例:滿山个 菅榛花。 譯:滿山的菅芒花。
5-15	棉 mien`	花 fař	棉花 例:這領衫係 棉花 做个。 譯:這件衣服是棉製的。
5-16	松 ciung`	樹 shi	松樹 例: 松樹 葉尖尖。 譯:松樹的葉子尖尖的。

5-17	葡 萄 pu` too`	葡萄 例: 葡萄 真有營養。 譯:葡萄很有營養。
5-18	藪 seu^	窩 例:狗 藪 。 譯:狗窩。
5-19	狗 藪 geu^ seu^	狗窩 例:房間像 狗藪 个樣。 譯:房間像狗窩一樣。
5-20	吠 pui	(狗的)叫 例:狗 吠 。 譯:狗吠。
5-21	猴 heu`	猴子 例: 猴 真精。 譯:猴子很精明。
5-22	龍 liung`	龍 例:肖 龍 。 譯:屬龍。
5-23	駱 駝 loo too`	駱駝
5-24	象 ciong	象例: 象 个鼻長長。 譯:大象的鼻子長長的。

五·生物

獅子 獅 例:獅真惡。 5-25 sai* 譯:獅子很凶。 家畜家禽 牪 頭 5-26 例:供頭牲。 teu` sang* 譯:養家禽。 雞啼 啼 5-27 例:天言光即聽着雞啼。 te` 譯:天還沒亮就聽到雞啼。 屋 簷 鳥 麻雀 bbu' rhiam` deeu^ 例:屋簷鳥天崠飛。 5-28 (屋 鳥) 角 譯: 麻雀在天上飛。 (bbu' deeu^) goo' 鴿子 粉 鳥 5-29 例:粉鳥真會認屋。 fun^ deeu^ 譯:鴿子很會認房子。 燕子 燕 子 例: **燕子**在屋簷下做藪。 5-30 rhen^ zu^ 譯:燕子在屋簷下築巢。 鵝 鵝 5-31 例:陂塘底有鵝。 ngo` 譯:池塘裡有鵝。 孵蛋

例:雞嫲孵卵。

譯:母雞孵蛋。

卵

lon^

毈

pu

5-32

5-33	蚊 munˇ	蚊子 例:得 蚊 叮着起一大埌。 譯:被蚊子叮到腫一大包。
5-34	I∏ den*	(被蚊蟲)叮咬 例:得蚊 叮 。 譯:被蚊子叮。
5-35	整理 Eam`	蠶 例: 蠶 食桑葉。 譯:蠶吃桑葉。
5-36	蝶 rhia	泛指蛾或蝴蝶 例:電火下有 蝶 在遐飛。 譯:電燈下有蛾在那裡飛。
5-37	蝴 蝶 bbu` tiab`	蝴蝶 例:蝴蝶飛上飛下。 譯:蝴蝶飛上飛下。
5-38	蟻 子 ngi^ zu^	螞蟻 例:熱天到啊, 蟻子 爬出爬入,真得人感。 譯:夏天到了,螞蟻爬進爬出,真討人厭。
5-39	蟻 子 藪 ngi^ zu^ seu^	蟻巢 例:樹面上有 蟻子藪 。 譯:樹上有蟻巢。
5-40	鳥 蠅 bbu* rhin`	蒼蠅 例:食个物件收好來,毋好 烏蠅 叮烏蠅啄。 譯:把吃的東西收好,不要被蒼蠅汙染。

五
生
物

5-41	蚡 guai^	子 zu^	青蛙 例: 蜗子 嘓嘓咈。 譯:青蛙嘓嘓叫。 例:釣 蜗子 。 譯:釣青蛙。
5-42	溪 ke'	蝦 ha`	蝦 例: 溪蝦 過河--打卵退。 譯:蝦子過河是倒退著走,用來比喻遇事 退縮。
5-43	泅 來 siu` loi`	泅 去 siu`kui^	游來游去 例:魚在水底 泅來泅去。 譯:魚在水裡游來游去。
5-44	聲 shang*	音 rhim*	聲音 例:唱歌个 聲音 足大。 譯:唱歌的聲音很大。
5-45	轉 zheen^	藪 seu^	(動物)回窩 例: 偎暗啊,粉鳥會 轉藪 。 譯: 傍晚,鴿子會回窩。
5-46	生 sang [*]	命 miang	生命例: 生命 係無價个。 譯:生命是無價的。

次頁起,本章節中高級開始

5-1	樹 shi	椏 bbař	樹木歧生出的岔枝
5-2	暴 bog`	穎 inn^	植物長出新芽 例:落雨過後,這頭老樹又 暴穎 啊。 譯:下雨過後,這棵老樹又長出新芽了。
5-3	竻 led′	波 poo [*]	野生草莓
5-4	糙 coo^	米 mi^	糙米
5-5	学 chi	麻 ma`	減 芒
5-6	苦 ku^	蕒 ma´	苦萵苣
5-7	釋 shid´	迦 kia	釋迦
5-8	甘 gamˇ	杞 gi^	枸杞
5-9	菱 白gioo' pa		茭白筍
5-10	芥 藍 goi^ lam		芥藍菜
5-11	月 ngied`	桃 too`	月桃
5-12	荷 藤 hoo` len	•	豌豆

5-13	田 豆 teen` teu	獨立
5-14	紫 蘇 zi^ suˇ	紫蘇
5-15	菱 角 lin` goo´	菱角
5-16	艾 菜 ngi^/ngi coi^	茼蒿
5-17	桑 子 song zu^	桑葚
5-18	美 蓉 pu` rhung`	芙蓉
5-19	楓 樹 pungˇ shi	楓樹
5-20	蝦 公 夾 ha` gungˇ giab	鬼針草
5-21	蕹 菜 bbung^ coi^	空心菜
5-22	粘 米 zhiam mi^	在來米
5-23	燥 确 确 zau' kog` kog`	指植物,草木缺少水分,沒有光澤的樣子; 另可說「燥絲燥絲」 例:真久無落雨,滿哪位就 燥确确。 譯:很久沒下雨,到處都乾枯枯的。

華語詞義/例句/翻譯

5-24	蒂 di	頭 teu`	果實之蒂 例:討食刺波子,愛拁 蒂頭 捋莫。 譯:要吃野草莓,要把蒂摘掉。
5-25	菜 coi^	籽 zi^	青菜的種子
5-26	樹 shi	頭 teu`	樹的根部,也可指木頭 例:刻 樹頭 。 譯:雕刻木頭。
5-27	竹 zhu'	汽 gong`	竹筒,竹子節與節間的中空部分
5-28	禾 bbooʻ	串 cheen^	稻穗 例:這細子自細就恁顧家,輕人割禾,佢 就屎朏背跈在撿拈 禾串 。 譯:這小孩子從小就那麼懂得持家,看人 家割稻子,他就在人家屁股後面跟著 撿拾稻穗。
5-29	冇 pang^	穀 gu'	穀粒空虛不實;飽滿者稱「精穀」 例: 冇穀 無米,割落來嘛無路用。 譯:空虛不實的穀粒沒有米,割了也沒用。
5-30	冇 pang^	冇 pang^	穀物的果實不飽滿,亦可引申為做人不實在;飽滿則為「精精」,專指穀物 例:這半年來洘旱,這季个穀做下 冇冇 , 作穡人實在辛苦。 譯:這半年以來鬧旱災,這一季的稻穀都 不飽滿,農夫真是辛苦。

藤

ten`

递

tai^

5-31

藤類植物莖葉蔓生

例:雷公根會递藤,逐目就會生葉、開花、

打子, 递到满哪位攏係。

譯:雷公根會蔓生,生長點都會長葉、開

花、結果,蔓延得到處都是。

5-32	豆 teu	腐 fu	頭 teu`	豆渣
5-33	所 ba			胎盤
5-34	度 bu		-	指動物的內臟
5-35		江(雞 ng`(geř		雞血
5-36	奚 ge			雞睪丸
5-37	奚 ge			雞的胃
5-38	奚 ge	僅 公 eˇ gun		公雞
5-39	奚 ge			雄雞、小公雞
5-40	雞 ge*	公 gung [*]	髻 gi^	雞冠
5-41	雞 ge*	健 lon^	子 zu^	小母雞,尚未生蛋的雌雞

5-42	雞 么 ge [*] iaunn	小雞
5-43	閹 雞 iamˇ/rhiamˇ geˇ	閹雞,去勢後的雞
5-44	水 牛 牯fi^ ngiu` gu^	公水牛
5-45	膨 尾 鼠 pong^ mui' chi^	松鼠
5-46	錢 鼠(咭 唎 鼠) cien`chi^(zid` li chi^)	臭鼩
5-47	長 頸 鹿 chong` giang^ lu	長頸鹿
5-48	熊 him`	熊;亦為姓氏
5-49	龜 殼 花 gui' koo' fař	龜殼花
5-50	禽 獸 kim` shiu^	原指禽獸,常用以比喻失去人性的人例:人和禽獸無共樣个地方,就係人有文明。 比禽獸猶較慘!剛死人毋知差。 譯:人和禽獸不一樣的地方,就是人有文明。 比禽獸還糟糕!殺死人不知錯。
5-51	共 藪 kung seu^	同一窩

5-52	毛 mo`	蟹 he^	螃蟹
5-53	黃 bbong`	鱔 sheen*	黄鱔
5-54		恕 sai [*]	魚的呼吸器官、鰓
5-55	湖 fui`	蜞 ki`	水蛭,水中吸血蟲
5-56	鰗 fu`	魰 ciu	泥鰍
5-57	做 zoo^	藪 seu^	築巢
5-58		頭 鳥 eu` deeu^	貓頭鷹
5-59		卯 黛 on^ siˇ	白鷺鷥、白鶴
5-60		啾 箭 tiu` zien	烏鶖、大卷尾鳥
5-61	鵓 pu	鴶 guˇ	斑鳩
5-62		阿 鵲 aˇ sia´	喜鵲
5-63	蝠 bid´	婆 poo`	蝙蝠

5-64	赤 cha´ (狗 (geu^	龍 liung` 嫲 ma`	公 gung* 蛇) sha`)	蜥蜴
5-65	赤 cha′	龍 liung`	公 gung [*]	攀木蜥蜴
5-66	牛 ngiu`	角 goo´	牯 gu^	天牛
5-67	蟬 shiam`/hiam`			蟬
5-68	紅 fung`	鳥 bbu [*]	蠅 rhin`	紅頭蒼蠅
5-69		详 剪ong` ni		蜻蜓
5-70	水 fi^	蛘 rhiong`	蜺 ni`	豆娘,水蜻蜓
5-71	竹 zhu'	筍 sun^	蛄 guˇ	台灣大象鼻蟲
5-72	金 gim*	姑 guˇ	仔 a`	金龜子
5-73	火 foo^	焰 rhiam	蟲 chung`	螢火蟲
5-74		与 pu' mu	-	竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋,會吸血的黑頭蚊 例: 烏蚊 細罔細,得佢叮着即會真癢。 譯:蚊蚋小雖小,被牠叮了可是很癢。

5-75	鴨 嫲 屎 蜗 ab´ ma` shi^ guai^	蝌蚪
5-76	殷 殼 lud′ koo′	脫殼,可用於植物或昆蟲等脫殼行為 例:蟬 脫殼。 譯:蟬脫殼。
5-77	絕 種 cied` zhung^	絕種、滅絕 例:愛教細子加講客事,客事正毋會 絕種 。 譯:要教小孩子多說客家話,客家話才不 會滅絕。
5-78	降 giungˇ	稱動物生子 例:遐隻流浪狗 降 十外隻狗么,落尾得人 捉去賣。 譯:那隻流浪狗生了十幾隻小狗,後來被 人捉去賣。
5-79	雙 胞 卵 sung bau lon^	雙胞胎,出生前的稱呼 例:厥新婦食肚底个係 雙胞卵 ,難怪脛着 恁大粒个款。 譯:他媳婦肚子裡的是雙胞胎,難怪看起 來這麼大的樣子。
5-80	狺 狺 咈 gainn gainn bui^	狗哀叫聲 例:狗得佢一腳蹔落去, 狺狺咈 飆一路走。 譯:狗被他一踹,哀哀叫跑走。
5-81	嘴 落 zhe^ lab´	牲畜用的口罩
5-82	骨 輪 gud´ lun`	動物腿上關節的骨頭

客家語/客語標音		
'\ta''\ta''=\ta'\ / '\ta'\=\ta\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\		/
	'\ \' \'\ \'\'\'\' \'\	/ 'kp' = n tm
	~~=	/ 소등/

華語詞義/例句/翻譯

5-83	啄 du′	人 ngin`	啄人 例:捉雞么个時,雞嫲會 啄人 。 譯:捉小雞時,母雞會啄人。
5-84	罔 mong^	嘮 looˇ	姑且咬啄,引申為試試運氣 例:尋頭路愛鴨嫲嘴 罔嘮 ,盡量去問,正 會有機會。 譯:找工作要試試運氣,盡量去問,才會 有機會。

六、自然與景觀



6-1	崩 ben*	硆 ngab´		斷崖 例:轉彎無注意,跌落 崩硆 下。 譯:轉彎不注意,摔到斷崖下。
6-2	必 bid´	縫 pung		裂縫 例:壁崠 必縫 直直漏水。 譯:牆壁上的裂縫一直漏水。
6-3	泥 ni`	粉 fun^		灰塵 例:窗門面上个 泥粉 真賁。 譯:窗戶上的灰塵很厚。
6-4	草 coo^	坪 piang`		草地,草原 例:一垤 草坪 。 譯:一片草地。
6-5		島 00^		島、島嶼 例:龜山 島 。 譯:龜山島。
6-6	涿 du′			淋(雨) 例: 涿 雨。 涿 溼。 譯:淋雨。 淋溼。
6-7	• •	天 enˇ	時 shi`	冬季 例: 寒天時 寒擱冷,屋下个老儕愛小心 照顧。 譯:冬季很冷,要小心照顧家裡的老人。

六・自然與景觀

燈;燈光 例:廳下火扚落,較光。 火

bbu'

間底火光光。

譯:客廳電燈打開來,比較亮。

房間裡燈火誦明。

火災 燵 屋 火 6-9 shioo

foo^

foo^

6-8

6-11

6-12

6-13

6-14

例:**火燒屋**, 拁佢个屋下燒淨淨。

譯:火災,把他家給燒得精光。

灰燼 火 灰 6-10

fue

foo^

tai`

gong

gong

例: 火灰會用提來洗鑊。

譯:灰燼可以拿來洗鍋子。

湖泊 湖 bbu'

例:澄清湖。 譯:澄清湖。

颱風 颱 風

fung*

gin^

sien^

例:這擺做**颱風**,真嚴重。

譯:這次颱風,蠻嚴重的。

風景 光 景

例:出去澆光景。

譯:出去看風景。

光線 光 線

例:光線母罅。

譯:光線不足。

6-15	滾 gun^	沸騰 例:水 滾 啊!好泡茶啊! 譯:水滾了!可以泡茶了!
6-16	氣 象 ki^ siong	氣象 例:逐暗夜脛 氣象 報告。 譯:每晚看氣象報告。
6-17	海 洋 hoi^ rhiong`	海洋 例:海洋公園。 譯:海洋公園。
6-18	影 rhiang^	影子 例:日頭光底下脛 影 --自脛自大。 譯:太陽底下看影子--自大自滿。
6-19	天 討 光 teen too gong (天 甫 光) (teen pu gong)	黎明 例:天討光即準備去掛紙。 譯:黎明時就要準備去掃墓。
6-20	落 霜 loo song*	下霜 例:這 <u>幾下</u> 日 落霜 ,菜凍到綿淨淨。 譯:這幾天下霜,菜凍得爛光光。
6-21	落 雪 loo sied′	下雪 例:北海道 落雪 啊。 譯:北海道下雪了。

6-22	泥 ni`	土 例:泥沙。 譯:泥沙。 例:泥磚屋。 譯:泥磚屋。
6-23	泥 圝 ni' lon'	泥塊 例:擊 泥圝。 譯:丟泥塊。
6-24	穷 led′	刺 例:挑 竻。 譯:剔出刺。
6-25	躡 爧 ngiab´ len^	閃電 例:外頭 躡爧 又鳴雷公。 譯:外面閃電又打雷。
6-26	玉 ngiu	玉 例: 玉 手鉗。 譯:玉製手環。
6-27	沙 坪 saˇ piangˋ	沙灘 例:你想討在遐 沙坪 來打摔,遐即無恁快。 譯:你想要在沙灘上打陀螺,那可沒那麼 容易。
6-28	山 頭 san teu`	山頭;山 例:遐裡个 山頭。 對 山頭 輕過去。 譯:那邊的山頭。 從山頭看過去。

6-29	霜 song [*]	霜 例:落 霜 。 譯:降霜。 例:結 霜 。 譯:結霜。
6-30	大 陸 tai liu'	大陸 例:阿依真愛去 大陸 尞。 譯:媽媽很愛去大陸玩。
6-31	地 動 ti tungˇ	地震 例:921 地動 真搖。 譯:921 地震搖晃得很厲害。
6-32	地 形 ti hin`	地形 例:臺灣有真多種 地形 。 譯:臺灣有很多種地形。
6-33	地 球 ti kiu`	地球 例: 地球 暖化。 譯:地球暖化。
6-34	鐵 teed´	鐵 例:打 鐵 。 譯:打鐵。
6-35	鳥 天 暗 地 bbuˇ teenˇ am^ ti	天昏地暗 例: 烏天暗地 ,親像會落雨个樣。 譯:天昏地暗,好像要下雨的樣子。
6-36	么 iaunn	熄滅 例:風忒大,蠟燭火 么 去啊。 譯:風太大,燭火熄滅了。

6-37	溫 bbun [*]	度 tu	溫度 例:夜時頭 溫度 加足低。 譯:晚上溫度又更低了。
6-38	四 si^	季 gui^	四季 例:一年有 四季 。 譯:一年有四季。
6-39	西 se*	北 bed´	西北 例: 西北 部。 譯:西北部。
6-40	西 se'	餐 con*	西餐 例:西餐係食氣氛个。 譯:西餐是吃氣氛的。
6-41	熟 shu		熟(指水果熟成) 例:這樹崠个朳仔毋知 熟 吂? 譯:這樹上的番石榴不知道熟了嗎?
6-42	做	-	鬧水災 例:拚大雨,嗄舞到 做大水 。 譯:下大雨,結果搞到鬧水災。
6-43	鑽 zon^	石 sha	鑽石 例:打一只 鑽石 手鎉。 譯:訂做一只鑽石戒指。
			結果實

森林 樹 林

6-45 例:樹林著火啊!樹燒淨淨。 shi na`

譯:森林著火了,樹都燒光光。

高而尖頂的建築

塔 例:佛塔。 6-46 tab´ 譯:佛塔。

次頁起[,]本章節中高級開始

例:像今日這種半寒熱个天氣,做田个事 埶 半 寒 6-1 頭好。 ban^ hon` ngied` 譯:像今天這種不冷不熱的天氣,做田裡 的工作最好。 壁 崩 崗 石 6-2 懸崖峭壁 ben gong sha bia' 颱風前,忽下忽停的陣雨 青 犴 雨 6-3 例:落**青狂雨**啊,一下子落一下子歇。 ciang bbu^ kong' 譯:下起颱風前的陣雨,忽下忽停的。 龍 捲 風 旋風、龍捲風 6-4 liung` guen^ fung* 泉 水 6-5 泉水 fi^ can' 草 埔 生滿雜草的荒野地 6-6 coo^ bu 火燒起來了

例:屋下著火。

譯: 房子失火。

有牛草的味道

吉味。

草的味道。

例:草坪个草正割了,風吹啊來就鼻着**臭**

譯:草坪的草剛割完,風一吹來就聞到生

指不冷不熱的天氣

荖

choo

臭

chiu^

6-7

6-8

火

foo^

青

ciang*

飄毛毛雨

落 屑 屑 聝 6-9 seb' seb' bbu^ loo

dang^

dong

6-10

6-11

例:外頭落屑屑雨,炙在禾埕个衫褲好攔

緊去收入來。

譯:外面飄毛毛雨了,晾在晒穀場的衣服

得趕快去收淮來。

物體晚間置於外頭露天處,露水凝結於 其上 凍 露

例:晾在外頭个衫褲愛收起來,無會凍露。

譯:晾在外面的衣服要收起來,不然會有

露水凝結在上面。

太陽直射 當 \exists

ngid'

lu^

例:企在恁當日个所在,會炙死哦!

譯:站在太陽百射的地方,會晒死啊!

翡 翆 6-12 翡翠 fui^ cui^

颱風眼離開後所颳的南風

П 南 例:回南啊,颱風討走啊。 6-13 fue` nam'

譯:刮南風了,颱風要離開了。

火 傷 猛 6-14 foo^ shong/shiong mang^ 火太猛烈

例:你火傷猛!魚得你煎到臭火燥。

譯: 你的火太猛烈了! 魚被你煎到燒焦。

窟 6-15 窟窿、窩、坑;窟(量詞) kud'

輻 射 線 6-16 輻射線 fu′ sha sien^

6-17	風 fung [*]	合 gab′	日 ngid´	風吹日晒
6-18	西 seř	北 bed´	雨 bbu^	午後雷陣雨,夏天的一種季節雨,常在午 後中午時分,來得急也去得快
6-19	風 funç			風沙
6-20	大 tai	風 fung*	雨 bbu^	風雨交加
6-21	合 gab	• • •	_	接縫例:無共年起个屋, 合縫 會楔水。譯:不同年蓋的房子,接縫處會滲水。
6-22	乘L neer	•		屬黏土的土質,多用來燒陶瓷器用;因而 也可稱為「缶仔泥」
6-23	漕 coo	大 tai	丽 bbu^	傾盆大雨 例:下班个時務堵着 漕大雨 ,一下歸身涿 到溼潦潦。 譯:下班的時候遇上傾盆大雨,一下子全 身淋得溼透。
6-24	起 ki^		•	開始颳風
6-25	嗋 Z hiab`s		石) sha)	磁石,磁鐵
6-26	鳴 miang`	雷 lui`	公 gung [*]	打雷例:躡爅過後,跈个會 鳴雷公 。 譯:閃電過後,跟著會打雷。

好天氣

好 天 好 聐 6-27 hoo^ teen hoo^ shi` 例:**好天好時**討做事就攔緊,毋好歸日藏

在屋下底。

譯:好天氣要工作就趕快,別整天在家裡

躲著。

煆 着 6-28 hann^ choo 被熱氣燙到、薰著

例: 炊粄遐下, 掀籠床愛細義, 莫得佢

煅着。

譯:蒸糕點的時候,掀蒸籠要小心,別被

熱氣燙到。

冷颼颼的

寒 醙 醙 6-29 siu hon' siu* 例:外頭落雨又寒飕飕,無必要就莫出去!

譯:外面下雨又冷颼颼的,非必要就別出

去呀!

受雨水滴淋

淋 涿 ার होश 6-30 bbu^ lim' bbu^ du' 例:落雨天,安全帽毌好凤在外頭雨淋雨

涿,會牛菇。

譯:下雨天,安全帽別放在外面受雨水滴

淋,會發霉。

渥 雨 6-31 bbu^ mui^ 手手雨

例: 雨浘越落越粗,頭那毛就會涿到溼溼。

譯:毛毛雨越下越大,頭髮都淋溼了。

隕 石 6-32 隕石 bbin^ sha

形容陽光直射的樣子

箭 \exists 6-33 zien^ ngid'

例:窗門下恁箭日,莫在遐裡坐。

6-34	崁 下 kam^ hař	崖下
6-35	絞 風 gau^ fungˇ	被風吹襲 例:你面 絞風 絞到恁粗,愛抹一兜仔面油, 正毋會必哦。 譯:你的臉被風吹得這麼粗糙,要擦點乳 液,才不會龜裂喔。
6-36	牽 絲 kienˇ siˇ	蜘蛛結網;食物發霉,長出的絲狀物 例:粄挾起來若會 牽絲 ,即係壞去啊。 譯:米做成的糕點挾起來若是有絲狀物, 就是壞掉了。
6-37	環 保 kuan` boo^	環保
6-38	爛 泥 膏 lan ni' goo	泥巴稀爛的樣子
6-39	濫 地 nam ti	爛泥地、沼澤 例:這坵田係 濫地 ,耕田愛注意莫塌落去。 譯:這畝田是沼澤,整田要小心別陷下去。
6-40	落 雹 loo poo	下冰雹
6-41	窿 lung`	隧道、洞穴 例:火車過 窿 。 譯:火車過山洞。

6-43	泥 漿 ni` ziongˇ	泥漿
6-44	躡 / 爧 ngiab` le^/len^	閃電
6-45	日 頭 雨 ngid′ teu` bbu^	太陽雨 例:人不時講:「日頭雨,炙死鬼」,毋 知有影無? 譯:人家常說:「太陽雨,晒死鬼」,不 知道是真的嗎?
6-46	日 頭 花 ngid' teu' fař	雲縫中灑下的陽光 例:趁這滿猶有 日頭花 ,衫褲提出去炙炙。 譯:趁現在還有些陽光,衣服拿出去晒 一晒。
6-47	崩 落 ben loo	崩坍,可用於高大物體;如山、牆、土 堆等
6-48	肥 泥 pui'ni'	肥沃的泥土
6-49	硼 砂 pen` sař	硼砂
6-50	天 光 白 日 teen gong pa ngid	大白天
6-51	賤 cien	植物不挑剔環境,生長快速,或指地位 低下
6-52	卵 石 lon^ sha	鵝卵石

6-53	泥 炭 ni' tan^	煤炭
6-54	Щ Ш san au	山腰低漥之地
6-55	山 花 水 sanˇ faˇ fi^	下雨時山上流下的水
6-56	山 篙 san bboo	山之凹處
6-57	生 蟲 sang chung`	物體因腐敗而長出蟲子 例:這包垃圾愛攔緊提去擊,若無驚會 生蟲。 譯:這包垃圾要快點拿去丟,不然恐怕會 長蟲。
6-58	生 菇 sang gu	物品因潮溼發霉 例:包子萋萋毋食, 园到 生菇 , 實在真 打爽。 譯:包子新鮮不吃, 放到發霉, 真的很 可惜。
6-59	塞 弄 弄 ced' nung nung	形容草木叢生,無法行走的樣子 例:山路無人行,兩下半就 塞弄弄。 譯:山路沒人走,不用多久時間就草木叢 生,無法行走。
6-60	上 坵 園 shong kiu bbien`	上面那塊旱地
6-61	上 崎 shongˇ giaˇ	上坡;反義詞「落崎」即下坡

6-62	水 沖 fi^ cung`	瀑布
6-63	水 窟 fi^ kud′	積水的窪地 例:這跡位地較無平,見擺落雨即變大 水 窟 ,你愛細義毋好蹬落去。 譯:這一帶地比較不平,每次下雨就變 成大片積水的窪地,你要小心別踩 進去。
6-64	炭 礦 tan^ kong^	煤礦
6-65	天河(河溪) teen hoo (hoo ke)	銀河
6-66	考 早 koo^ hon*	乾旱 例:雨落忒多做大水,無半屑雨做 洘旱 , 實在真否過。 譯:雨下太多造成水災,沒半滴雨又形成 乾旱,日子實在很難過。
6-67	天 昏 地 暗 teen fun ti am^	天色昏暗無光
6-68	天 狗 食 日 teen geu shied ngid	日蝕;月蝕即為「天狗食月」
6-69	斷 鳥 tonˇ bbuˇ	天黑 例:阿山哥實在真打拚,做到 斷烏 猶吂轉 去屋下。 譯:阿山哥真的很勤奮,工作到天黑還 沒下班。

6-70	横 bbang`	龍 liung`	横向的山脈 例:有一兜人擇屋場真講究,討尋青龍裡、 白虎裡猶擱 橫龍 ,定著愛仰子又仰子。 譯:有些人選陽宅很講究,要看青龍邊、 白虎邊還有橫向的山脈,一定要怎樣 又怎樣。
6-71	低 de [*]	湖 bbu`	低窪地區、山凹處
6-72	儒 neeu`	水 fi^	混濁的水
6-73	遮 zha [*]	凉 liong`	遮住太陽光,有陰涼處可以乘涼 例:豬大把門風;樹大好 遮涼 (諺)。 譯:豬大把門風;樹大好遮蔭。
6-74	走 zeu^	Ш sanř	走山、地層滑動 例:這站直直落大雨,造成真多山 走山 , 真危險。 譯:這陣子一直下大雨,造成很多山坡地 層滑動,很危險。
6-75	轉 zheen^	寒 hon`	天氣變冷 例:轉寒啊!加著一領裌子,無,寒着即 毋知愛仰子。 譯:天氣變冷了!加件背心,不然,感冒 就不知該怎麼辦。
6-76	大 水 tai fi′		漂流木
6-77	Щ sanř	壢 lad´	小而深的山谷

燵

shioo

6-78

六·自然與景觀

熱風、焚風

例:這幾下日个天氣無順,溫度高又擱起

燒風。

譯:這幾天的天氣異常,溫度高還吹起

焚風。

Fig. 1. Fig.

風

fung

6-80 青 天 白 日 天氣很好 ciang teen pa ngid 天氣很好

七、事物狀態與變化



7-1	包 bauř	括 guad′	包含 例:包括真多項目。 包括你。 譯:包含很多項目。 包括你。
7-2	超 chioo*	過 goo^	超過 例:你即莫做到傷 超過。 這擺參加个人 超過 五十儕。 譯:你不要做得太超過。 這次參加的人超過五十位。
7-3	幌 ngong`	路 lu	迷路,迷失 例:若係無認路即會 幌路 。 譯:如果不認路就會迷路。
7-4	當 dong [*]	然 rhen`	當然 例:若係講討做, 當然 愛做 <u>得佢</u> 好。 譯:如果要做,當然要做到好。
7-5	反 fan^	應 en^	反應 例:佢个 反應 真緊。 喊佢嗄無 反應 。 譯:他的反應很快。 喊他卻沒反應。
7-6	加 ga゛ki	強 ong`/kiung`	加強 例: 加強 練習。 譯:加強練習。

7-7	隔 ga´	間隔 例:提一垤枋隔開。 人心隔肚皮。 譯:拿一塊板子隔開來。 人心隔肚皮。
7-8	隔 開 ga´ koiˇ	間隔 例:這青菜和魚愛 隔開 食。 譯:這蔬菜和魚要間隔著吃。
7-9	減 輕 giam^ kin*/kiang*	減輕 例:減輕佢心內个壓力。 譯:減輕他心裡的壓力。
7-10	減 少 giam^ shioo^	減少 例:今年收入 減少 真多。 譯:今年收入減少很多。
7-11	繼 續 gi^ siu	繼續 例:講即按講,猶係愛 繼續 做啦! 譯:講是這樣講,還是要繼續做啦!
7-12	煞 sad´	結束 例:球賽 煞 啊。 譯:球賽結束。
7-13	改 進 goi [^] zin [^]	改進 例:有缺點即愛 改進 。 譯:有缺點就要改進。

7-14	改 善善 goi [^] sheen	改善 例:改善環境。 期限內愛改善。 譯:改善環境。 期限內要改善。
7-15	趁 燒 tan^ shiooř	趁熱;乘勢 例:這湯正煮好 ,趁燒 啉。 譯:這湯剛煮好,趁熱喝。
7-16	降 低 gong^ deˇ	降低 例:水位 降低 真多。 你个聲愛 降低 兜,無會吵着人睡。 譯:水位降低很多。 你音量要降低一點,不然會吵到別人 睡覺。
7-17	鳴 miang`	響 例:外頭雷公 鳴 ,驚討落雨啊。 譯:外面打雷,可能要下雨了。
7-18	影 響 rhiang^ hiong^	影響 例:這擺颱風 影響 真大,失電失兩三日。 譯:這次颱風影響很大,停電停兩三天。
7-19	進 行 zin^ hang`	進行 例:你講活動愛仰子 進行 ? 譯:你說活動要怎麼進行?

` \ L	r.,	r 1	_
\/L	<u>.</u>	4	_
	-	1	-
_	_	- 3	_

例:這擺考試佢**進步**真多。 淮 步

譯:這次考試他進步很多。

社會進步太快,會跟不上。

扣 扣

keu^

pu

zin^

koi*

7-20

7-21

7-22

7-24

例:扣分。 譯:扣分。

開放

例: 這食品猶言開放淮口。 開 放

工廠開放得人參觀。

譯:這食品環沒開放淮口。

工廠開放讓人參觀。

看起來 耙 來 矅

lab'

例:這身衫脛起來真派頭。 7-23 ki۸ ngiang^ loi`

譯:這套衣服看起來很漂亮。

沉入、掉落 塌

fong^

例:塌落去。

離

譯:陷下去。

離 7-25 例:學校離這差不多一公里。 li`

譯:學校離這裡差不多一公里。

離開 離 開 7-26 例: 上禮拜**離開**臺灣。 li` koi*

譯:上星期離開臺灣。

7-27	溜 落 來 liuˇ loo loi`	滑下來 例:阿妹在崎崠 溜落來 。 譯:妹妹從坡頂滑下來。
7-28	配 合 pue^ hab`	配合 例:請大家 配合 辦理。 譯:請大家配合辦理。
7-29	取 代 ci^ toi	取代 例:無人會用 取代 佢。 譯:沒有人可以取代他。
7-30	即 係 cid` he	就是例:賊即係佢。 即係有你這款人。 譯:小偷就是他。 就是有你這種人。
7-31	產 生 san^ sen*	產生 例: 產生 問題。 譯:產生問題。
7-32	消 滅 sioo [*] mied`/med`	消滅 例: 消滅 病毒。 譯:消滅病毒。
7-33	失 shid´	失去 例: 失 人禮。 譯:失禮。 例: 失 面子。 譯:失面子(丟臉)。

7-34	適 shid´	應 en^	適應 例:入到新環境愛慢慢子 適應。 譯:進到新環境要慢慢適應。
7-35	名 sa	••	完畢、結束 例:講毋會 煞 。 譯:講個不停。
7-36	達 tad`	到 doo^	達到 例:為着討 達到 目標,佢真拚勢。 譯:為了要達到目標,他很努力。
7-37	提 te`	高 goo [*]	提高 例:愛想辦法 提高 果子个產量。 譯:要想辦法提高水果的產量。
7-38	ଞ to	•	斷裂 例:斷截。 譯:斷成段狀。 例:斷去。 譯:斷掉。
7-39	完 bbien`	成 shin`	完成 例:這件事情,下班以前愛 完成 。 譯:這件事情,下班以前要完成。
7-40	加 ga*	添 teem*	增加 例: 加添 一兜仔喜氣。 譯:增加一點喜氣。

4	1	п	בר
4	Tr	П	臼

照 7-41 zhioo^

7-42

例:你即照實講,無要緊。

就照佢講个做,會用無?

譯:你就照實講,無妨。

就照他說的做,可以嗎?

當做 準

zhin^

例:準飯食。 譯:當做飯吃。

次頁起[,]本章節中高級開始

例:阿宗真慶,一下講海陸,一下講四縣, 拗毋會輪 7-1 au^ m' moi lien^ zheen^ 譯:阿宗很厲害,一會兒說海陸,一會兒 說四縣,要是我啊?可轉不過來呢! 把 扼 7-2 把握 ab' ha^ 紛紛掉落,常用於固態物 例:一臨風吹來,油桐花即叭叭跌,直像 叭 胍 跌 落雪。 7-3 bař bař deed' 譯:一陣風吹來,油桐花就紛紛掉落,很 像下雪。 快速長出、茁壯 飆 7-4 例:這滿係禾苗當飆个時務。 bioo 譯:現在是稻子快速茁壯的時候。 裂開成狹長的隙縫 必 縫 7-5 例:紅泥屋崠若有**必縫**,定著會漏水。 bid pung 譯:水泥屋頂如果有裂縫,一定會漏水。

裂開

翻重

例:鏡跌落泥下,**必去**啊。

譯:鏡子摔在地上,裂開了。

轉不渦來

必

bid'

貶

been^

7-6

7-7

去

kui^

重

cha

放

biong^

7-8

冗

ngiung

(褲頭、或標準)放鬆; 班次減少

例:這擺標準放冗兜,母好忒嚴。

下書時頭正做事个人較少,車枋就放

元啊。

譯:這次的標準放寬些,別太嚴。

下午才工作的人比較少,車班就班次

减少了。

沉 落 底 7-9 沉入水底 chim' de^ loo 落 沉 去 7-10 沉下去 chim' loo kui^ 垂下來; 拉彎下來 例: 柑子打真賁, 歸椏墜落來。 墜 落 來 7-11 tui loo loi` 譯:橘子結很多果實,整串垂下來。 龍眼摘不到,把樹枝拉彎下來比較 好摘。 打 # 見 去 弄丟了 7-12

da^ kui^ m` gien

平

piang`

亢

kong^

打

da^

7-13

平放

例: 衫褲愛**打平元** ,正較好摺。

竹篙毌好打直憑壁园,打平园正田會

横落來。

譯:衣服要平放,才比較好摺。

竹竿不要直立靠牆放,平放才不會倒

下來。

一直掉下來 例:口涎**溚溚跌**。 溚 溚 跌 7-14 飯粒溚溚跌。 dab' dab' deed' 譯:口水一百掉下來。 飯粒一直掉下來。 停了,也可指人停止呼吸 例: 這老車, 輒輒駛到半路就恬去, 真無 恬 去 法度。 7-15 diam kui^ 譯:這老車,常常開到半路就停擺,真不 知如何是好。 裡外倒反 貶 倒 7-16 例: 麼儕拁你洗膴身个? 衫**倒貶**著啊。 doo^ been^ 譯: 誰幫你洗澡的?衣服穿反了。 打 册 見 7-17 搞丟了 da^ m` gien 撐大 弓 大 得佢弓大啊! 7-18 ging tai 譯:妹妹比較豐滿,我的衣服只借她穿兩 天,就被她撐大了! 沾染 膏 着 7-19 例:衫褲得油漆**膏着**,驚洗毋會淨。 doo, choo 譯:衣服被油漆沾到,恐怕洗不掉了。

7-20	耗 hoo^	爽 song^	浪費 例:阿哥用水用電真 耗爽 ,無保護地球, 實在無應該。 譯:哥哥用水用電很浪費,沒有保護地球, 實在不應該。
7-21	匀 開 bbin` koi`	來 loi`	均匀分開 例:菜頭絲愛 勻開來 炙,無按炙毋會燥。 譯:蘿蔔絲要均勻攤開來晒,不然會晒 不乾。
7-22	湧 起 rhung^ ki^	來 loi`	湧起來 例:莫企恁邊脣,海水會 湧起來 。 但得人挶着,火氣一下 湧起來 。 譯:別站那麼邊,海水會湧上來。 他被人刺激到,火氣一下子湧上來。
7-23	溶 rhung`	去 kui^	溶化
7-24	較 ka^	差 cař	有起色或進步 例:頭那疾,藥食落去睡一醒,這下有 較 差 啊。 譯:頭痛,藥吃下去睡一覺,現在好多了。
7-25	卡 kann^	蹛 dai [^]	卡著,被夾住或阻塞而不能活動 例:遐輛車撞着大樹,司機 卡蹛 毋得出。 洗面進前,頭那毛愛用毛箍 卡蹛 。 頭前出車禍,車做一下在路 卡蹛 。 譯:那輛車撞到大樹,司機卡住出不來。 洗臉以前,頭髮要用髮箍卡著。 前面出車禍,車子全在路上塞著。

203

7-26	卡 着 kann^ choo	卡住、不自由 例:時間堵好 卡着 ,阿怙無法度來學校 開會。 門毋知仰子 卡着 ,嗄打 <u>毋會</u> 開。 譯:時間剛好卡到,爸爸沒辦法來學校 開會。 門不知怎樣卡住,竟然打不開。
7-27	確 實 koo′ shid`	的確、確實 例:俗語講「隔夜茶毒過死蛇」, 確實 有影! 譯:俗話說「隔夜茶毒過死蛇」,確實 如此!
7-28	塌 落 去 lab´ loo kui^	陷下去,套進去 例:田底泥濫濫,若 塌落去 無人揪起來即 麻煩啊。 譯:田裡的泥溼軟,如果陷進去沒人拉你 起來就麻煩了。
7-29	漏 淨 淨 leu ciang ciang	漏光光 例:這桶子爛恁大空,內底个水 漏淨淨 。 譯:這桶子破這麼大個洞,裡面的水漏 光光。
7-30	輪 流 來 lun` liu` loi`	輪流來,照輪 例:阿怙這駁子人較毋好,偲三姊妹 輪流來 照顧。 譯:爸爸這陣子身體比較不好,我們姊妹 三人輪流來照顧。
7-31	殿 去 lud' kui^	脫落;而「剝毋會殷」即指無法卸下

7-32	歿 mud′	去 kui^	腐爛掉 例:溼氣重,樹真緊 歿去。 譯:溼氣重,原木很快腐爛掉。
7-33	蝕 shied`	去 kui^	縮小,減損 例:高麗菜煮落去即 蝕去 ,伸無幾多。 譯:高麗菜煮了就縮小,剩沒多少。
7-34	煞 sad	去 kui^	註銷掉 例:屋下一旦過節即愛拜真多位,自阿媽 過身後,阿依講愛慢慢仔 熟去。 譯:家中向來過節就要祭拜很多地方,自從 奶奶過世後,媽媽說要慢慢的減撤掉。
7-35	收 shiuř	尾 mui [*]	處理事情最後的部分 例:這件事情,若係無人 收尾 就無法度啊。 譯:這件事,如果沒有人處理最後的部分 就麻煩了。
7-36	收 shiu*	Щ san*	指結束事業不再經營 例: 佢早就 收山 無做啊, 毋使擱招佢入股。 譯: 他早就收手不做了, 不用再邀他入股。
7-37	水 fi^	水 fi^	食物因水分太多呈現不乾爽的樣子 例:這碗粄 水水 ,無好食。 譯:這水粄水水的,不好吃。
7-38	溜 liuř	走 zeu^	滑走 例:茶箍滑滑,真會對手底 溜走。 譯:肥皂滑滑的,很容易從手上滑走。
7-39	換 bban	頭 teu`	換另外一端;換另外一棵

7-40	軋 着 gau` choo	被輪子滾壓到 例:佢个腳得車 軋着 ,毋知會真嚴重無? 譯:他的腳被車輪壓到,不知道會不會很 嚴重?
7-41	轉 色 zheen^ sed´	物品顏色改變;因恐懼或憤怒而變臉色 例:這罐酒囥二十外年,囥到 轉色 啊。 聽着這個消息,佢个面黏時即 轉色 啊。 譯:這酒放二十多年,放到顏色改變了。 聽到這消息,他的臉色馬上就轉變了。
7-42	椊 蹛 (椊 杉 zud` dai^ (zud` he	用塞子塞住 例:水龍頭壞去,水洩到歸灶下,攔緊先 提一粒椊 椊蹛。 提:水龍頭壞了,水灑得滿廚房,趕快先 拿個塞子塞住它。
7-43		墜落下去 例:隔壁阿伯食酒醉,騎車無注意 椊落去 圳溝底,聽人講真食力。 譯:隔壁老伯伯喝醉酒,騎車不小心墜落 水溝裡,聽說很嚴重。

八、居家生活 0000000

8-1	包 bau [*]	袱 fu	包袱;行李 例:韶日討出國,好去款 包袱 啊! 譯:明天要出國,該去整理行李了!
8-2	包 bauř	袱 fu	背包 例:背 包袱。 譯:背背包。
8-3	袋 toi		袋子、口袋 例:塑膠 袋 。 譯:塑膠袋。 例:褲 袋 。 譯:褲子口袋。
8-4	番 子 fanˇ zu^		火柴 例:一盒 番子火 。 譯:一盒火柴。
8-5	刀 dooˇ	嫲 ma`	柴刀 例:擎 刀嫲 剁樵。 譯:拿柴刀砍柴。
8-6	撿 giam^	樵 cioo`	撿拾柴草 例: 撿樵 來燒火。 譯:撿拾柴草來燒火。
8-7	刜 pud`	草 coo^	用伐刀斬除雜草 例:掛紙前兩日,阿叔去 刜草 。 譯:掃墓前兩天,叔叔去除草。
8-8	補 bu^		補 例:補鑊。 譯:修補鍋子。 例:補皮鞋。 譯:修補皮鞋。

8-9	膏 goo`	漿糊 例:提 膏 黏核。 譯:拿漿糊黏著。
8-10	茶 箍 ca` gu'	肥皂 例:一垤 茶箍 。 譯:一塊肥皂。
8-11	結 gied′	結 例:打一個 結 。 譯:打個結。
8-12	過 日 goo^ ngid´	過日子 例:靠退休金 過日。 譯:靠退休金過日子。
8-13	用 品 rhung pin^	用品 例:一年買一擺生活 用品。 譯:一年買一次生活用品。
8-14	修 嘴 鬚 siuˇ zhe^ siˇ	刮鬍子 例:阿爸真久無 修嘴鬚。 譯:爸爸很久沒刮鬍子。
8-15	剪 刀 zien^ dooř	剪刀 例:擎 剪刀 。 譯:拿剪刀。
8-16	棍 子 gun^ zu^	棍子 例:一支 棍子。 這 棍子 恁大枝,哲人驚會足疾。 譯:一根棍子。 這棍子那麼粗,打人應該很痛。

8-17	盎 angř	瓶子;甕 例:糖 盎 。 譯:糖罐子。 例:酒 盎 。 譯:酒瓶。
8-18	材 料 cai` leeu	材料 例:建築 材料 。 譯:建築材料。
8-19	掃 把 soo^ ba^	掃把例:掃把斷去,愛擱買啊。 譯:掃把斷掉了,要再買了。
8-20	祛 齊 kia ce`	竹掃帚 例:用 祛齊 掃泥下面上个葉。 譯:用竹掃帚掃地上的葉子。
8-21	畚 斗 bun^ deu^	畚斗 例:提 畚斗 拁垃圾抔出去。 譯:拿畚斗把垃圾裝出去。
8-22	擎 針 kia` zhim`	做針黹的事 例: 擎針 補衫。 譯:拿針縫補衣服。
8-23	孿 lien`	縫 例:阿依擎針線 攣 衫褲。 譯:媽媽拿針線縫補衣服。
8-24	衫 櫥 samˇ chi`	衣櫥
8-25	褲 腳 尾 ku^ gioo′ muiˇ	褲管下方 例: 褲腳尾 摺起來,正毋會溼去。 譯:褲腳捲起來,才不會溼掉。

8-26	服 fu	裝 zong [*]	服裝 例: 服裝 行。 譯:服裝行。
8-27	花 fař	衫 samř	花上衣 例: 花衫 合牛子褲真時行。 譯:花上衣搭配牛仔褲很流行。
8-28	裌 gab´	子 zu^	背心 例:一領 裌子 。 譯:一件背心。
8-29	圍 bbi`	gun <u>,</u>	圍巾 例:一條 圍巾。 譯:一條圍巾。
8-30	•	奧 0^	棉襖 例:著 襖 。 譯:穿著棉襖。
8-31	衫 5 sam gir		衣後腳、衣腳 例:揪 衫支尾。 譯:拉著衣腳(表示跟隨)。
8-32		京 ng`	晾、晒(衣服) 例:衫褲愛 晾 在竹篙面上,正較快燥。 譯:衣服要晒在竹竿上,才比較快乾。
8-33	,	弱 een^	扇子 例:撥 扇 。 譯:搧扇子。

8-34	被 pi [*]	被子(統稱) 例:入被。 炙被。 譯:將被胎裝入被套中。 晒被子。
8-35	被 pi [*]	棉被的被胎 例:恁好天 !被 擎出來炙炙个! 譯:天氣這麼好!被胎拿出來晒一晒!
8-36	枕 頭 zhim^ teu`	枕頭 例:兩粒 枕頭。 譯:兩個枕頭。
8-37	皮 帶 pi` dai^	皮帶 例:繫 皮帶。 譯:繫皮帶。
8-38	別 莊 ped` zong`	別墅 例:佢在自家个土地起 別莊 。 譯:他在自己的地蓋別墅。
8-39	蹛 dai^	長住、居住 例:∉在臺北稅屋 蹛 。 譯:我在臺北租房子住。
8-40	歇 hied′	短住、住宿 例:在飯店 歇 一夜。 譯:在飯店住一晚。
8-41	蚊 幮 munˇ chi`	蚊帳 例:吊 蚊幮 ,正毋會得蚊咬。 譯:掛蚊帳,才不會被蚊子叮。

8-42	網 miong^	網 例:漁網。 三日打魚四日炙網。 譯:漁網。 三天打魚四天晒網。
8-43	門 聯 mun` lien`	門上的對聯 例:貼 門聯 。 譯:貼門聯。
8-44	門 斗 mun' deu^	門檻 例:鎌 門斗 。 譯:跨門檻。
8-45	紙 條 zhi^ teeu`	紙條 例:留張 紙條 得阿依安心。 譯:留張紙條讓媽媽放心。
8-46	鈕 子 neeu^/neu^ zu^	鈕扣 例:安 鈕子。 譯:裝鈕扣。
8-47	牙 膏 nga` goo`	牙膏 例:一條 牙膏。 譯:一條牙膏。
8-48	洗 牙 se^ nga`	刷牙 例:晨早起來愛 洗牙。 譯:早上起床要刷牙。
8-49	盪 嘴 tongˇ zhe^	漱口 例:洗牙愛 盪嘴。 譯:刷牙要漱口。

8-50	黏 neem`	沾黏 例: 苦楝癀 黏 在褲面上。 譯:鬼針草黏在褲子上。
8-51	尿 桶 neeu tung^	尿桶 例: 尿桶 莫擐到間底,味真重。 譯:尿桶不要提到房間,味道很重。
8-52	盆 pun`	盆 例:面 盆 。 譯:臉盆。 例:腳 盆 。 譯:澡盆。 例:恁大 盆 。 譯:那麼大盆。
8-53	盆 斗 pun` deu^	盆子 例: 盆斗 缽。 譯:鍋碗瓢盆。
8-54	歕 火 pun` foo^	對著火吹氣 例:無 歕火 ,火毋會猛。 譯:沒有對著火吹氣,火不會猛烈。
8-55	日 記ngid′ gi^	日記例: 個有寫 日記 个習慣。 譯: 我有寫日記的習慣。
8-56	日 曆 ngid′ led`	日曆 例: 日曆 愛逐日扯。 譯:日曆要每天撕。
8-57	時 鐘 shi` zhung [*]	時鐘 例:時鐘吊个,一入門即脛會着。 譯:時鐘掛著,一進門就看得到。

8-58	鎖 匙 soo^ shi`	鑰匙 例:一支 鎖匙。 譯:一支鑰匙。
8-59	水 杓 fi^ shoo/shioo	泛指水瓢 例: 水杓 舀水。 譯:用水瓢舀水。
8-60	樹 乳 shi neen	橡皮筋 例: <u>毋會</u> 使用 樹乳 射人。 譯:不可以用橡皮筋射人。
8-61	手 橐 shiu^ lob´	手套 例:一雙 手橐。 譯:一雙手套。
8-62	手 電 shiu^ teen	手電筒 例: 手電 愛有電藥正會光。 譯:手電筒要有電池才會亮。
8-63	手 袖 shiu^ ciu	袖套 例:戴 手袖 。 譯:戴袖套。
8-64	書 架 shi [*] ga [^]	書架
8-65	撿 揫 giam^ ciuˇ	收拾 例:食飽愛 撿揫 。 譯:吃飽要收拾。
8-66	水 道 水 fi^ too fi^	自來水 例:屋下大體用 水道水。 譯:家裡大多用自來水。

8-67	水 槽 fi^ coo`	水槽 例:若係有閒, 水槽 鑢鑢个。 譯:如果有空,水槽刷一刷。
8-68	水 塔 fi^ tab´	水塔 例:水塔得颱風吹倒去。 譯:水塔被颱風吹倒了。
8-69	地 毯 ti tan^	地毯 例: 地毯 恁屙糟。 譯: 地毯那麼髒。
8-70	電 頭 毛 店 teen teu`hm*deem^	燙髮院 例:阿姨開一間 電頭毛店。 譯:阿姨開了一間髮廊。
8-71	電 頭 毛 teen teu` hm`	燙髮 例:年過了 ,電頭毛 會較便宜。 譯:過完年,燙髮會比較便宜。
8-72	電 線 teen sien^	電線 例:電線若係燒去,遐即危險啊! 譯:電線如果燒掉,那可就危險了!
8-73	電 鑊 teen bboo	電鍋 例:用 電鑊 煮飯真利便。 譯:用電鍋煮飯很方便。
8-74	天 窗 teen* cung*	天窗 例:有 天窗 光線較足。 譯:有天窗光線比較足夠。

8-75	圍 牆 bbi` ciong`	圍牆 例: 圍牆 面上个面帕提來。 譯:圍牆上的毛巾拿來。
8-76	桶 tung^	桶 例:一 桶 水。 譯:一桶水。
8-77	位 bbi	位子 例:佢个 位 空空,你會使坐。 譯:他的位子空空的,你可以坐。
8-78	坪 piang`	晒穀場 例:成過會在禾 坪 面上炙穀。 譯:以前會在晒穀場晒穀。
8-79	碗 櫥 bban^ chí`	碗櫥 例: 碗櫥 下格囥碗箸。 譯:碗櫥下層放碗筷。
8-80	燒 水 罐 shiooˇ fi^ guan^	熱水瓶 例:一支 燒水罐 。 譯:一個熱水瓶。
8-81	射 sha	噴 例:這菜有 射 藥。 洗車遐下,水毋好 射 着人。 譯:這菜有噴農藥。 洗車的時候,水不要噴到人家。
8-82	箱 子 siong zu^	箱子 例:阿妹想討加買兩隻 箱子 。 譯:妹妹想多買兩個箱子。

8-83	廳 下 tenˇ haˇ	正廳 例:公媽囥 廳下 拜。 譯:祖先放在正廳祭拜。
8-84	主 人 zhi^ ngin`	主人 例: 主人 盲食,你仰子先食? 譯:主人還沒吃,你怎麼先吃?
8-85	大 落 屋 tai loo bbu'	以伙房為型制的建築 例:阿豪成擺蹛 大落屋 ,這下即無啊。 譯:阿豪以前住伙房屋,現在沒有了。
8-86	飲 食 rhim^ shied`	飲食 例:飲食 無正常。 譯:飲食不正常。
8-87	食 品 shied` pin^	食品 例:這下真多烏心 食品。 譯:現在很多黑心食品。
8-88	四 秀 si^ siu^	零食例:四 秀 毋好食忒多。 譯:零食不要吃太多。
8-89	擦 cad´	刨成絲狀 例:擦菜頭。 譯:刨蘿蔔絲。
8-90	熬 ngau`	以緩火慢煮 例:暗夜阿依 熬 菜頭湯。 當畫个竹筍湯 熬 熬个即好。 譯:媽媽今晚煮蘿蔔湯。 中午的竹筍湯煮一煮即可。

8-91		水 fi^	生水、未煮沸過的水;溫度低的水 例:冷水莫食,會屙落屎。 水恁燒,敨兜仔冷水落去正會用洗浴。 譯:不要喝生水,會拉肚子。 水那麼燙,摻一些冷水下去才能洗澡。
8-92	4-74	子 zu^	叉子 例:一支 攕子 。 譯:一支叉子。
8-93		單 danˇ	菜單 例: 菜單 面上有真多路菜。 譯:菜單上有很多樣菜。
8-94		皮 pi`	鍋巴 例:結 鑊皮。 譯:結成鍋巴。
8-95	717	包 pauř	飯盒、便當 例: 飯包 添放隨着。 譯:飯盒忘記帶到。
8-96	飯 斗(飯 pon deu^ (po		飯甑 例:三十暗夜个 飯斗 --無閒。 譯:除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯,沒有空下來的。比喻很忙,沒得空閒。
8-97		米 mi^	茶葉 例:無半兜仔 茶米 啊!韶日買一罐轉來。 譯:沒半點茶葉了,明天買一罐回來。

8-98	紅 茶 fung` ca`	紅茶
8-99	燸 茶 lung`/nung` ca`	煮茶 例: 燸茶 得人食。 譯:煮茶給人喝。
8-100	撮 鹽 zeb′ rhiam`	用手指抓取鹽巴 例: 撮鹽 撒落去。 譯:撮鹽撒下去。
8-101	煮 食 zhi^ shied`	烹煮食物 例:真會 煮食 。 譯:很會烹飪。
8-102	炊 che [*]	蒸 例: 炊 卵。 譯:蒸蛋。
8-103	煎 zien*	煎 例: 煎 粄。 譯:煎粄。
8-104	紅 糟 fung` zoo`	紅麴酒糟 例:阿依見過年,會做一兜 紅糟 。 譯:媽媽每次過年,會弄一些紅麴酒糟。
8-105	焿 粽 ginnˇ zung^	鹼粽 例: 緑 焿粽。 譯:包鹼粽。

8-106	雞 ge*	奶 lon^	雞蛋例:頭家 !雞卵 一斤幾多錢? 譯:老闆!雞蛋一斤多少錢?
8-107	冰 bin ci		冰淇淋
8-108	冰 binˇ	角 goo'	冰塊 例:天氣恁熱,食米篩目加一兜 冰角 ,猶較好。 譯:天氣那麼熱,吃米苔目加點冰塊,還更棒。
8-109	滾 gun^	水 fi^	開水 例:渟杯 滾水 來。 譯:倒杯開水來。
8-110	煙 rheen*	腸 chong`	香腸 例:烘 煙腸 。 譯:烤香腸。
8-111	麥 子 ma zu		啤酒 例:一罐 麥子酒 。 譯:一罐啤酒。
8-112	饅 man`	頭 teu`	饅頭 例:捼 饅頭。 譯:揉饅頭。
8-113	覆 pu´	菜 coi^	福菜 例:這係自家做个 覆菜 。 譯:這是自己做的福菜。

粢粑,客家米食的一種

例:做粢。

貓地粢。

斷粢。

粢 8-114 譯:製作麻糬。 ci`

> 麻糬具有黏性,而貓用爪子去抓它, 就會被黏住難以掙脫;用以比喻人身

陷困境,難以脫離。

切斷麻糬。

五花肉 層 肉 例:三層肉搵橘醬食。 8-115

ngiu'

cen`

sam

8-116

8-117

8-118

8-119

譯: 万花肉沾桔醬吃。

豬舌頭 豬 舌

sheed'

fied'

例:豬舌炒紫蘇直合味。 譯:豬舌頭炒紫蘇很對味。

豬血 豬 ПП.

zhi

zhi

zhi

rhioo*

mia*

例:**豬血**湯。 譯:豬血湯。

豬腎 豬 子 腰

rhioo*

nui

heen^

例:做月會用食**豬腰子。**

譯: 坐月子可以吃豬腎。

小里肌肉 腰 內 肉

譯:媽媽買一條小里肌肉回來。

摸河蜆 摸 子 蜆 **例**: 晨早涯去河溪**摸蜆子**。 8-120 zu^

ngiu'

zu^

譯:早上我去河邊摸河蜆。

8-121	挨 粄 eˇ ban^	磨粄漿 例:做甜粄愛先 挨粄 。 譯:做年糕要先磨粄漿。
8-122	烟 mun	一種烹飪方法。把鍋蓋緊蓋,用微火將食物煮熟或燉爛 例: 燜 糯米飯。 譯:燜糯米飯。
8-123	料 理 leeu li^	料理 例:客家 料理 一等好食。 譯:客家料理特別好吃。
8-124	落 菜 loo coi^	入菜 例:創意料理真輒用果子 落菜。 譯:創意料理很常以水果入菜。
8-125	入 味 ngib` bbi	入味 例:豬腳烳越久越 入味 。 譯:豬腳熬越久越入味。
8-126	暖 non ˇ	再加熱 例:暖菜。 暖水。 譯:把冷掉的菜再加熱。 燒熱水。
8-127	炸 zinn^	油炸 例:辦桌輒輒有炸菜。 炸肉。 譯:外燴辦桌常常有油炸菜餚。 油炸肉。

8-128	菜 炸 coi^ zinn^	油炸的菜、天婦羅 例:菜炸真香。 譯:油炸的天婦羅很香。
8-129	焙 pue	烘烤 例:八月半 焙 肉。 這 <u>幾下</u> 日直直落雨,衫無 焙 毋會燥。 譯:中秋節烤肉。 這幾天一直下雨,衣服不烘不會乾。
8-130	煠 sab`	以水燙煮食物 例:雞 煤 好盲?煤好得匪一隻好無? 煤 豬肉。 譯:雞肉燙好了嗎?燙好給我一隻好嗎? 燙豬肉。
8-131	燒 水 shiooˇ fi^	熱水 例:毋好得 燒水 熝着哦! 譯:不要被熱水燙到喔!
8-132	熟 shu	熟(烹煮至可食的程度) 例:這牛肉紅紅,有 熟 吂? 譯:這牛肉紅紅的,有熟嗎?
8-133	烳 番 薯 pu` han` shi`	以熱灰燼燜烤番薯 例:寒天時,大人細子攏愛 烳番薯 食。 譯:冬天時,大人小孩都喜歡烤地瓜吃。

次頁起[,]本章節中高級開始

8-1	醃 amˇ	瓜 guař	醬瓜,或稱製醬瓜的瓜
8-2	半 肥 ban^ pui`	瘦 seu^	有瘦又有肥的肉 例:割一敍 半肥瘦 个豬肉。 譯:買一塊半肥半瘦的豬肉。
8-3	瘦 豬 seu^ zhi		瘦豬肉
8-4	爌 kong^	肉 ngiu′	紅燒肉
8-5	腿 tui^	庫 ku^	豬腿上端的肉 例:筍乾 腿庫 係真有名个客家菜。 譯:筍乾蹄膀是很有名的客家菜。
8-6	肥 pui`	湯 tong [*]	高湯,煮雞鴨或豬肉後的湯水,含油脂, 美味可口 例:肥湯炆筍乾,抑係提來煮湯,攏真 好食。 譯:高湯燉筍乾,或是拿來煮湯,都很 好吃。
8-7	肉 ngiu´	麩 fu^	肉鬆
8-8	肉 ngiu´	類 lui	肉類食物的總稱
8-9	太 白 tai^ ped	粉 fun^	太白粉

		糯米食品 例:糯米類食多,真否消化。 譯:糯米食品吃多了,很不消化。
	肉 ngiu′	客家小炒
		長年菜
橘 gid′	醬 ziong^	桔醬
•		米苔目,用粄粹加水調合成濃稠狀,然後 用滿是孔目的篩板刷過,流入沸水中煮熟 成形的條狀食品
米 mi^	醬 ziong^	味噌
雞 ge*	酒 ziu^	雞酒
滷 lu*	奶 lon^	將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成
舊 kiu	米 mi^	舊米
火 foo^	油 rhiu`	花生油
魚 m`	生 sang [*]	生魚片
	nung` rechong` neckong` Magid` 米mi^ 雞ge` 滷 lu 舊kiu 火foo^ 魚	mung' mi' lui 炒 ngiu' 長 neen' coi' 横 gid' ziong' 米 mi' ce' lam' ※ aiong' ※ aion

8-21	魚 m`	脯 bu^	小魚乾
8-22	糖 tong`	梨 li	山楂、糖葫蘆
8-23	齌 zaiˇ	菜 coi^	素菜,如麵筋、蔭瓜等
8-24	碗 bban^	粄 ban^	碗粄,用米漿蒸成的米食糕點
8-25	釅 ngiam`	酒 ziu^	烈酒
8-26	膨 属 pong^ fun	•	膨風茶,又名東方美人茶
8-27	釅 ngiam`	茶 ca`	濃茶,一般指茶葉茶
8-28	賁 punˇ	肉 ngiu´	肉層很厚,可用於水果、肉類等 例:遐粒朳仔真 賁肉 ,朳仔籽真少。 譯:那顆番石榴的肉很厚,籽很少。
8-29	橄 欖 gam^ lam		橄欖的果核
8-30	剝 豬 boo'zh		將刀以水平方向削去豬皮
8-31	剁 雞 dog` ge		把白斬雞剁成小塊切盤,置於盤品中以供 食用

八
居家生
活

8-32	* . *	粢 ci`	用手或以筷子交叉使力將粢粑分切成小 團,方便食用
8-33	切豬肉 cied′zhiˇngiu´p	片 ien^/peen^	切豬肉片
8-34	剛 雞 犀 chi'ge'ch		殺雞殺鴨
8-35	揤 覆 zid´ pu´	菜 coi^	擠裝福菜
8-36	滷 鹹 lu' heem`	菜 coi^	醃漬鹹菜
8-37	攝 菜 ngiab′ coi^	包 bau [*]	用手指捏菜包、包菜包
8-38	牌 biag`		乾煎 例: 僻 香料、辟香。 譯:爆香。
8-39		糖 ong`	食物加糖處理的一種方法,如蜜餞
8-40		酒 tiu^	把物品置至酒中浸泡,多為藥用 例:消防隊收着一藪油籮蜂,蜂全部提來 浸酒 。 譯:消防隊收到一窩虎頭蜂,虎頭蜂全部 拿來泡酒。
8-41		湯 ong*	飯裡澆入菜湯 例:這封肉真香, 攪湯 食,真食會落飯。 譯:這滷肉很香,滷汁配飯吃,很下飯。

8-42	隨 sui`	飯 pon	包 bau*	帶飯包、帶便當,常用以戲稱嘴角黏飯粒 而不自知的情形 例:嘴角黏著飯粒,係討 隨飯包 去係無? 譯:嘴上黏著飯粒,是要帶便當去哪?
8-43	打 da^	淨 ciang	食 shied`	只吃一種食物,不配其他食物或佐料的 吃法 例:檸檬真酸,無法度 打淨食 。 譯:檸檬很酸,沒辦法單吃。
8-44	嗒 dab` r	輕 ngiang^	望 mong	嘗嘗看 例:泡茶食,提一兜金瓜仁罔 嗒脛望! 譯:泡茶喝,拿些瓜子加減嚐嚐看!
8-45	正 zhin	蜉^ dur	•	指一天內的早、中、晚三餐,不包含點心例: 正頓 毋食,單食點心,仰子會用? 譯:正餐不吃,光吃點心,怎麼可以?
8-46 z	準 hun^/zhin^	飯 pon	食 shied`	當作飯吃;相關句式如「準凳坐」、「準 錢用」
8-47	耐 nai	食 shie	•	指吃的時間很長;也指一種食物可以吃很久 例:仰子恁 耐食 ?一碗飯食兩點鐘猶在 遐食。 譯:怎麼吃那麼久?一碗飯吃了兩個鐘 頭還在吃。
8-48	菜 coi [^]	尾 mu	-	剩菜 例:遐菜頭 菜尾 恁多頓啊,無人食,提去 漕莫。 譯:那剩菜這麼多餐了,沒人吃,拿去 倒掉。

8-49	冷 飯 len pon	冷飯、剩飯	
8-50	撩 菜 leeuˇ coi^	菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作	
8-51	炆 bbun`	以小火長時間燜煮 例: 炆 爌肉囥一兜葫,傍飯真好食。 譯:慢火燉煮的紅燒肉放蒜苗,配飯很 好吃。	
8-52	汁 zhib′		
8-53	泌 菜 汁 bi^ coi^ zhib´	把菜餚中的湯濾出來 例:食伸个菜先 泌菜汁 ,正漕入汁桶內底。 譯:吃剩的菜先把菜餚中的湯濾出來,再 倒入餿水桶裡。	
8-54	變 食 bien^ shied`	弄吃的 例:下晝阿依無在,若食肚枵即自家去灶 下 變食。 譯:下午媽媽不在,如果肚子餓就自己去 廚房弄吃的。	
8-55	知 食 diˇ shied`	懂得什麼好吃 例:阿明哥真 知食 ,討去哪位作垺食,問 佢即知啊! 譯:阿明哥很懂得吃,要去哪裡聚餐,問 他就知道了!	

8-56	落 loo	鑊 bboo	下鍋 例:鑊烈,魚正好 落鑊 。 譯:鍋熱了,魚才好下鍋。
8-57	變 食 bien^ shied	个 eř	弄吃的 例:食肚真枵,來去灶下 變食个 。 譯:肚子好餓,去廚房弄吃的。
8-58	出 火 chid' foo^	煙 rhien*/rhen*	煙囪冒出炊煙,表示有烹飪
8-59	手 shiu^	路 lu	本事、手藝 例: 手路 菜。 譯:拿手菜。
8-60	出 chid´	味 bbi	透出食物的原味 例:熻菜愛加一兜仔油,較 出味。 譯:燜菜要加一點油,較能顯出食物的 原味。
8-61	減 giam^	飯 pon	把飯減去一部分
8-62	排 碗 pe` bban	箸 ^ chi	擺出碗筷,準備吃飯的動作 例:厥屋下大人煮飯,細子 排碗箸 ,真 和樂。 譯:他們家大人煮飯,小孩子擺碗筷,很 和樂。
8-63	飯 pon	斗 deu^	裝飯的寬口容器

8-64	落 碗 公 loo bban^ gung (疊 碗 公) (teeb' bban^ gung')	疊大碗 例:你負責洗碗,阿明 落碗公 ,一儕一件 真公平。 譯:你負責洗碗,阿明疊大碗,一人做一 樣最公平。
8-65	撈 leu`	有孔洞的漏杓
8-66	瓷 fui`	陶瓷
8-67	缽 bad´	泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶 瓷用具
8-68	擂 缽 lui` bad´	研碎物品的缽
8-69	泥 缽 ni' bad´	陶缽
8-70	醃 缸 amˇ gongˇ	醃缸
8-71	鑊 頭 bboo teu`	鍋子,指中間凹下有耳,用於炒菜的鍋具
8-72	酒 娘 ziu^ ngiong` (酒 酺) (ziu^ pu`)	釀酒用的酵母
8-73	發 酵 fad´ gau^	發酵
8-74	阿 不 倒 a* bud′ doo^	不倒翁

8-75	排 靚 pe` ziang`		只擺著好看,無實質意義 例:這花係假个啦!排靚定。 譯:這花是假的啦!只是擺著好看而已。
8-76	排 桌 pe` zoo´		排餐桌;餐具準備開飯。另言「排桌凳」 意即排桌椅
8-77	包 食 包 bau [*] shied [*] bau [*] z	著 :hoo′	管吃管穿,負責衣食兩方面的開銷
8-78	伙 頭 foo^ teu`		掌炊事的工作;「輪伙頭」即表示輪流掌 炊事的工作
8-79	• • • • •	飯 pon	乾飯;另引申經濟狀況好的人才能享用
8-80		瓜 guař	用手指彈西瓜,試其成熟度
8-81		米 mi^	雞啄米
8-82	籠 床 lung` song`		蒸籠
8-83	泌 子 bi^ zu^		濾網或濾器
8-84	圍 裙 bbi` kun`		圍裙
8-85	水		舀水的勺子
8-86		頭 teu`	水龍頭

	V		
8-87	石 sha n	頷 gam^	石階
8-88	舂 zhung [*]	臼 kiuˇ	石臼 例:成過阿公猶在个時務,不時用 春臼 春 粢食。 譯:以前爺爺還在的時候,經常用石臼搗 麻糬吃。
8-89	鐵 teed´(釘 denˇ	鐵釘
8-90	電 火 teen foo^	球 kiu`	電燈泡
8-91		頭 teu`	斧頭
8-92	茶 箍 ca` guʾ	波 poo [*]	肥皂泡沫
8-93	茶 葉 ca` rhiab`	粕 poo´	經過沖泡後的茶葉
8-94	茶 ca`	壽 shiu	茶壺的保溫器,多用稻桿製成
8-95	烳 pu` g	罐 uan^	用來煮茶的茶壺
8-96	茶 ca' k	摆 kuan	茶壺
8-97	渟 ten`	茶 ca`	斟茶

8-98	斜 cia`	箕 gi [*]	盛裝雜物的竹器,用細竹篾編,外形與畚 箕相似,但沒有握把
8-99	壁 bia´	角 goo'	牆角,角落
8-100	草 coo^	蓆 cia	草蓆
8-101	擔 dam [*]	竿 gon [*]	扁擔
8-102	凳 墊 den^ teeb´		椅墊
8-103	挼 nui`	石 sha	磨刀石
8-104	臭 chiu^	風 fung [*]	腐臭味,包括動植物的腐臭味 例:鹹菜愛封好勢來,毋好得佢 臭風 去。 熱天恁翕熱,肉無提去冰箱冰起來, 兩下半就 臭風 去啊。 譯:鹹菜要封好,別讓它發出腐臭味。 夏天這麼悶熱,肉沒拿去冰箱冰起來,一下子就發出腐臭味。
8-105	臭 泊 chiu^ rhi	. /-	油脂腐化的味道 例:這豬油囥忒久,鼻起來真 臭油垢 ,驚 係壞去啊。 佢怕歸禮拜無洗頭那,頭那真 臭油垢 。 譯:這豬油放太久,聞起來很臭油耗味, 恐怕是壞掉了。 他可能整個星期沒洗頭,頭很臭油 耗味。

8-106		胖 hangˇ	胖 hang [*]	形容臭氣沖天 例:這卵壞去啊, 臭腓腓 ,拁擊莫。 譯:這蛋壞掉了,臭氣沖天,丟掉它。
8-107	打 da^	鳥 bbu [*]	蠅 rhin`	(用蒼蠅拍)拍打蒼蠅
8-108	凳 頭 den^ teu`			矮而較穩重、無靠背的凳子 例:圓 凳頭 。 譯:圓凳子。 例:四腳 凳頭 。 譯:四腳凳子。
8-109	鉛 線 rhen` sien^			鉛線、鐵絲
8-110	油 漆 rhiu` cid			油漆
8-111		せ id'de		熨斗
8-112	鉗 kiam`			鉗子 例:火鉗。 譯:火鉗。 例:老虎鉗。 譯:老虎鉗。
8-113		艮 祠 eu ku	-	尿布、尿片
8-114	珠 zhuˇ/zhiˇ			如乳頭大小的圓珠仔
8-115	•	确 kog`	仔 a`	刷牙漱口用的水杯

8-116	撬 kioo	仔 a`	撬起物之工具 例:去提 撬仔 拁這石頭撬開。 譯:去拿鐵撬把這石頭撬開來。
8-117	壞 銅 fai tung`	壞 鐵 fai teed	破銅爛鐵
8-118	生 sang [*]	鉎 sien*	生鏽 例:鐵个物件,久啊即會 生鉎。 譯:鐵製的物品,放久了就會生鏽。
8-119	嗶 bi	仔 a`	哨子
8-120	背 ba`	帶 dai	揹小孩用的長布條
8-121	火 爐 foo^ lu		堆放垃圾並焚燒的地方
8-122	火 foo^	炭 tan^	木炭
8-123	穿 chon*	針 zhim [*]	穿針
8-124	針 zhimˇ	空 kung [*]	針的孔,用於穿線 例:過目關啊, 針空 即穿毋會過。 譯:眼睛開始老花了,針孔都穿不過。
8-125	褲 ku^	底 de^	褲 襠
8-126	褲 ku^	帶 dai^	腰帶

8-127	褲 頭 ku^ teu`	補頭、補腰
8-128	開 腳 褲 koiˇ gioo´ ku^	開襠褲
8-129	拉 鏈 la* leen	拉鏈
8-130	嘴 措 zhe^ emř	人類使用的口罩
8-131	網 chiu`	綢布
8-132	綢 緞 chiu` ton	網緞
8-133	內底衫(內衫) nui de^sam*(nui sam*)	內衣;另「內底褲(內褲)」即內褲
8-134	外 衫 nguai samř	外衣
8-135	衫腳(褲腳) samˇgioo′ (ku^ giooʻ)	衣服的下緣;褲子的下緣則為「褲腳」 例:你个 衫腳 得麼个鉤着?爛到恁大空。 譯:你的衣角被什麼勾到?破這麼大洞。
8-136	知 水 giuˇ fi^	縮水;可用於衣著類,或是食品類之短少
8-137	熨衫褲 bbid´samˇku^	熨衣服

8-138	知 giu^	帶 dai^	鬆緊帶
8-139	金 手gim'shiu		金鐲子
8-140	胭 rhenˇ	脂 zhi*	口紅,也泛指婦女化妝品
8-141	耳 ngi^	鉤 geu [*]	耳環
8-142	散 pad`	鍊 leen	項鍊
8-143	羅 loo`	帕 pa^	面紗 例:新娘揜 羅帕 。 譯:新娘戴頭紗。
8-144	簞 tang`	笥 su [*]	衣櫥
8-145	鞋 he`	屐 kia	木屐
8-146	印 rhin^	色 sed´	印泥
8-147	腳 gioo´	跡 zia´	腳印
8-148	落 lau^	開 koi [*]	繋結鬆脫 例:褲 落開 。 譯:褲子鬆脫。

8-149	落 lau^	褲 ku^	頭 teu`	褲子快要掉下來的樣子
8-150	多 01	安 f 至 n neeu		縫鈕扣
8-151	車 cha*	布 bu^	脣 fin`	縫布邊、釘布邊
8-152	‡ da	丁 被a^ piˇ		製作被胎;購置被胎 例:成過,作山園个人會種一兜仔棉,捋 棉花來 打被。 譯:以前,耕種的人會種些棉花,摘取棉 花來製作被胎。
8-153	指 zhia	图 痕ab′ fun`		摺過的痕跡
8-154	改 goi^	衫 samř	褲 ku^	修改衣服 例:衫褲買傷大領,阿依會拁匪 改衫褲 , 著起來較合身。 譯:衣服買太大件,媽媽會幫我修改衣服, 穿起來比較合身。
8-155	針 zhimˇ	頭 線 teu`sien^	尾 mui [*]	指針黹之事 例:田頭水尾、灶頭鑊尾、針頭線尾,客 家夫娘人麼个都愛做。 譯:田裡的工作、廚房的瑣事、縫補的針 線活兒,客家婦女什麼都要做。
8-156	漚 eu^	箱 siong*	角 goo´	久置箱櫃裡 例:這兜衫褲自底毋識脛你著 ,漚箱角 定。 譯:這些衣服從來不曾看你穿,用來久置 箱櫃而已。

繳細子讀書 8-157 gioo^ se^ zu^ tu shi* 供給小孩子讀書

例:這條錢毋好提去開,愛用來繳細子

讀書。

譯:這筆錢別拿去花,要用來供給小孩

子念書。

8-158		⊒ر auř	袱 fu	收拾整理行李
8-159	槓 gong^	子 zu^		兩端斜尖,用來穿過重物方便用抬或挑的 粗竹槓
8-160	副 kau`	刀 doo [*]		刨刀
8-161	柺 guai^	子 zu^		枴 杖
8-162	膨 pong^	鏡 giang [/]	١	放大鏡
8-163	笠 lib´	婆 poo`		斗笠
8-164	門 mun`	閂 son*		門門
8-165	閂 son [*]	門 mun`		把門閂上
8-166	栅 ca	門 mun`		栅門
8-167	離	笆 bař		籬笆

8-168	絡 索 loo′ soo′	套繩,其一頭有木鉤,可以纏套東西的 繩子 例:成過个人上山撿樵,用葛藤準 絡索 捆樵。 譯:以前人上山撿柴,用葛藤當套繩捆 柴枝。
8-169	籮 loo`	籮筐
8-170	米 籮 mi^ loo`	一種大型的方底圓口籮筐,用以挑運稻穀 或稻米
8-171	抔 垃 圾 bud′ li^ sab′	裝垃圾 例:用畚斗 抔垃圾。 譯:用畚斗裝垃圾。
8-172	撐 堵 cang^ du^	撐柱 例:衫晾好,用 撐堵 捶起去兜仔,較緊燥。 譯:衣服晾好,用撐柱架上去些,比較 快乾。
8-173	焦 躁 zauˇ soo^	上火氣 例:炸个食品較 焦躁 ,毋好食傷多。 譯:油炸的食品比較上火,別吃太多。
8-174	著 火 燒 choo foo^ shioo*	火災 例:田底燥禾桿愛細義,毋好 著火燒 。 譯:田裡的乾稻草要小心,別延燒成火災。
8-175	坐 凉 cooˇ liong`	坐下來乘涼 例:叔婆伯瓔在伯公下 坐涼 答嘴鼓。 譯:長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

8-176		帶 ai^	悶著
8-177	煆 燒 hann^ shioo*	來 loi`	以熱氣加熱之
8-178	7,7	燥 au [*]	烤乾 例:茶米轉潤,愛 烘燥 。 譯:茶葉受潮,要烤乾。
8-179	烘 hang * fo	•	在火上烘 例:這下有暖氣機,寒天毋使用火鉢 烘火 。 譯:現在有暖氣機,冬天不必用火鉢在火 上烘。
8-180	烘 衫 hang sam	褲 ku^	烘乾衣服
8-181		水 fi^	將水放出 例:等一下討洗車,你先去牽笐仔,
8-182	輕 靚 ngiang^ ziangˇ	个 eř	當裝飾或欣賞用的 例:這手鉗係真有紀念性个,毋係戴來 脛 靚个 。 譯:這手鐲是很有紀念性的,不是戴來裝 飾用的。
8-183	· —	線 en^	麵線,引申為囉嗦

	眠	-	下	
8-184	min`	rhid´	ha	小睡片刻
0-104	(臨		下)	小吧几刻
	(lim^	rhid´	ha)	

在

coi

門

mun'

被

piř

無

mo`

入

ngib`

入

ngib`

8-185

8-186

8-187

不在;去世、逝世

例:阿明去田啊,人**無在**。

五年前,厥爺哀即無在啊!

譯:阿明去田裡了,人不在。

五年前,他的父母就去世了!

例:厥新婦舊年正渡入門,今年即降一個

後生,真有福氣。

譯:他的媳婦去年才娶進家門,今年就生

了一個兒子,好有福氣喔。

例:日時頭被骨提去炙,睡進前愛先入被。

譯:白天被胎拿去晒,睡覺以前要先裝

被子。

客房

8-188 人 客 間 ngin` ka´ geen`

無問題。

譯:我們家的客房空著,你來住兩晚也沒

問題。

8-189	賴 lai	睡 fe	賴床

8-190 熬 夜 ngau` rhia 熬夜

8-191	弄 孫 nung sun	弄孫 例:佢舊年退休啊,這下在屋下 弄孫。 譯:他去年退休了,現在在家裡含飴弄孫。
8-192	盤 水 pan` fi^	打水、取水;指從鍋中舀水到浴盆或桶中等處去的一種動作 例:你拁阿公 盤水 ,順續擐去洗浴間。 譯:你幫爺爺把熱水舀進水桶,順便提去 浴室裡。
8-193	瓠 杓 pu`shoo/shioo	用老熟的葫蘆瓜對半剖開做成的杓子,可 用來舀取水酒等物
8-194	縫 pung	縫隙,指裂開或自然露出的狹長空隙 例:你个窗門無關密,遐冷風對 縫 楔入 屋下。 譯:你的窗戶沒關緊,那冷風從縫隙鑽進 屋裡。
8-195	沙 沙 saˇ saˇ	有沙粒的感覺 例:這蜆子敢有養過?仰子食起來 沙沙 ? 譯:這河蜆可有養過?怎麼吃起來有沙粒 的感覺?
8-196	三 步 門 sam pu mun at 出 doo m chid	譯:足不出戶,外面有什麼事情你也不
8-197	食 釣 shied` deeu^	魚兒上鉤 例:恁熱个天氣,魚毋 食釣 。 譯:那麼熱的天氣,魚兒不上鈎。

八.居家生活

吸水

蹦 水 8-198 fi^ soo'

嗍到燥燥。

譯:這條擦拭布很吸水,才剛放下去就把

整桌子的水吸得乾乾的。

有說有笑

有 講 有 笑 8-199 rhiu gong rhiu sioo 例:阿強脛着蹶夫娘和人客**有講有笑**,所

以而臭臭。

譯:阿強看見他老婆跟客人有說有笑,所

以臉臭臭的。

得 # 睡 8-200 m` ded' fe

睡不好,不能睡

例:腳疾到歸夜**毋得睡**。

譯: 腳痛到整夜睡不好。

腄 # 會 落 眠 8-201 m' moi loo min' 睡不著;相反詞「睡會落眠」即入睡

落眠。

譯:白天喝了一杯咖啡,晚上就睡不著。

例:日時頭啉—杯咖啡,暗夜時即**睡毋會**

隔 壁 屋 澷 ga' bia' bbu' bien'/been' 8-202 屋 (屋 頭 尾) (bbu' teu` bbu' mui*)

建築物的前庭廣場

鄰居

廍 П 8-203 pu keu^ 例:成過,竹閣个**廊口**真雅,外坪猶有一

個半月形个魚塘。

譯:以前,竹子閣的前庭廣場很雅致,外

面的廣場還有一個半月形的魚池。

箱 甁 內 角 抽屜內部 8-204 goo' too siong nui

8-205	劈 鐮 pia´ liam`	砍除草木的長柄鐮刀
8-206	鐮 鐵 liam` teed´	用來收割農作物或割除雜草的器具
8-207	屋 簷 bbu' rhiam`	屋簷 例:逐年三、四月,偃 屋簷 下即會有燕子 來做藪。 譯:每年三、四月,我家屋簷下就會有燕 子來築巢。
8-208	搵 水 bbun^ fi^	沾水使溼;另言「搵溼」即沾溼
8-209	楔 桌 腳 siab` zoo´ gioo	
8-210	射 水 sha fi^	把水加壓力噴至遠地
8-211	修 面 siu* mien^	刮臉,刮除臉上的鬚毛,使面容光潔 例:男子人剃頭,大約有合 修面 。 譯:男生理髮,多半連帶修容。
8-212	素 素 su^ su^	缺乏油分的感覺 例:你煮个菜 素素 ,無半點油氣,仰子傍 會落飯? 譯:你煮的菜缺乏油分,沒半點油味,怎 麼配得下飯?
8-213	頓 印 dun^ rhin^	蓋印章

8-214	佔 diamˇ/deemˇ	砧枋 例:這垤 砧 係切菜个,另外一垤係切肉个。 譯:這塊砧板是切菜的,另外一塊是切 肉的。
8-215	賁 紙 枋 punˇ zhi^ biongˇ	厚紙板
8-216	莊 頭 zongˇ teuˋ	村莊
8-217	灶 頭 鑊 尾 zoo^ teu` bboo mui`	廚房瑣事
8-218	早 去 早 轉 zoo^ kui^ zoo^ zheen^	早去早回
8-219	顧 屋 下 gu^ bbu' hař	看家 例: 偃去車頭載你哥,你在屋下 顧屋下 。 譯:我去車站載你哥,你在家裡看家。
8-220	椊 zud`	瓶口的塞子 例:盎 椊 。 譯:瓶塞。 例:酒 椊 。 譯:酒瓶塞。
8-221	竹 篙 zhu' goo'	竹竿,可用於晒衣服或撐船
8-222	竹 筱 zhu' siu^	小竹條,用以修理小孩 例:成過个細子若毋聽事,阿依即擎 竹筱 修理。 譯:從前的小孩子如果不聽話,媽媽就拿 小竹條修理。

8-223	撙 zun	水 fi^		轉動水龍頭,意指把水龍頭打開,使其可以出水;「撙電火」同,其動作為轉動電 燈開關,意指打開電燈
8-224	薫 fun	屎 shi [/]	.	香菸燃燒過後所留下的灰燼 例:阿公前腳正出去,阿媽隨拁桌崠个 薰 屎捽莫。 譯:爺爺前腳剛出去,奶奶馬上把桌上的 菸灰擦掉。
8-225		屎 shi^	朏 fud´	菸屁股
8-226	· · · -	湯 ong [*]	粢 ci`	甜湯粢粑

九、抽象概念與形容







9-1	矮 細 e^ se^	矮小 例:佢身形較 矮細 。 譯:他體型比較矮小。
9-2		半冷半熱 令 例: 半燒冷 个水,洗浴堵堵好。 譯:半冷半熱的水,洗澡剛剛好。
9-3	飽 滿 bau^ man^	飽滿 例:佢天庭 飽滿 ,真有福氣。 這穀猶 吂飽滿。 譯:他的額頭飽滿,很有福氣。 這稻穀還沒很飽滿。
9-4	表 面 bioo^ mien^	表面 例:佢 表面 上係按講,私底下即毋知啊! 譯:他表面上是那樣說,私底下就不知 道了!
9-5	秘 密 bi^ med`	秘密 例:這個 秘密 <u>毋會</u> 用拁人講。 譯:這個祕密不能跟別人說。
9-6	保 守 boo^ shiu^	保守 例:佢這儕人較 保守 。 譯:他這個人比較保守。
9-7	背 景 pue gin^	背景 例:時代 背景。 譯:時代背景。

9-8	落 loo	飯 pon	下飯 例:菜頭乾真 落飯 。 譯:蘿蔔乾很下飯。
9-9	差 不 ca' bud	多 doo [*]	差不多 例:差不多討食了啊。 兩儕生做差不多。 較差不多兜! 譯:差不多快吃完了。 兩個人長得差不多。 差不多一點!(別太過分了!)
9-10	程 chin`	度 tu	程度 例:佢个英文 程度 真好。 譯:他的英文程度很好。
9-11	齊 ce`		整齊;齊全 例:拁書排得佢 齊 。 物件抸 齊 吂? 譯:把書排整齊。 東西帶齊了嗎?
9-12	自 cu	私 su*	自私 例:做人毋好恁 自私。 譯:做人不要那麼自私。
9-13	深 chim		深 例:這潭水真 深 ,毋好落去賞水。 譯:這潭水很深,不要下去玩水。

9-14	臭 酸 chiu^ sonř	餿味 例:這飯仰子鼻起來 臭酸 臭酸。 譯:這飯怎麼聞起來有餿味。
9-15	臭 臊 chiu^ sooř	羶臊味 例:佢个羊肉毋會 臭臊 ,真好食。 譯:他的羊肉不會有羶臊味,很好吃。
9-16	臭 腥 味 chiu^ ciangˇ bbi	腥臭味 例:這魚真 臭腥味 。 譯:這魚的腥味很重。
9-17	重 點 chungˇ deem^	重點 例: 重點 鄉鎮。 講事愛講 重點 。 譯:重點鄉鎮。 講話要講重點。
9-18	聰 明 cungˇ meen`/men`	聰明 例:仰子會恁 聰明 ? 譯:怎麼會這麼聰明?
9-19	單 純 danˇ shunˋ	單純 例:在 單純 个家庭出世。 譯:在單純的家庭出生。
9-20	攔 緊 lan` gin^	趕忙 例:慢慢子來,毋使恁 攔緊 。 譯:慢慢來,不用那麼急。
9-21	恬 靜 diamˇ cin	安靜無聲 例:莊下暗夜時十點空即足 恬靜 。 譯:鄉下晚上十點左右就很安靜。

9-22 ghid´dong^ dong^ 譯:選出最適當的。	
9-23 短 短 短	
9-24 當地 例:這個母知,可能愛問 當地 人正知。 譯:這我不知道,可能要問當地人才知	道。
9-25 真 爽 快 zhinˇ song^ kuai^ 被 例: 寒天洗燒水 真爽快。 譯: 冬天洗熱水澡很舒爽。	
9-26 老 實 loo^ shid` 忠厚老實 例:阿哥係真老實个人。 譯:哥哥是很忠厚老實的人。	
9-27 法 度 fad' tu 辦法 例:但強強討按,偃有麼个 法度 ? 譯:他硬要這樣,我有什麼辦法?	
9-28 壞處	
9-29 範圍 fan 例:這擺考試个範圍真闊。 譯:這次考試的範圍很廣。	

9-30	狡 gau^	怪 guai^	頑皮 例: 狡怪 又毋聽人講。 譯:頑皮又不聽話。
9-31	環 kuan`	境 gin^	環境 例:生活 環境 無好。 譯:生活環境不好。
9-32	費 fui^	氣 ki^	麻煩、費事 例:哪使恁 費氣 呢? 譯:哪需要那麼麻煩呢?
9-33	方 fong [*]	案 on^	方案 例:這 方案 好係好,毋過猶愛考慮一下。 譯:這方案好是好,不過還是要考慮一下。
9-34	赴 毋 fu^ m`	會 着 moi choo	遲到、來不及 例:時間 赴毋會着 。 譯:時間來不及。
9-35	糊 fu`	塗 tu`	糊塗 例:仰子會恁 糊塗 ? 譯:怎麼會這麼糊塗?
9-36	福 fu′	利 li	福利 例:社會 福利 做到真好。 譯:社會福利做得很好。
9-37	價 ga^ (ge^	值 chid` dad`)	價值 例:無遐个 價值。 譯:沒那個價值。

9-38	家 ga*	鄉 hiong*	家鄉 例:離開 家鄉。 譯:離開家鄉。
9-39	和 foo`	諧 hai`	和諧;有默契 例:佢兩儕講相聲真 和諧 。 譯:他們倆說相聲很有默契。
9-40	感 gam^	情 cin`	感情 例:講着錢,即會打壞 感情 。 譯:談到錢,就會破壞感情。
9-41	爁 gamˇ	尬 gai^	尴尬,不乾脆的樣子 例:這實在足 尷尬 哦!毋知收好抑毋收好? 譯:這實在很尷尬哦!不知道收好還是不 收好?
9-42	奸 gien*	詭 gui^	狡猾 例:佢人真 奸詭。 譯:他這個人很狡猾。
9-43	記 gi^	性 sin^	記性 例:這駁子 記性 真差。 佢真無 記性 ,一句事都記 <u>毋會</u> 起來。 譯:這陣子記性很差。 他記性很差,一句話都記不起來。
9-44	基 gi [*]	本 bun^	基本 例:這題數學真 基本。 這恁 基本 个事情,敢猶愛人教? 譯:這題數學題很基本。 這那麼基本的事情,還需要人教嗎?

9-45	技 巧 gi kau^	技巧例:講事个 技巧 。 做事愛有 技巧 。 譯:講話的技巧。 做事要有技巧。
9-46	基 礎 gi cu^	基礎 例: 基礎 愛打好正穩。 譯:基礎要打好才會穩。
9-47	偎 bba^	靠近例: 偎 過來,正聽會清楚。 毋好和佢行傷 偎 。 譯: 靠過來,才聽得清楚。 不要和他走太近。
9-48	急 性 gib´ sin^	急性子 例:佢較 急性 。 譯:他性子比較急。
9-49	激 烈 gid' lied'	激烈 例:比賽十分 激烈。 譯:比賽十分激烈。
9-50	結 果 gied' goo^	最後、結果 例:講恁多, 結果 猶係愛自家做。 譯:講那麼多,結果還是要自己做。
9-51	堅 強 gien kiong /kiung	堅強 例:爺哀連續過身,佢猶係真 堅強 。 譯:父母相繼過世,他還是很堅強。

9-52	經 驗 genˇ ngiam	經驗 例:這師傅煮食 經驗 真足。 譯:這師傅烹飪的經驗很豐富。
9-53	過 毛 絕 代 goo [^] mo [*] cied [*] toi	(貶)罵人之語,意指別人很壞 例:實在真 過毛絕代! 譯:實在很壞!
9-54	高 大 goo [*] tai	高大 例:阿哥像阿爸,生做 高大 高大。 譯:哥哥像爸爸,長得很高大。
9-55	膏 膏 goo' goo'	黏稠貌 例:水加忒多,飯煮到 膏膏 。 譯:加太多水,飯煮得稠稠的。
9-56	各 式 各 樣 goo'shid'goo'rhiong	各式各樣 例:各式各樣个褲。 譯:各式各樣的褲子。
9-57	快 kuai^	容易例:這即無恁 快 做,莫想講恁簡單。 譯:這可沒那麼容易做,別以為很簡單。
9-58	觀 念 guan neem	觀念 例:佢个 觀念 猶真傳統。 譯:他的觀念還很傳統。
9-59	講 法 gong^ fad´	說法 例:這 講法 低毋識聽過,麼儕拁你講个? 譯:這說法我不曾聽過,誰跟你說的?

9-60	光 炽 gongˇ na		爁 na^	很明亮 例:遐葩路燈 光爁爁。 譯:那盞路燈很明亮。
9-61	孤 guˇ	僻 pia´		孤僻 例:這個人真 孤僻 ,全無朋友。 譯:這人很孤僻,都沒有朋友。
9-62	孤 gu	單 dan [*]		孤獨;孤單 例:一個人蹛真 孤單。 譯:一個人住很孤單。
9-63		ि lai [*]		乖例: 乖 乖坐个。 厥女真 乖 ,真聽事。 譯:乖乖坐著。 他女兒很乖,很聽話。
9-64	規 gui	矩 gi^		規矩 例: <u>毋會</u> 用恁無 規矩 ,知無? 譯:不可以這麼沒有規矩,知道嗎?
9-65	公 gungˇ	平 piang`		公平 例:裁判愛 公平 。 譯:裁判要公平。
9-66	工 gung゛	夫 fu		細心周到 例:恁 工夫 做麼个? 譯:這麼細心周到幹嘛?
9-67	罕 han^	得 ded´		難得 例: 罕得 輕着佢兩姊嫂。 譯:難得看到他們兩妯娌。

9-68	效 hau (果 goo^	效果 例:這藥 效果 無幾好。 譯:這藥效果沒多好。
9-69	好 hoo^	運 bbin	幸運 例:十分 好運 。 譯:十分幸運。
9-70	險 hiam^ h	險 iiam^	差一點 例:駛車攏無脛路, 險險 碰着人。 譯:開車都沒看路,差一點撞到人。
9-71	翕 hib´		悶熱 例:間底恁 翕 ,討開窗門無? 譯:房間裡這麼悶熱,要開窗戶嗎?
9-72	現 hien s	實 shid`	現實 例:細子脛着糖正會喊人,真 現實! 譯:小孩看到糖果才會跟人打招呼,真是 現實!
9-73	賢 孝(存 hien`hau^ (rhi		孝順例:子女愛對爺哀 賢孝。 譯:子女要孝順父母。
9-74	形 hin`	體 te^	形狀 例:河豚和海豬 形體 差十分多。 譯:河豚和海豚體型差十分多。
9-75	莊 zong [*]	下 ha	鄉下 例:阿舅在 莊下 作田。 譯:舅舅在鄉下種田。

9-76	好 處 hoo^ chi^	好處 例:提着麼个 好處 ? 譯:拿到什麼好處?
9-77	好 空 hoo^ kung [*]	好運;好事例:仰子恁 好空 ?一轉來即有點心食。 有麼个 好空 記得喊便哦! 譯:怎麼這麼好運?一回來就有點心吃。 有什麼好事記得告訴我啊!
9-78	寒 hon`	寒冷 例:著恁少,毋會 寒 哦? 譯:穿那麼少,不會冷哦?
9-79	意 義 rhi^ ngi	意義 例:辦這活動真有 意義 。 譯:辦這活動很有意義。
9-80	意 外 rhi^ nguai	意外 例:若係有麼个 意外 正拁你講。 工地做事發生 意外。 譯:如果有什麼意外再跟你說。 工地工作發生意外。
9-81	毋 會 靠 m` moi koo^	不可靠 例:這個人 毋會靠。 譯:這個人不可靠。
9-82	如 意 rhi` rhi^	如意 例:萬事 如意 。 譯:萬事如意。

9-83	緣 找 rhen` da	-	英俊 例:少年个真 緣投。 譯:小哥很英俊。
9-84	要 緊rhioo^ gir		要緊 例:你个腳膝頭敢有 要緊 ? 譯:你的膝蓋要緊嗎?
9-85	任 彩	-	任務 例:這擺 任務 真重要。 譯:這次的任務很重要。
9-86	癢 rhiong*		癢 例:得蚊叮着真 癢! 皮 癢 係無? 譯:被蚊子叮到很癢。 皮癢是嗎?
9-87	幼 幼rhiu^ rhi	-	小小的或細細的 例:菜脯剁到 幼幼 正包粽。 譯:蘿蔔乾剁得細細的再包粽子。
9-88	有		有效 例:這食嗽个藥水真 有效。 譯:這咳嗽藥水很有效。
9-89	優 點		優點 例:厥妹子朋友 優點 真多。 譯:他的女朋友優點很多。
9-90	有 孝 rhiuˇ ha		孝順 例:佢兩姊妹真 有孝 。 譯:他們兩姊妹很孝順。

9-91 優 秀 rhiu siu^	優秀 例:佢个細子逐個都足 優秀。 譯:他的孩子每個都很優秀。
9-92 友 誼 rhiu^ ngi`	友誼 例:恁多年个 友誼 ,實在難得。 譯:那麼多年的友誼,實在難得。
9-93 命 miang	命運 例:佢个 命 真毋好。 譯:他的命運很不好。
9-94 氣 運 ki^ bbin	運氣 例:佢今年 氣運 真好。 譯:他今年運氣很好。
9-95	永遠 例:永遠記得你个恩情。 譯:永遠記得你的恩情。
9-96	使均匀 例:拁穀 勻 開來炙。 譯:把稻穀均匀地鋪開晒太陽。
9-97 用 法 rhung fad´	用法 例:藥袋後背有寫 用法。 譯:藥袋後面有寫用法。
9-98 勇敢 rhung^ gam^	勇敢 例:麼个都毋驚,實在 勇敢! 譯:什麼都不怕,實在勇敢!

9-99	尖 ´ ziamˇ	尖銳 例:針 尖尖 ,你即愛擎好,毋好刺着。 譯:針尖尖的,你可要拿好,不要刺到。
9-100	膩 膩 ne' ne'	美麗的 例:厥女生做 靚膩膩。 譯:他的女兒長得很美麗。
9-101 具 ki	體 te^	具體 例:敢有較 具體 个辦法? 譯:可有什麼比較具體的辦法嗎?
9-102 慶 kiang	腳 ^ gioo´	精明、厲害 例:厥新婦真 慶腳 。 譯:他的媳婦很精明。
9-103 輕 kiang	可 koo^	輕微的,不足道的;輕鬆 例:佢跌倒,膝頭鑪着算輕可啦! 佢真精,專門擇輕可个事來做。 譯:他跌倒,膝蓋擦傷算是輕微的啦! 他很精明,專門挑輕鬆的工作來做。
9-104	點 deem^	缺點 例:一支嘴唊唊咈,即係佢个 缺點。 譯:一張嘴說個不停,就是他的缺點。
9-105 大路 tai lu	(慷 慨) (kongˇ koi^)	出手大方、慷慨 例:佢開錢真 大路 ,全然毋知疾。 譯:他花錢出手大方,完全不心疼。
9-106 Programs	法 y^ fad´	看法例:這件事,你个 眍法 仰子? 譯:這件事,你的看法如何?

9-107	空 kung [*]	空;沒有東西的 例:尾間屋 空 空無人蹛。 譯:尾端那間房子空空的沒有人住。
9-108	猛 mang^	旺盛;強烈 例:火真 猛 。 譯:火很旺盛。 例:日頭恁 猛 。 譯:陽光很烈。
9-109	爐 nam^	不佳 例:這擔个生理毋會 爁 。 佢个身體真 爁 ,真輒去得先生輕。 譯:這攤子的生意不錯。 他身體很差,很常去看醫生。
9-110	寒 搐 搐 hon` diu´ diu´	冷颼颼 例:這恁多日 寒搐搐。 譯:這幾天冷颼颼的。
9-111	冷 沁 沁 lenˇ sim^ sim^	淒清寒冷的樣子 例:這 <u>幾下</u> 日天氣 冷沁沁。 譯:這幾天天氣很寒冷。
9-112	伶 俐 len` li	手腳俐落;乾淨 例:做事真 伶俐。 譯:工作很俐落。
9-113	落 落 lau^ lau^	鬆脫的樣子 例:褲 落落 ,屎朏輕現現。 譯:褲子鬆鬆的,屁股露出來。

9-114	利 li	物品尖銳、銳利;敏銳 例:這刀真 利 ,愛擎好。 佢年歲大,毋過耳子猶真 利 。 譯:這刀子很銳利,要拿好。 他年紀大,不過耳朵還很敏銳。
9-115	力 lid`	力 例:出 力 。 譯:出力。 例:真有 力 。 譯:很有力氣。
9-116	力 量 lid` liong	力量 例:大自然个 力量。 譯:大自然的力量。
9-117	涼 爽 (涼) liong` song^ (liong`)	涼爽、涼快 例:秋天真 涼爽 。 譯:秋天很涼爽。
9-118	溜 掠 liu lia	動作靈活 例:阿依手腳真 溜掠。 譯:媽媽手腳很靈活。
9-119	落 後 loo heu	落後 例:莊下比都市 落後 。 譯:鄉下比都市落後。
9-120	樂 觀 loo guan	樂觀 例: 佢係 樂觀 个人。 譯: 他是樂觀的人。
9-121	蘭L Ion	

9-122	粗 魯 cuˇ lu^	粗魯 例:妹子人毋好恁 粗魯。 譯:女生不要那麼粗魯。
9-123	美 滿 mi^ man^	美好 例:幸福 美滿 个家庭。 譯:幸福美滿的家庭。
9-124	命 miang	命 例:各人个 命 ,莫怨怪別儕。 譯:人各有命,不要怨怪別人。
9-125	面 積 mien^ zid´	面積 例:地球有百分之七十个 面積 係海洋。 譯:地球有百分之七十的面積是海洋。
9-126	綿 mien	軟爛;爛掉 例:飯煮到綿綿。 柑子綿去啊!猶擱生菇。 譯:飯煮得軟爛。 橘子爛掉了!還發霉。
9-127	綿 綿 mien mien	稀爛 例:歸臺車碰到綿綿。 柑子綿綿。 譯:整輛車撞到稀爛。 橘子爛爛的。
9-128	明 顯 men` hien^	明顯 例:佢這事講到真 明顯。 厥面面上个疤真 明顯。 譯:他這話說得很明顯。 他臉上的疤痕很明顯。

9-129	無 mo`	半 兜 ban^ deu*	仔 a`	什麼都沒有 例:足孤盲!餅得老鼠食到 無半兜仔! 譯:真是壞透了!餅乾被老鼠吃到都沒半 點了!
9-130	無 mo`	才 cai`	調 teeu	本事、才能 例:若無才調,即莫一直彈;若有才調, 即愛做得大家脛。 譯:如果沒有本事,就不要一直唉聲嘆氣; 如果有本事,就要做給大家看。
9-131	無 mo`	搭 無 dab' mo`	喢 sab`	沒意思;不過癮;無趣 例:講恁多,嘛攏 無搭無喢 。 譯:說那麼多,也沒意思。
9-132	無 mo`	輸 無 shi [*] mo [*]	赢 rhiang`	沒輸沒贏、平手 例:這場比賽 無輸無贏。 譯:這場比賽平手。
9-133	無 mo`	影 無 rhiang^ mo`	跡 zia´	無影無蹤;無憑無據 例:正食飽,人即走到 無影無跡。 無影無跡 个事情,佢都敢講。 譯:才剛吃飽,人就跑得無影無蹤。 無憑無據的事情,他都敢講。
9-134	無 mo`	麼 bboo′	个 gai^	沒什麼 例:佢兩儕無麼个事好講。 這無麼个啦!(謙虛) 譯:他們兩人之間無話可說。

這沒什麼啦! (謙虛)

沒關係、不要緊

譯:我吃少一點不要緊。

無

mo`

9-135

要

rhioo^

緊

gin^

4麻郏泡右

9-136	無 奈 無 何 mo` nai mo` hoo`	不知如何是好、無可奈何例:講都講毋聽,實在真無奈無何。 自家愛注意,無跌倒即無奈無何。 言家愛注意,無跌倒即無奈無何。 譯:講都講不聽,實在無可奈何。 自己要注意,不然跌倒就不知如何 是好!
9-137	無 奈 何 mo` nai hoo`	不得已、無可奈何 例:偃真 無奈何 ,你敢知? 譯:我是不得已的,你知道嗎?
9-138	目 的 hm′ did′	目的 例:佢來這位係有 目的 个。 譯:他來這裡是有目的的。
9-139	耐 用 nai rhung	耐用 例:這皮包十分 耐用 ,到今盲壞。 譯:這皮包十分耐用,至今還沒壞。
9-140	能 力 nen` lid`	能力 例:阿妹做事 能力 真強。 譯:妹妹工作能力很強。
9-141	酷 neeu`	濃稠 例:煮到恁醽。 譯:煮得這麼濃稠。 例:血醽。 譯:高血脂。

很硬

例:石頭**真丁**。

譯:石頭很硬。

真 丁

ding*

zhin

9-142

9-143	爾 ngiam`	釅、濃、烈 例:酒真釅。 譯:酒很烈。 例:釅茶。 譯:濃茶。
9-144	嚴 重 ngiam` chung`	嚴重 例:敢有恁 嚴重 ? 譯:有那麼嚴重嗎?
9-145	眼 光 ngien^ gongˇ	眼光 例:仰子會恁無 眼光 擇着這個? 譯:怎麼會那麼沒眼光挑上這個?
9-146	原 因 ngien` rhin`	原因 例:你無講 原因 捱仰子會知? 譯:你不講原因我怎麼會知道?
9-147	願 望 ngien mong	願望 例:下三個 願望 。 譯:許三個願望。
9-148	顧 ngien^	意願;癮頭 例:討去你自家去,涯無願。 佢薰正食了,願又來,較緊走出去 食薰。 譯:要去你自己去,我沒興趣。 他剛抽完菸,又犯菸癮,趕快跑去 抽菸。
9-149	人 間 ngin` geenˇ	人間 例: 人間 滿哪位有溫情。 譯:人間處處有溫情。

9-150	衰弱 例:身體真 虛。 譯:身體很弱。
9-151 韌 ngun	韌 例:豬腸 韌 韌。 譯:豬腸軟韌。
9-152 外 形 nguai hin`	形狀 例:這個盒 外形 無靚。 譯:這盒子外型不漂亮。
9-153 第 ngong*	傻 例:戇戇。 譯:傻傻的。 例:大戇牯。 譯:大傻瓜。
9-154	傻呼呼的 例:遐個少年脛起來真 戇面 。 譯:那個少年看起來傻呼呼的。
9-155 内容 nui rhung`	內容 例:這本書無麼个 內容。 譯:這本書沒什麼內容。
9-156	嫩 例:這菜正捋个,真 嫩 。 譯:這菜剛摘下的,很嫩。
9-157	白白的 例:衫褲膏到 白白。 譯:衣服沾得白白的。

9-158	亮 liong	頭 teu`	氣派、或形容穿著漂亮 例:佢討去食酒,著到真 亮頭。 譯:他要去喝喜酒,穿得很氣派。
9-159	標 pioo*	準 zhin^	標準例: 佢个客事講來足 標準 。 動作無 標準 。 譯: 他客語講得很標準。 動作不標準。
9-160	平 piang`	大 tai	一樣大 例:佢兩儕 平大 ,共樣係十五歲。 這兩垤餅 平大 ,你一儕一垤。 譯:他們兩人一樣大,都是十五歲。 這兩塊餅一樣大,你們一人一塊。
9-161	平 piang`	心 simˇ	公平 例:做人爺哀愛 平心 正好。 譯:做父母要公平才好。
9-162	便 pen	便 pen	現成的,準備完善例:飯菜 便便 ,你自家炊來食。 譯:飯菜是現成的,你自己蒸來吃。
9-163	묘 pin^	質 zhid´	品質 例:佢賣个貨 ,品質 真好。 譯:他賣的貨,品質很好。
9-164	豐 pong*/pung*	沛 pai^	豐盛 例:團圓飯煮到真 豐沛 。 譯:團圓飯煮得很豐盛。

9-165	普 遍 pu^ pien^	普遍 例:一般人 普遍 會按講。 譯:一般人普遍會這麼說。
9-166	淨 俐 ciang li	乾淨 例:灶下拚到真 淨俐。 譯:廚房打掃得很乾淨。
9-167	淨 淨 俐 俐 ciang ciang li li	乾乾淨淨 例:教室掃到 淨淨俐俐 。 譯:教室打掃得乾乾淨淨。
9-168	賤 cien	低賤、不值錢 例:菜價真 賤 。 譯:菜價很不值錢。
9-169	淺 cien^	淺 例:這水真 淺 ,毋會浸死人。 譯:這水很淺,不會淹死人。
9-170	前 途 cien` tu`	前途 例:為着自家个 前途 ,猶係愛拚勢兜。 譯:為了自己的前途,還是要努力一點。
9-171	儘 儘 採 採 cin^ cin^ cai^ cai^	隨隨便便 例:做事 儘儘採採 ,即會得人嫌哦! 譯:工作隨隨便便,可是會被別人嫌棄哦!
9-172	鮮 (清) sienˇ (cinˇ)	清澈 例:水真鮮,脛會着魚。 鮮鮮个河水。 譯:水很清澈,看得到魚。 清澈的河水。

	•	
9-173	親 切 cinˇ cied´	親切 例:佢對人真 親切。 譯:他待人很親切。
9-174	親 親 親 親 cinˇ cinˇ cinˇ	極為親暱 例:佢兩儕脛起來 親親親。 譯:他們兩人看起來極為親暱。
9-175	風 神 fungˇ shin`	得意;愛現 例:講兩句佢即 風神 拄天。 譯:說他兩句他就得意洋洋。
9-176	煞 sad′	快;果決例:這問題愛 煞 煞解決。 真 煞 。 譯:這問題要快點解決。 很果決。
9-177	省 儆 sang^ kiang	儉約惜物 例:客人真 省儆。 譯:客家人很儉約惜物。
9-178	活 ua	生動 例:這幅畫畫到真 活 ,像真个樣。 譯:這幅畫畫得很生動,像真的一樣。
9-179	半 生 熟 ban^ sang shu	未煮熟的 例:豬肉 半生熟 <u>毋會</u> 用食。 譯:沒煮熟的豬肉不能吃。
9-180	活 个 ua e	活的 例:這尾魚猶係 活个 。 譯:這條魚還是活的。

9-181		細 se^	粒 liab`	小小顆 例:細細粒个石頭。 譯:小小顆的石頭。
9-182		遊 seb´		澀 例: 朳仔食起來澀澀。 譯: 番石榴吃起來澀澀的。
9-183	色 sed´	地 ti		顏色 例:這窗簾 色地 真靚。 譯:這窗簾的顏色很漂亮。
9-184	笑 sioo^	事 su		笑話 例:講 笑事 。 譯:講笑話。
9-185	. •	噳 ngi [*]	噳 ngi [*]	笑咪咪的 例:逐日脛着佢攏 嘴噳噳。 譯:每天看到他都笑咪咪的。
9-186		數 su^		數目、數量 例:這擺个桌 數 應該會超過一百桌。 譯:這次的桌數應該會超過一百桌。
9-187	斯 su*	文 bbur		斯文 例:佢生做真 斯文 。 譯:他長得很斯文。
9-188	思 su*	想 sion@		思想 例:佢个 思想 真怪奇。 譯:他的思想很奇怪。

9-189	時 shi`	行 hang`	流行 例: 珍 時行。 阿姊个打扮真 時行。 譯: 追隨流行。 姊姊的妝扮很流行。
9-190	實 shid`	際 ze^	實際 例:實際上毋係按。 歸日想遐無實際个。 譯:實際上不是這樣。 整天想那不切實際的。
9-191	實 shid`	力 lid`	實力 例:若係有 實力 即毋驚人比。 譯:如果有實力就不怕和人比較。
9-192	神 shin`	經 genˇ	神經(罵人語) 例:發麼个 神經 ? 譯:發什麼神經?
9-193	成 shin`	果 goo^	成果 例:佢打拚个 成果。 譯:他打拼的成果。
9-194	神 shin`	奇 ki	神奇 例:仰子有恁 神奇 个事? 譯:怎麼有這麼神奇的事?
9-195	成 shin`	就 ciu	成就 例:阿弟這下 成就 足好。 譯:弟弟現在很有成就。

9-196	熟 練 (熟) shu leen (shu)	熟練 例:加做 <u>幾下</u> 遍,等 熟練 就緊啊! 譯:多做幾遍,等熟練之後就快了!
9-197	隨 便 sui` pien	隨便 例:按做事傷 隨便 啦。 譯:這樣做事情太隨便了。
9-198	順 序 shin si	順利 例:阿哥尋頭路無 順序 。 譯:哥哥找工作不順利。
9-199	大 細 心 tai se^ simˇ	偏心 例:爺哀 <u>毋會</u> 用 大細心。 譯:父母不可以偏心。
9-200	態 度 tai^ tu	態度 例:佢對爺哀个 態度 總係細心細義。 譯:他對父母的態度總是很謹慎小心。
9-201	大 範 tai ban	大方 例:遐個細子真 大範 ,喊佢跳舞,無第 二句。 譯:那個小孩子很大方,叫他跳舞,毫不 猶豫。
9-202	大 包 細 包 tai bau se^ bau	大包小包,形容東西很多例:包袱 大包細包 ,討去哪位? 譯:包袱大包小包的,要去哪裡?

9-203	大 細 tai se^	大小;子女 例:大細事情。 譯:大小事情。 例:大細心。 譯:偏心。 例:屋下大細。 譯:一家大小。
9-204	淡 淡 tamˇ tamˇ	淡淡的 例:食起來 淡淡 。 譯:吃起來淡淡的。
9-205	透 心 涼 teu^ simˇ liong`	涼澈心肺 例:熱天食冰 透心涼。 譯:夏天吃冰涼澈心肺。
9-206	地 位 ti bbi	地位 例:佢在社會上真有 地位 。 譯:他在社會上很有地位。
9-207	體 力 te^ lid`	體力 例:這下 體力 毋比少年時啊! 譯:現在體力不比年輕時了!
9-208	挑 持(挑 工) teeu di (teeu gung)	故意 例:但 挑持 講得人聽个。 譯:他故意講給別人聽的。
9-209	條 直 teeu` chid`	率直 例:佢做人 條直 ,有借定著會還。 譯:他為人率直,有借必還。

9-210	條 件 teeu` kien	條件 例:佢 條件 毋會差。 愛麼个 條件 做你開! 譯:他條件不差。 要什麼條件你儘管開!
9-211	特 色 ted` sed'	特色 例:阿妹个作品真有 特色 。 譯:妹妹的作品很有特色。
9-212	妥 當 too^ dong^	妥當例:兩家人講 妥當 即好。 事情辦到真 妥當。 譯:兩家人談妥就好。 事情辦得很妥當。
9-213	退 步 toi^ pu	退步 例:你這擺考試 退步 真多。 譯:你這次考試退步很多。
9-214	彎 bban [*]	彎 例:山路真 彎。 譯:山路很彎。
9-215	偉 大 bbui^ tai	偉大 例:電火係 偉大 个發明。 譯:電燈是偉大的發明。
9-216	鳥 黮 黮 bbu* sim^ sim^	黑漆漆;髒兮兮 例:間底 烏黮黮 。 賞到歸身 烏黮黮 。 譯:房間裡黑漆漆的。 玩得全身髒兮兮。

9-217	穩 bbun^	穩 例:企愛企 穩 。 譯:站要站穩。 例:這凳無 穩 。 譯:這椅子不穩。
9-218	穩 定 bbun^ ten	穩定 例:這工作 穩定 穩定,仰子討辭莫呢? 譯:這工作很穩定,為什麼要辭掉呢?
9-219	溫 柔 bbunˇ rhiu`	溫柔 例:阿姊真 溫柔 。 譯:姊姊很溫柔。
9-220	四 角 si^ goo´	四方形;四周 例:這桌係 四角 形。 加屋 四角 掃淨來。 譯:這桌子是四方形的。 把房子四周掃乾淨。
9-221		形體方正的樣子 角 例:這枋四四角角真利,搬徙愛細義。 內內 譯:這木板形體方正很尖銳,搬動時要 小心。
9-222	需 要 su* rhioo^	需要、需求 例:你若係有麼个 需要 即喊一聲。 譯:你如果有什麼需要就喊一聲。
9-223	餳 人 siann` ngin`	吸引人、誘人 例:這菜味素恁香,真 餳人 食。 譯:這菜味道那麼香,很誘人。

9-224	性 格 sin^ ga´	性格 例:佢个 性格 真硬頸。 譯:他的性格很固執。
9-225	特 殊 ted` shi [*]	特殊 例:這領衫設計到真 特殊。 譯:這件衣服設計得很特殊。
9-226	相 關 siong guan	相關 例:你會用上網查 相關 个研究證明。 譯:你可以上網查相關的研究證明。
9-227	成 shin`	相似 例:佢兩儕生做真 成。 譯:他們兩人長得很相像。
9-228	相 對 siong doi^	相對 例: 相對 來講較省錢。 譯:相對來說比較省錢。
9-229	相 反 siongˇ fan^	相反 例:佢兩姊嫂不時意見 相反 。 譯:他們兩妯娌常常意見相反。
9-230	勇 rhung^	強壯 例:身體真 勇 。 譯:身體很強壯。
9-231	正 zhang^	正確、端正例: 但个客事講來算真 正 。 食酒醉,企都企 <u>毋</u> 會 正 。 譯: 他客語講得算是很標準。 喝醉,站都站不穩。

9-232	爭 zenř	差 cař	差別 例:這兩個物件有麼个 爭差 ? 譯:這兩個東西有什麼差別?
9-233	智 di^	慧 fui	智慧 例:阿媽講事真有 智慧。 譯:祖母講話很有智慧。
9-234	脛 ngiang^	真 zhin ̈	看清楚 例:你即愛 脛真 來,莫脛毋著。 一下子無 脛真 ,認毋著人,真否勢。 譯:你可要看清楚,別看錯。 一下子沒看清楚,認錯人,真抱歉。
9-235	正 zhin^	經 gen*	真正;認真、正式的 例:佢哦!正經係真有禮貌。
9-236	珍 zhinř	貴 gui^	珍貴 例:這藥材真 珍貴。 譯:這藥材很珍貴。
9-237	真 zhin*	實 shid`	真實 例:這敢係 真實 个? 譯:這是真實的嗎?
9-238	做 zoo^	法 fad´	做法 例:佢个 做法 真得人感。 譯:他的做法很討人厭。

9-239	作 用 zoo´ rhung	作用、功能 例:遐藥有麼个 作用 ? 譯:那藥有什麼作用?
9-240	嘴 嘟 嘟 zhe^ du du	嘟著嘴,不悅的樣子 例:阿弟心情毋好即 嘴嘟嘟。 譯:弟弟心情不好就嘟著嘴。
9-241	專 業 zhuan'ngiab`	專業 例:這佢个 專業 ,交得佢無毋著。 譯:這是他的專業,交給他準沒錯。
9-242	障 礙 zhong^ ngai	障礙 例:克服心理个 障礙 。 譯:克服心理的障礙。
9-243	主 題 zhi^ te`	主題 例:演講个 主題 係麼个? 譯:演講的主題是什麼?
9-244	準 則 zhin^ zed´	原則、標準 例:遐個人講事無 準則 。 譯:那人講話沒原則。
9-245	準 準 zhin^ zhin^	很準確,絲毫不差 例:一支嘴講到 準準 。 譯:一張嘴講得絲毫不差。
9-246	責 任 zid′rhim/ngim	責任 例:愛有 責任 感,人正會信你。 若係出問題,麼儕會用負 責任 ? 譯:要有責任感,人家才會信任你。 如果出問題,誰能夠負責任?

9-247	勤 儉 kim kiamˇ	勤儉 例:自細若係毋知 勤儉 ,大漢愛仰子正好? 譯:從小若不知道勤儉,長大要怎麼辦?
9-248	青 ciangˇ	綠或藍 例: 青 色。 譯:綠色/藍色。
9-249	強 強 會 kiong` kiong` bbue	幾乎要… 例:阿依哦!食肚真疾, 強強會 落出來啊! 譯:我的媽啊!肚子好痛,幾乎要拉出 來了!
9-250	賤 cien	頑皮、好動 例:毋好恁 賤 ,愛較乖兜。 譯:不要那麼頑皮,要乖一點。

次頁起[,]本章節中高級開始

9-1	阿 ař	里 li^	不 bud	答 dab´	形容不三不四、沒規沒矩的人或事例:你个嘴較正經兜好無?毋好專門講遐 阿里不答 个事,敢會聽个? 譯:你的嘴巴正經些好嗎?別老說些不三 不四、沒規沒矩的話,能聽嗎?
9-2		矮 e^	頓 dun	•	形容人矮而勇壯 例:佢生來 矮頓 矮頓,遠遠偃就認會出來。 譯:他長得矮壯矮壯的,遠遠的我就認得 出來了。
9-3	唉 ai [*]	唉 ai [*]	唧 zib`	唧 zib`	哀聲嘆氣的樣子;另有猶豫不決、裹足不 前的樣子
9-4	挨 e'	尸 shiˇ	磨 mo`	壁 bia´	做事緩慢拖延,喻拖拖拉拉 例:喊你掃一下泥下就毋甘願,按 挨尸磨壁 ,愛到幾時正做會好? 譯:叫你掃個地就不甘願,這樣拖拖拉拉 的,要到哪時才做得好?
9-5	暗 am^	摸 mia [*]	I汀 dinˇ	咚 dung [*]	形容漆黑一片 例:失電啊,屋下底 暗摸叮咚 ,摸鼻就摸 毋會着,歸氣起眠床睡好啊。 譯:停電了,屋裡漆黑一片,鼻子都摸不 著,乾脆上床睡覺好了。
9-6	恁 ngin^	女 ho	•	膽 dam^	這麼大膽 例:仰子 恁好膽 ,敢講賊擎刀你嘛毋驚? 譯:怎麼這麼大膽,難道說小偷拿刀子你 也不怕?

9-7	八 beed' 有 rhiu*	字 cu 一 rhid´	官 mang [*] 搬 pied [*]	喻事情還早呢 例:這擺个合作, 八字吂有一撇 ,猶愛擱 講正會知有成無。 譯:這次的合作,八字還沒一撇,還要再 談才會知道成不成。
9-8	半 ban^	大 tai	細 se^	不大不小
9-9	半 ban^	生 sang [*]	熟 shu	半生不熟
9-10	半 ban^	天 teen*	高 goo [*]	比喻很高,用於形容空間上的高度 例:日頭 半天高 啊,你仰子到今吂起床? 譯:太陽高掛了,你怎麼到現在還沒起床?
9-11	半 ban^	新 sin*	舊 kiu	半新不舊 例:著一領 半新舊 个裌子。 譯:穿一件半舊不新的背心。
9-12	半 ban^	燥 zau [*]	溼 shib′	半乾半溼
9-13	飽 飽 bau^ bau^			飽飽的、滿滿的,形容充裕的樣子例:食肚 飽飽 。 趁到 飽飽 。 這個皮包恁細定,得你弓到 飽飽 ,內 底敢有幾下百萬? 譯:肚子飽飽。 賺得滿滿。 這皮包那麼小而已,被你塞得爆滿, 裡面難道有幾百萬?

9-14	飽 水 bau^ fi^	飽含水分,可用來形容人的肌膚豐盈光澤, 皮膚像掐得出水來似的,也可用來形容水 果多汁,飽含水分 例:這果子脛起來真 飽水 ,真餳人食。 嬰仔个皮膚真幼真 飽水 。 譯:這水果看起來飽含水分,很誘惑人吃。 嬰兒的皮膚很細嫩又飽含光澤。
9-15	膨 膨 pong^ pong^	外表看起來鼓鼓的 例:佢毋知食恁多麼个,嘴脛起來 膨膨 。 譯:他不知道吃了些什麼,嘴巴看起來鼓 鼓的。
9-16	包 山 包 海 bauˇ sanˇ bauˇ hoi^	多得把山都包住,把海填滿,形容物品很多的樣子 例:佢在市場內底開一間店賣果子,店內底 个果子 包山包海 ,麼个較奇巧个都有。 譯:他在市場裡頭開一間店賣水果,店裡 的水果滿坑滿谷,什麼種類的都有。
9-17	冰 冰 bin bin	凍凍的,形容冰涼 例:天氣恁熱,食罐 冰冰 个涼水,真爽快。 譯:天氣這麼熱,喝罐冰冰的飲料,很 舒服。
9-18	啵 啵 咈 bog` bog` bui^	狀聲詞,形容水勢盛大的狀聲詞 例:做大水過,溪水 啵啵咈 拚个出。 譯:水災過後,河水嘩啦嘩啦的湧出。
9-19	褒 獎 boo [*] ziong^	褒揚獎勵

既不是肚兜也不是護膝帕,比喻不三不四、不倫不類、不像樣、不正派

9-20 不 褡 不 膝 bud' dab' bud' cid'

例:遐筆錢係子女个學費,你莫不褡不膝

想討提去跌徼。

譯:那筆錢是子女的學費,你別不像樣想

拿去賭博。

指高度或深度到腰部

9-21 齊 腰 ce` rhioo`

例:這泅水池个水正**齊腰**定,你會用落

來賞。

譯:這游泳池的水才到腰部而已,你可以

下來玩。

及膝

9-22 齊 膝 頭 ce` cid´ teu`

例:成過讀書,妹子著个裙愛**齊膝頭**,正

毋會傷短。

譯:以前上學,女孩子穿的裙子要及膝,

才不會太短。

重重疊疊

9-23 層 層 疊 疊 en` cen` teeb´ teeb´

例:你眠床頭長衫袖短襖層層疊疊,敢會

脛个?有閒愛整理一下。

譯:你的床上長袖短襖重重疊疊,能看嗎?

有空要整理一下。

9-24 瘦 攝 攝 seu^ ngiab´ ngiab´ 形容很瘦的樣子

例:佢兩子爺攏瘦攝攝,生做真成。

譯:他們父子倆都瘦巴巴的,長得很像。

華語詞義/例句/翻譯

9-26	試 脛 望 chi^ ngiang^ mong	由淺入深去嘗試 例:毋識做過个事,先 試輕望 做啊,做着順手正做落去。 譯:不曾做過的事情,先由淺入深去嘗試做看看,做到順手再做下去。
9-27	自 大 cu tai	自大 例:天外有天、人外有人,一個人絕對毋 好 自大。 譯:天外有天、人外有人,一個人絕對不 要自大。
9-28	著 釣 choo deeu^	上鉤,落入陷阱
9-29	脆 脆 ce^ ce^	形容很脆易斷裂的樣子 例:這支蔗 脆脆 。 譯:這節甘蔗很脆。
9-30	長 纜 纜 chong` nam` nam`	形容像繩子一樣又細又長 例:這條索 長纜纜 ,提來綑這隻大箱,猶 伸真長。 譯:這條繩子又細又長的,拿來綑這個大 箱子,還剩下很長。
9-31	長	指東西修長的樣子 例:這間屋 長殼長殼 ,係竹笐屋。 譯:這房子修長修長的,是竹子屋。
9-32	粗 拚 拚 ഗór shiang^ (粗 刻 刻) (cuř keď keď)	物品粗糙而不夠細緻 例:麻紗 粗拚拚。 譯:麻紗粗粗的。

9-33	出 出 入 入 chid′ chid′ ngib` ngib`	人或物進出頻繁的樣子;金錢的收入和支 出繁雜
9-34	墜 墜 tui tui	下垂的樣子 例:柑子打真賁,樹椏 墜墜 。 譯:橘子結很多果實,樹枝下垂。
9-35	重 横 横 chungˇ huainnˇ huainnˇ	形容物品很重的樣子 例:這箱物件 重橫橫 ,毋知係麼个? 譯:這箱東西沉甸甸的,不知是啥?
9-36	衝 突 chung tud`	衝突
9-37	溼 潦 shib′ lau`	溼透了,形容溼淋淋的樣子 例:雨落到嶄然大,涿到歸身 溼潦 。 譯:雨下得相當大,淋得全身溼透了。
9-38	輕聲細語 kiang shang se ngi^	說話聲音細小;用以形容說話言語柔順、 輕聲細語
9-39	恬 索 索 diamˇ soo´ soo´	形容寂靜無聲的樣子 例:學校開學,屋下無細子个聲, 恬索索 真毋慣勢。 譯:學校開學,家裡沒小孩的聲音,寂靜 無聲的很不習慣。
9-40	滴 滴 溚 溚 did′did′dab`dab`	零零星星的樣子;雨點打在物品上的聲音例:正頓毋食,專門食遐滴滴溚溚个,仰子會飽? 雨落到滴滴溚溚,續落來即拚大雨。 譯:正餐沒吃,專吃那些零零星星的食物,怎麼會飽?

雨下得滴滴答答,接下來就下大雨。

9-41	癲 deen*	痴 chi [*]	瘋癲
9-42	迢 迢 dau^ dau	•	按部就班地例:做事愛像走馬拉松, 迢迢子 做,毋使急。 譯:做事要像跑馬拉松,按部就班地做,不用急。
9-43	斷 don^	定 ten	斷定 例:但自底真準時,恁畫嘛言到位,便敢 斷定 但定著毋來啊。 譯:他向來很準時,這麼晚了還沒來,我 敢斷定他一定不來了。
9-44	短 屈 don^ kud´	短 屈 don^ kud′	粗短的樣子 例:聽講手指 短屈短屈 个人,做事較地爪, 毋知有影無? 譯:聽說手指粗短的人,做事情比較拿不 出辦法,不知道是真的嗎?
9-45	肚 挺 du^ ten⁄	3/C	走路時身體將肚子往前挺的樣子 例:阿哥行路 肚挺挺 ,像夫娘人擐大肚 个樣。 譯:哥哥走路肚子往前挺,像女人懷孕的 樣子。
9-46	肚 閬 du^ long	1. 4	肚子突出的模樣,且像游泳圈的樣子 例:你食忒多啊,食到 肚閬閬 。 譯:你吃太多了,吃得肚子凸凸的。

9-47	肚 裂 du^ lied`	裂 lied`	露出肚子的樣子;肚子鼓鼓的樣子 例:遐個細子無著衫, 肚裂裂 ,在恁多蟲 个樹下賞,毋知驚。 譯:那小孩沒穿衣服,肚皮光溜溜的,在 這麼多蟲子的樹下玩,不知道害怕。
9-48	, ,	啄 痀 du' guǐ	打瞌睡的樣子,喻精神不振 例:阿叔在藤椅面上坐个 啄痀啄痀 ,驚著 病啊。 譯:叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連,恐怕是 生病了。
9-49	事 屎(版 su shi^ (he	. ,	閒言閒語、不必要的廢話 例:有麼个事簡單講即好啊,莫恁多 事屎 。 譯:有什麼話簡單講就好了,別這麼多 廢話。
9-50	壞 fai	漦 siau`	形容人脾氣不好 例:遐個人真 壞漦 ,停動着就直直罵人。 譯:那個人脾氣很糟糕,動不動就一直 罵人。
9-51	反 fan^	形 hin`	性情大變,一般指老年人老了轉性或因承受打擊而改變性情的狀況 例:阿怙本來真愛起性地,老啊嗄 反形 , 這滿脾氣變到真好。 厥媽過身了後,佢歸個人 反形 ,歸日 面逼逼,做一下無笑面。 譯:爸爸原本很愛生氣,老了卻性情轉變, 現在脾氣變得很好。 他的奶奶過世後,他整個人性情大 變,整天板著臉,完全沒有笑容。

9-52	煩 躁 fan` cau^	心煩意躁
9-53	褲 袋 ku^ toi	褲子的口袋;相近者「衫袋」即上衣的 口袋
9-54	福 氣 fu' ki^	福氣
9-55	福 相 fu′ siong^	福態例:伯孁生來 福相 福相,真有食祿。 譯:伯母長得福態,很有口福。
9-56	醒 ciang^	清醒能辨事物例: 道理講到一千擔, 佢到今猶毋知 醒 。 譯: 道理講了那麼多, 他到現在還不懂得 清醒。
9-57	紅 梗 梗 fung` guang^ guang^	因外力導致而呈現紅通通的狀態,如火 烤,日晒所引起 例:歸膴身得日頭炙到 紅梗梗。 譯:全身被太陽晒得紅通通地。
9-58	紅 牙 fung` nga`	形容臉色紅潤的樣子,屬自體呈現,非由外力引起 例:這個妹子个面 紅牙 紅牙,真像蘋果 共樣。 譯:這女孩的臉色紅潤,好像蘋果一樣。
9-59	紅 漬 漬fung` zid´ zid´	物品豔紅色的樣子 例:嘴輪皮畫到 紅漬漬 。 譯:嘴脣畫得豔紅。

9-60	加 減 好 gaˇ giam^ hoo^	多少有好處;多多益善例:佢真愛批人,見堵着毋使錢个,即 加減好 加減提。 譯:他很愛占人便宜,每次遇到不用花錢的,就不管有多少有得拿就拿。
9-61	合 身 hab` shin`	衣服很合身 例:但這身西裝係拁裁縫師父訂做个,特別 合身。 譯:他這套西裝是跟裁縫師父訂做的,特別合身。
9-62	挭 挭 架 架 gang^ gang^ ge ge	形容東西零亂、礙手礙腳 例:歸間屋囥恁多物件, 挭挭架架 討仰 子行? 譯:一屋子放了那麼多東西,礙手礙腳的 要怎麼走?
9-63	挭 手 挭 腳 gang^ shiu^ gang^ gioo′	礙手礙腳 例:阿依這下在灶下無閒,你莫在這 挭手 挭腳。 譯:媽媽現在在廚房忙得很,你別在這兒 礙手礙腳。
9-64	紙 膏 个 zhi^ goo` e`	漿糊糊的,比喻不牢靠 例:你這物件摸啊着即壞,像人 紙膏个 。 譯:你這東西一摸就壞,像人用漿糊糊的。
9-65	結 圝 gied′ lon`	凝結成一塊

9-66	奸 詐 geenˇ za^	狡詐多端的 例:這兩姊妹真 奸詐 ,食即走第一,做事 即閃第一。 譯:這兩姊妹非常狡詐,有吃就跑第一, 要做事就溜最快。
9-67	金 爁 爁gimˇ na^ na^	物品的外貌亮晶晶的 例:阿哥遐臺舊車捽到 金爁爁 ,像新个 共樣。 譯:哥哥那臺舊車擦得亮晶晶的,像新的 一樣。
9-68	緊 性 gin^ sin^	急性子 例:佢真 緊性 ,主管交代个事,兩下半即 做好。 譯:他性子很急,主管交代的事,馬上就 辦好。
9-69	過 時 goo^ shi`	時節已過、不流行了;過了適當時節例:過時个衫褲。 西瓜過時,無恁好食。 譯:退流行的衣服。 西瓜過季,沒這麼好吃。
9-70	過 時 个 月 曆 goo^ shi` e ngied`led`	表時機已過,常用於比喻已經沒有用處的物品

漢

hon^

高頭大馬,可用於名詞或形容詞

例:莊頭內底,偎暗來兩個高長大漢个人,

毋知討來做麼个。

催後生生到高長大漢,毋過連八十斤

个擔頭都接毋會贏。

譯:村裡,傍晚來了兩個高頭大馬的人,

不知道要來做什麼。

我兒子長得人高馬大,不過連八十斤

的擔子都挑不起來。

9-72 高 擎 擎 goo kia kia kia i

高

9-71

長

goo' chong'

大

tai

個子高,略有貶意,指身材不適中

例:厥後生生到高擎擎,若係較有肉兜,

就真好脛。

譯:他的兒子個子長得很高,如果稍微有

肉些,就很好看。

9-73 各 樣 goo' rhiong 身體顯現出來的缺陷或異樣;各種

例:阿怙个腳有**各樣**,行路跛啊跛。

譯:爸爸的腳有異樣,走路一跛一跛的。

喻容易勝任

9-74 快 賺 食 kuai^ zhuan shied` 食哦!

譯:這工作很多竅門,我看沒那麼容易勝

任喔!

9-75 攔 緊 lan` gin^

趕緊,趕快

例:老儕行路較慢,你愛跈佢慢慢子行,

<u>毋會</u>用攔緊。

譯:老人家走路比較慢,你要跟著他慢慢

走,不可以貪快。

9-76	趁 少 年 tan^ shioo^ neen`	趁年輕 例:讀書愛 趁少年 ,若無記性即會越來越 退步。 譯:讀書要趁年輕,不然記憶力會漸漸 衰退。
9-77	趁 燒 趁 熱 tan^ shioo* tan^ ngied`	趁熱、乘勢,即打鐵趁熱
9-78	江 湖 gong bbu`	江湖;形容人很海派
9-79	光 光 gong gong	光線明亮的樣子 例:韶日愛考試,三更半夜火猶 光光 ,今 日暗夜驚毋使睡啊。 譯:明天要考試,三更半夜燈還亮亮的, 今天晚上大概不用睡了。
9-80	光 頭 gong teu`	光著頭 例:遐個賊光頭,著白色短褲,猶合一雙 烏色个球鞋。 譯:那個小偷光著頭,穿白色短褲,還有 一雙黑色的球鞋。
9-81	孤 單 gu dan	孤單的樣子
9-82	猶 較 好ia`/iau` ka^ hoo^	比較起來好多了,同義詞如「猶較正」
9-83	猶 較 死 ia`/iau` ka^ si^	比死亡還悲慘,意即更加糟糕 例:無錢毋會作怪,有錢顛倒 猶較死 ,嗄 變鬼變怪。 譯:沒錢不會作怪,有錢反而更糟糕,盡 做些不正經的事。

9-84	閒 heen`	腳 gioo´	手 shiu^	比喻多餘的時間、力氣 例:討去你自家去,麼个人有 閒腳手 好去! 譯:要去你自己去,誰有多餘的時間可去!
9-85	閒 heen`	cog,	coð,	悠閒;無所事事 例:放尞日 閒亍亍 ,睡較畫兜無要緊。 但退休了後, 閒亍亍 ,就去社區做 義工。 譯:假日閒閒沒事,睡晚些無所謂。 他退休之後,閒閒沒事,就去社區當 義工。
9-86	册 m`	得 ded′	閒 heen`	閒不住,閒不下來 例:阿媽腳無方便猶恁愛做,正經係 毋 得閒。 譯:奶奶腳不方便還這麼愛做,真是閒 不住。
9-87	閒 heen`	時 shi`	間 geen*	開工夫 例:屋下人無恁多 閒時間 教你,去學校問 先生。 譯:家裡人沒這麼多閒時間教你,去學校 問老師。
9-88	쇢 ar		•	事多而時間幾乎不足的緊迫狀態 例:這事頭恁 緪頭 ,無人敢貌來做。 譯:這工作這麼多又緊迫,沒人敢承包 來做。
9-89		涎 泌 lan bi^		口沫橫飛 例:講个人講到 口涎泌波 ,聽个人聽到嘴 擘擘。 譯:說的人說得口沫橫飛,聽的人聽得 忘我。

9-90	猴 heu`	性 sin^	喻搞怪善變 例:遐個人真 猴性 ,無恁好剃頭。 譯:那個人很搞怪善變,沒那麼容易搞定。
9-91	興 嘟 hin^ du	• • •	興沖沖的 例:講着食就 興嘟嘟 ,講着做就懶蚂蚓。 譯:說到吃就興沖沖的,說到工作就意興 闌珊。
9-92	香 噴 hiong pun		香噴噴 例:這路菜鼻起來 香噴噴 ,食起來無麼个。 譯:這道菜聞起來香噴噴的,吃起來沒啥 特別。
9-93	雄 hiung`	頭 teu`	有雄風的樣子 例: 脛你這站孱孱,無一兜仔 雄頭 ,係毋 係哪位毋堵好? 譯: 看你最近有氣無力的,沒有半點雄風, 是不是有哪裡不舒服?
9-94	<i>雄</i> hiung`	猛 mang^	勇猛 例:佢像牛牯个樣恁 雄猛 ,承你三下拳頭 猶無問題。 譯:他像牛一樣很勇猛,承受你三下拳頭 還沒問題。
9-95	好 hoo^	彩 cai^	運氣很好 例:佢實在真 好彩 ,買樂透不時著獎。 譯:他真的運氣很好,買樂透老是中獎。

dam^

hoo^ mui*

hoo^

9-99

9-100

hoo^

好

hoo^

teu`

頭

teu`

好

面

hoo' mien'

有膽量	`	不怕	r
-----	---	----	---

例:你實在真**好膽!**喊你在屋下顧屋,你 膽 好 9-96

猶偷偷走出去,母驚阿依起性地係無?

譯:你真的很大膽!叫你在家裡看家,你

還偷偷跑出去,不怕媽媽牛氣是嗎?

記 性 記憶力;「好記性」指記憶力很好 9-97 sin^ qi^

指壞運氣,真倒楣的意思

例:好衰毋衰,一出門即蹬着牛屎堆。 好 衰 # 衰 9-98 hoo^ sui m` sui

(諺)

譯:直倒楣,一出門就踩到牛屎堆。

從頭好到尾,表示事情圓滿成功

好 頭 好 尾 例: 做麼个事情攏共款,**好頭好尾**正圓滿。

譯:做什麼事情都一樣,從頭好到尾才

圓滿。

外表顯示出很好的樣子

例: 脛但**好頭好面**, 母過心肝真穩。

這朳仔脛起來**好頭好面**,毋過內底做

一下綿去啊。

譯:看他外表很好的樣子,但是心很壞。

這番石榴看起來外表很好,不過裡面

全爛掉。

動作迅速

例:張伯瓔**好腳手**,火一著即喊排桌,雞

盤提來剁。

譯:張家伯母動作迅速,火一點著就叫人

擺桌子,雞盤拿來剁。

手 好 腳 9-101 hoo^ gioo' shiu^

摸 海 底 針 海底撈針 9-102 hoi^ de^ mia^{*} zhim^{*}

形容東西很多,稀鬆平常,到處可見

滿 辟 角 9-103

毌係你正有。

譯:這是很平常的東西,我家多的是,可

不是你才有。

舉一反三 講 知

di

bia'

goo'

sam

缺

man^

gong^ rhid'

空

樣

rhiona

rhiona`

rhid' kung' rhid' kied'

相

siona^

9-104

9-105

9-106

9-107

例: 佢真巧神**, 講一知三**, 毋使加講。

譯:他很聰明,舉一反三,不用多解釋。

形容高低不平或坑坑洞洞貌

例:落雨過後,這條大路嗄**一空一缺**,真

否行。

譯:下雨過後,這條馬路就變得高低不平,

很難走。

樣子、態度、形像

例:見擺攏頭批批,遐**樣相**脛着即得人感。

譯:每次都桀驁不受教,那個樣子看了就

討厭。

水盛大、水流不止的樣子 洋 洋 洋

例:落過雨,屋面前个圳溝水**洋洋洋**。 rhiong'

譯:下過雨,屋前的水溝水勢盛大。

幼 皮 嫩 骨 9-108 細皮嫩肉 rhiu^ pi` nun qud'

rhiong`

9-109	幼 秀 rhiu^ siu^	形容外表清秀脫俗;動作慢、做工精細例:這妹子生做 幼秀 ,講事又真軟聲。 食物件恁 幼秀 ,毋知做粗事敢有法度? 譯:這女孩長得清秀脫俗,說話又很柔和。 吃東西這麼細嚼慢嚥,不知道做粗重 的工作行不行?
9-110	油 光 油 光 rhiu` gongˇ rhiu` gongˇ	青菜煮好後呈現的油亮貌 例:你个蕹菜炒到 油光油光 ,真餳人食。 譯:你的空心菜炒得油亮油亮的,很吸引 人吃。
9-111	有 頭 有 尾 rhiuˇ teu` rhiuˇ muiˇ	有始有終;相反詞為「有頭無尾」
9-112	有 修 rhiuˇ siuˇ	德行方面修養得很圓滿 例:佢這個人真 有修 ,山崩落來,好佳載 無矺着厥屋。 譯:他這個人很有德行,山崩下來,完全 沒有壓到他的房子。
9-113	油 漬 漬rhiu` zid´ zid´	油膩膩的 例:烰个物件大概都 油漬漬 ,毋好食忒多。 譯:油炸的東西全部都油膩膩的,別吃 太多。
9-114	潤 潤 bbin bbin	溼潤的樣子 例:落恁久个雨,這衫摸起來 潤潤 。 譯:下這麼久的雨,這衣服摸起來溼溼的。

9-115		去 kui^	物品因受潮而溼潤的樣子 例:餅若無食莫愛緣起來,毋好囥得佢 潤去。 譯:餅乾如果沒吃完要綁起來,別讓它受 潮軟掉。
9-116	靚 靚 ziangˇ ziangˇ	个 eˇ	還算漂亮 例:佢生來 靚靚个 ,算真耐輕。 譯:她長得還算漂亮,算是很耐看。
9-117	靚 膩 ziangˇ ne`	膩 ne`	形容妝扮美麗的樣子 例:阿姊妝到 靚膩膩 ,驚討去約會。 譯:姊姊打扮得美美的,可能要去約會。
9-118	•••	靈 en`	形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子 例:厥女生來真 精靈 ,讀書真慶。 譯:他女兒長得很聰明靈敏,很會讀書。
9-119	117	青 面 nˇ mien^	謂面貌長像很聰明;「戇頭戇面」為反義 詞,謂表面看起來呆呆的 例:脛佢 精頭精面 ,麼儕知佢會做糊塗事。 譯:看他一臉聰明,誰知道他會做糊塗事。
9-120	精 zin*		精明伶俐 例:佢新渡个新婦真精,手腳緊,想事情 又周到。 譯:他剛娶進門的媳婦很精明伶俐,手腳 快,想事情又周到。
9-121	啾 啾 ziu ziu	咈 bui^	形容人來人往,喧鬧吵雜的樣子 例:屋簷下有鳥仔做藪,鳥子歸日 啾啾咈 。 譯:屋簷下有鳥築巢,小鳥整天喧鬧吵 雜著。

9-122	爪 rhiau`	爪 rhiau`	形容皺痕多 如:面 爪爪 。 譯:臉皺皺的。
9-123	爪 rhiau`	皮 pi	皮膚有皺紋 例:正三十歲,面即 爪皮 爪皮,脛起來加 真老。 譯:才三十歲,臉就皺巴巴的,看起來老 多了。
9-124	揢 手 ka shiu^	揢 腳 ka gioo	手腳被束縛不自由、不順暢 例:討掘竹筍無恁快,用钁頭會 揢手揢腳。 譯:要挖竹筍不容易,使用鋤頭會束手 束腳。
9-125	交 手 gau shiu^	交 腳 gau gioo	形容人很清閒的樣子 例:佢拁頭路放落來尞,食飽飯就 交手交 腳,真爽快。 譯:他把工作放下來休息,吃飽飯就抱胸 翹腳,清閒得很。
9-126	崛 ki		陡峭 例:這崎真嶇,騎鐵馬毋好直接溜落去, 真危險。 譯:這坡很陡,騎自行車別直接溜下來, 很危險。
9-127	輕 手 kiang shiu^	輕 腳 kiang gioo	手腳動作輕巧,小心翼翼的以免發出聲響
9-128	輕 可 kiang kod	•	輕鬆事

9-129	臨 lim`	臨 lim`	勉強達到,處於臨界點之狀態 例:這批貨个原料,算算啊 臨臨 猶罅,有 少嘛毋會少真多。 譯:這批貨的原料,算一算勉強還夠,有 少也不會少很多。
9-130	足 多 ziu'dooř	漦 濞 siau` pinn	煩人囉嗦事特別多;也可說「漦濞極多」 例:一下講討改這,一下講討修遐, 足多 漦濞! 譯:一下說要改這,一下說要修那,煩人 囉嗦事特別多!
9-131	花 花 kid' kid'	确 确 kog`kog`	狀聲詞,形容敲打物品聲,時不時傳出的聲響 例:半夜毋睡,在遐 矻矻确确 做麼个? 譯:半夜不睡覺,在那一直製造煩人的聲響做什麼?
9-132	ž kee	_	形容穀物熬煮到汁液濃稠 例:糜煮到醽擱 汔 ,好食又食會飽。 譯:粥煮得稠稠的又濃厚,好吃又吃得飽。
9-133	翹 翹 kioo^ kioo^		翹起的樣子例:這粒石頭翹翹,蹬起去愛較細義兜, 莫跌倒。譯:這個石頭翹起來,踏上去要小心一點, 別摔倒。
9-134	巧 神 kioo^ shin`		聰慧,屬具特殊能力的聰明 例:佢真 巧神 ,講着佢即知。 譯:他特別聰明,一說他就懂。

9-135	虬 kiu`	虬 kiu`	彎曲的;彈牙有嚼勁 例:這垤豬皮食起來 虬虬 ,好食。 譯:這片豬皮吃起來彈牙有嚼勁,好吃。
9-136	共 樣 kung rhiong k	共 樣 kung rhiong	一模一樣 例:佢兩儕係雙降,難怪生做 共樣共樣 。 譯:他們倆是雙胞胎,難怪長得一模一樣。
9-137	孔 kung^	竅 kioo^	事物的要領與訣竅
9-138	空 空 kung`kung`k	缺 kied′kied′	形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子 例:這條路耬自來水笐,舞到 空空缺缺 , 你即愛細義兜。 譯:這條路挖自來水管,弄得坑坑洞洞, 你可要小心點。
9-139	•—	雜 雜 cab` cab`	東西混雜在一起,有加強語氣的作用
9-140	爛 lan	擐 kuan	衣物破爛;亦可說「爛爛擐擐」或「爛之 爛擐」,即形容衣物破爛不堪
9-141	亮 liong	頭 teu`	衣裝整潔 例:佢做業務,滿哪位尋人客,所以逐日 著到 亮頭 亮頭。 譯:他擔任業務,到處找客戶,所以每天 穿得衣裝整潔。
9-142	伶 伶 len` len`	俐 俐 li li	乾乾淨淨,也可指乾淨俐落 例:阿明嫂真會捍家,屋下內內外外歸下 整理到 伶伶俐俐。 譯:阿明嫂很會持家,家中裡裡外外全都 整理得乾乾淨淨。

307

9-143	零 畧 星 星 len' len' sen' sen'	零零星星
9-144	落 臍 lau^ ci`	褲子沒穿好,引申為邋遢例:有一兜人著衫真落膪,有一兜人真講究。譯:有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢,有些人很講究。
9-145	溼 潦 潦 shib´ lau` lau`	溼透的樣子,多用於被雨淋溼 例:風雨恁大,就算擎傘猶係歸身涿到 溼 潦潦 。 譯:風雨太大,就算拿雨傘還是全身被雨 淋溼。
9-146	連 峨 接 棟 lien`ngo`ziab´dung^	本指房舍多而相連,此指人潮接連不斷; 比喻事情接二連三 例:遐個新社區个樓屋起到 連峨接棟 ,真 鬧熱。 譯:那個新社區的房舍櫛比鱗次,相當 熱鬧。
9-147	老 老 loo^ loo^	形容老、不嫩,常用於植物
9-148	潦 草 loo^ coo^	潦草
9-149	著 綹 choo liu^	掉入圈套、上當 例:詐騙集團真巧,真多人 著綹。 譯:詐騙集團很聰明,很多人上當。
9-150	略 略 loo loo	爛熟 例:這鑊豬腳焄到 酪酪 ,真誠好吃。 譯:這鍋豬腳燉得軟嫩,非常好吃。

形容往來進出頻繁
個・ 喜小 排海 本人 1 3

來 去 來 去 9-151 loi` loi` kui^ kui^

lud'

m`

m`

9-152

9-153

9-154

9-155

9-156

9-158

例:臺北捷運个人逐日來來去去,就像孔

底个蟻子出出入入。

譯:臺北捷運的人潮每天淮出頻繁,就像

洞裡的螞蟻淮淮出出。

形容鬆脫的樣子 殿 殿

例: 遐枝鑺頭柄殼殼,愛細義。

譯:那支鋤頭柄鬆鬆的,要留心注意。

不小心、不慎 # 堵 好

du^

he

m`

mied`/med`

lud'

例:工人耬大路,**毋堵好**拁水笐耬斷去。

譯:工人挖馬路,不慎將水管挖斷了。

不是時候,指時機不對 # 係 聐 務

bbu

hoo^

例:這下毋係時務,西瓜無幾好食。

譯:現在不是產季, 西瓜不怎麼好吃。

算不了什麽 册 成

shang'

shi`

例:這包茶米送你,**毋成**麼个禮數。

譯:這包茶葉送你,不成什麼禮數。

滅絕、沒落 滅 去

kui^

例:客事愛有人講,正母會滅去。

譯:客家話要有人說,才不會滅絕。

動作慢吞吞的

例:你擱恁慢慢挫,等下會赴毋着車枋。 慢 慢 挫 9-157 meen meen soo'

譯:你再這樣動作慢吞吞的,待會兒會趕

不上車。

比喻做事慢吞吞的樣子 慢 挫

例:做事情莫恁**慢挫**,愛緊一兜。 soo` meen

譯:做事情別那麼慢吞吞,要快一點。

9-159	滿 山 滿 坪 man^ san* man^ piang`	遍及整座山
9-160	微 細 bbi` se^	細微 例:醫院分工真 微細 ,有分做真多科。 譯:醫院分工很細微,分很多科。
9-161	命 靚 miang ziangˇ	命好例:食肚枵猶愛擇食,正經 命靚。 譯:肚子餓還要挑食,真是好命。
9-162	命 穲 miang bbai [*]	命不好 例:怨 命程。 譯:抱怨命不好。
9-163	面 漚 面 臭 mien^ au^ mien^ chiu^	形容極度不高興,擺出不好看的臉色 例:遐個後生子人得人毋會講,一下子就 面漚面臭 。 譯:那個年輕人說他不得,一下子就擺起 臭臉不高興。
9-164	摸 挲 mia' soo'	東摸西摸,做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子,另言「摸摸挲挲」 例:你恁 摸挲 ,事頭幾久正做會好? 譯:你這樣拖拖拉拉的,工作何時才做得完?
9-165	毛 絨 絨 hmˇ rhung` rhung`	毛髮綿密的樣子
9-166	無 恁 快 mo` ngin^ kuai^	沒那麼容易 例:著獎券 無恁快 ,運氣好个人正著會着。 譯:中獎券沒那麼容易,運氣好的人才中 得到。

9-167	無 mo`	採 cai^	工 gungˇ	枉費,白做的意思 例:拚死拚命做事趁个錢提去跌徼輸淨淨, 正經係 無採工 。 譯:拼死拼活工作賺的錢拿去賭博輸光光, 真的是白做工。
9-168	無 mo`	打 無 da^ mo`	扮 peen	毫無打扮 例: 脛厥夫娘普通時 無打無扮 ,今日接打 扮起來,真靚哦。 譯: 看他老婆平常毫無打扮,今天這樣打 扮起來,很漂亮喲。
9-169	無 mo`	搭 無 dab′ mo`	碓 doi^	沒意思、沒趣味之意 例:你莫在這講遐 無搭無碓 个,想辦法較 要緊。 譯:你別在這兒說那些沒意思的,幫忙想 辦法比較重要。
9-170	無 mo`	稀 hi	罕 han^	普通、不足為奇例:這落菜鼻起來香馞馞,食起來無稀罕。 譯:這道菜聞起來香噴噴的,吃起來沒什麼特別。
9-171	無 mo`	閒 洎 heen` ci^	权 ca^	形容忙得無法開交的狀態 例:偎年啊,家家屋屋愛拚掃、愛辦年貨, 大家都 無閒洎权 。 譯:年關將至,家家戶戶要打掃、要辦年 貨,大家都忙得不可開交。
9-172	無 mo`	好 hoo^	空 kung [*]	沒什麼好處 例:平常無來去,你這站恁輒來尋佢,定 著 無好空 。 譯:平常沒往來,你這陣子這麼常來找他, 一定沒什麼好事。

9-173	無 mo`	味 無 bbi mo`	素 su^	淡然無味 例:這食起來無味無素,餳佢毋會着啦! 譯:這吃起來淡然無味,吸引不了他啦!
9-174	無 mo`	目 hm´	水 fi^	沒眼光 例:無目水个人單顧目前个,毋知好向前 發展。 譯:沒眼光的人只顧眼前的,不懂得向前 發展。
9-175	無 mo`	位 bbi	尋 cim`	找不到、無處尋,多用於表難得之語境 例:恁好、恁惜丈夫个夫娘,無 位尋 ,你 即毋好擱嫌啊! 譯:這麼好、這麼疼老公的老婆,無處尋, 你可別再嫌了!
9-176	無 mo`	頭 teu`	腦 nau^	罵人笨拙沒腦筋例:無頭腦係無?恁簡單个事,你到今猶 輕<u>毋會</u>真。譯:沒腦袋是嗎?這麼簡單的事情,你到 現在還看不清。
9-177	無 mo`	主 無 zhi^ mo`	意 rhi^	對事物沒有確定的主張或見解
9-178	無 mo`	新 無 sin' mo`	舊 kiu	不新不舊 例:這領衫个色脛起來 無新無舊 ,你仰子 會佮意? 譯:這件衣服的顏色看起來不新不舊,你 怎會喜歡?
9-179	目 mud′	71.	•	眼珠向上翻 例:細子知筋 目珠吊吊 ,愛攔緊送去病院。 譯:小孩子抽筋眼睛往上吊,要趕快送 醫院。

9-180	⊟ hm′	金 gim*	金 gim*	時大眼睛想看清楚的樣子 例:銀樓个金條真餳人,大家輕到 目金金 無想討走。 譯:銀樓的金條很吸引人,大家看得眼睛 發亮不想走。
9-181	目 hm' (目 (hm'	弇 kem^ 揜 keb´	弇 kem^ 揜) keb′)	眼皮下垂欲睡的樣子 例:無睡當畫 ,目弇弇 來開會,真失禮。 譯:沒睡午覺,眼皮下垂欲睡的樣子來開 會,很失禮。
9-182	濛 濛 mong` mong`			模糊狀例:落大雨,歸路 濛濛 ,脛毋會清楚頭前 有幾多臺車來。 譯:下大雨,整路視線模糊,看不清前面 有幾臺車開過來。
9-183	而 na			生命力很堅韌 例:出恁大个車禍佢攏無事,人講佢實在 耐命。 譯:出這麼大的車禍他都沒事,人人都說 他很命大。
9-184	耐 脛 nai ngiang^		_	可以長時間觀賞,不會被嫌惡;「耐供」 則表可以養得很久 例:這女主角雖然講毋係真靚,毋過真 耐輕。 譯:這女主角雖然說不是很漂亮,不過很 耐看。
9-185	難 nar		-	難說、不確定之意

9-186	鬧 nau i	熱 滾 ngied`gun	滾 ^ gun^	形容非常熱鬧 例:操場今日 鬧熱滾滾 ,幾時係借人辦運動會。 譯:操場上今天非常熱鬧,原來是借給外人辦運動會。
9-187		念 章 em゛bbo	•	形容色彩黃澄澄地 例:園內底个柑子 冷黃 沧黃,好捋啊! 譯:園裡的橘子黃澄澄的,可以摘了!
9-188	五 m^	五. 十 m^ shib	十 `shib`	支吾其詞;心猿意馬 例:阿依輕着阿通講事 五五十十 講毋得出, 即知佢定著又做毋著事啊。 譯:母親看到阿通講話支吾其詞說不出口, 就知道他一定又做錯事了。
9-189	硬 ngang	健 硬 kien ngar	健 ig kien	質地硬硬的 例:這品種个番薯,食起來 硬健硬健 ,煮 番薯湯較好食。 譯:這品種的番薯,吃起來質地硬硬的, 煮番薯湯比較好吃。
9-190	耳 ngi^	卻 kia	卻 kia	耳朵高豎,認真聽的樣子 例:阿公在廳下講古,孫 耳卻卻 聽。 譯:爺爺在客廳講古,孫子豎起耳朵聽。
9-191	眼 ngien^	擘 ba'	擘 ba'	眼巴巴看著,眼神帶有失望的樣子 例:慢來,無通食, 眼擘擘 輕人食。 譯:慢來,沒得吃,眼巴巴的看人吃。

9-192 目 珠 爆 爆 muď zhi pog pog 瞪眼注視的樣子,有想打架的眼神

例: 佢生來真惡相, 見輕人就**目珠爆爆**,

毋過佢人真好。

譯:他長得很兇惡,每次看到人就瞪眼注

目,不過他人很好。

9-193 眼 視 視 ngien^ shi shi

兩眼直視的樣子

例: 佢眼視視直直脛, 毋知變麼个鬼。

譯:他兩眼直視的一直看,不知道要搞

什麼鬼。

9-194 目 垂 垂 hm′ sue` sue` 眼簾低垂,無神的樣子

例:這兩三日攔報告攏無睡,**目垂垂**,目

珠擘<u>毋會</u>開。

譯:這兩三天趕報告都沒睡,眼簾低垂,

眼睛都張不開。

人山人海,形容有非常多的人聚集在一起 的樣子

9-195 人 山 人 海 ngin` san` ngin` hoi^

例:成過廟坪做十月戲,戲棚下輒輒**人山 人海**,想討尋一個較冗个位都無。

譯:從前廟前廣場演平安戲,戲臺下常常 人山人海,想要找一處比較寬鬆的位

子都沒有。

身體孱弱

9-196 弱弱ngio ngio

例:阿伯正出院,身體猶弱弱,毋好去做

重事。

譯:伯父剛出院,身體還很孱弱,別去做

粗重的工作。

9-197 軟 濟 濟 ngien zob zob

形容軟軟的,多形容物品柔軟,例如抱枕

布偶等

例:遐張膨椅**軟濟濟**,坐起來真快活。

譯:那張沙發軟軟的,坐起來很舒服。

物品軟綿綿的 軟 漝 漝 例:糯米粢舂到軟習習,真好食。 9-198 ngien sih' sib` 譯: 製作得軟綿綿的,很好吃。 形容人說話輕聲細語,語帶溫柔 例: 遐個妹子講事細聲軟音, 罵人都母會 細 罄 軟 音 9-199 大聲。 se^ shang ngien rhim 譯:那個女孩說話輕聲細語,罵人都不會 大聲。 長相傻傻的樣子,亦可說「戇面戇面」 例:人不可貌相,脛佢**戇面**戇面,麼儕知 籟 面 佢係一間大公司个董事長。 9-200 ngong* mien^ 譯: 人不可貌相, 看他的長相傻傻的, 誰 知道他可是一間大公司的董事長呢。 看起來比實際年齡年輕 例: 佢生做真**嫩相**,其實佢四十空歲啊。 嫩 相 9-201 siong^ nun 譯:他看起來比實際年齡年輕很多,其實 他四十多歲了。 形容臉部很兇惡的樣子 野 例:這隻狗**野赤赤**,大家都驚得佢咬着。 赤 赤 9-202 rhia^ cha' cha' 譯:這狗很兇惡的樣子,大家都怕被牠 咬到。 言語、個性率直 Ħ 直 例:佢真白直,想着麼个即講麼个。 9-203 chid' ра 譯:他很率直,想到什麽就說什麽。

淡淡的白色

罕 罕 Ħ Η̈́ 9-204 ham ра ham pa

例:鰻个食肚唇白罕白罕, 黃鱔个食肚唇

黃黃,無共樣。

譯:鰻魚的下腹部有淡淡的白色,黃鱔的

下腹部黃黃的,不一樣。

Ħ 淨 9-205 ра ciang 形容皮膚潔白乾淨,指直接全面性的白

例:阿嫂生做白淨,真得人惜。

譯:嫂嫂長得很白皙乾淨,很有人緣。

白 雪 重 9-206 ра sied' sied'

pe'

pang^

pinn

9-207

9-209

形容像雪般乾淨潔白的樣子

例:天崠个雲**白雪雪**。

油桐花白雪雪。

譯:天上的雲潔白如雪。 油桐花潔白如雪。

舖張,場面熱鬧 排 場

chong'

tai

例:結婚辦到直排場。 譯:結婚辦得很盛大。

肥肥胖胖的樣子,專指小孩 胖 大 9-208

lau'

例: 遐個嬰仔生到真**胖大**,真得人惜。

譯:那個嬰兒長得胖嘟嘟的,很可愛。

鼻涕流不停的樣子,用來形容人 濞 流 流

lau'

例:自細脛佢就**濞流流**,大漢變恁靚。

譯:從小看她就是鼻涕掛在臉上,長大了

變得那麼漂亮。

9-210	肥 肥 pui` pui`	形容人外型肥胖的樣子;肉很肥例: 佢个面 肥肥 圓圓,真得人惜。 老儕人真愛食 肥肥 个爌肉。 譯: 他的臉肥肥圓圓的,很可愛。 老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。
9-211	肥 卒 卒 pui` zud´ zud´	形容人或動物肥胖的樣子;肉類太肥膩例:人害人 肥卒卒 ,天害人一支骨。(諺) 細子逐個供到 肥卒卒 。 這盤豬肉 肥卒卒 ,細子毋敢食。 譯:人害人肥嘟嘟,天害人一把骨。 小孩子個個養得胖嘟嘟的。 這盤豬肉太肥膩,小孩子不敢吃。
9-212	平高平大 piang`goo`piang`tai	一樣高大 例:生做 平高平大 。 譯:長得一樣高大。
9-213	车 车 piang` piang`	一樣,引申為一視同仁的意思 例:平平係你降个,仰子差到恁多? 譯:一樣是你生的,怎麼差那麼多?
9-214	平 平 共 樣 piang` piang` kung rhiong	兩者一樣
9-215	平 洋 piang` rhiong`	寬闊平坦的樣子 例:對嘉義到臺南一帶,係一大片 平洋 个田。 譯:從嘉義到臺南一帶,是一大片寬闊平 坦的農田。

	j	į	
ı			۱
ŀ	ľ		
ŀ			E
ŀ	2		5

9-216	溥 溥 poo poo	薄薄的 例:外頭小可涼涼,愛加著一領 薄薄 个衫。 豬肉切 薄薄 仔,燙一下就會使食。 譯:外面有些涼,要加件薄薄的衣服。 豬肉切薄薄的,燙一下就可以吃。
9-217	噴 香 pun^ hiongˇ	香噴噴,形容香氣四溢且濃郁 例:逐件菜都煮到 噴香 ,真餳人食。 譯:每樣菜都煮得香氣四溢的,很誘惑 人吃。
9-218	豐 白 pung pa	形容很大面積的白色連成一片,非常白的 樣子 例:油桐花開,滿山一片 豐白 。 譯:油桐花開,滿山坡一片雪白。
9-219	萋 萋 cinnˇ cinnˇ	新鮮,常指尚未料理的食材;如魚、肉等
9-220	姜 頭 cinn teu`	光鮮亮麗的樣子 例:阿坤今日渡夫娘,著到真 萋頭 。 譯:阿坤今天娶媳婦,穿得很光鮮亮麗。
9-221	青 溜 溜 ciangˇ liuˇ liuˇ	形容植物翠綠到發亮的樣子 例: 輕着路脣个禾 青溜溜 ,心肝即真快活。 譯:看到路旁的稻子綠油油的,心情豁然 開朗。
9-222	千 難 萬 難 cien nan bban nan	形容十分困難或非常不容易 例:斷一個朋友一下半下,交一個朋友千 難萬難 。 譯:斷一個朋友三兩下,交一個朋友千難 萬難。

譯:它的手很靈活,手製車縫樣樣都會。

像豺狼一般貪吃的人 例: 言好食个桔柑即捋來食,實在係**豺牯**。 豺 牯(豺 嫲) 9-223 sai` qu^ (sai` ma`) 譯:還不能吃的橘子就摘來吃,直是會 吃鬼。 \equiv 长 兩 短 9-224 三長兩短,發牛不幸的事 sam chong liong don 形容極為節儉 例: 兩公姐**倫死死**得後生讀書,後生走到 死 儉 死 外國嗄扭轉啊。 9-225 kiam^{*} si^ si^ 譯:夫妻倆極為節儉供給兒子念書,兒子 跑到外國卻不同來了。 省儉、節儉 例:客人真省儉,恬聽人講:有薑莫刨皮, 省 儉 9-226 愛想無薑時。(諺) sana^ kiam* 譯:客家人很節儉,常聽人家說:有薑別 削皮,當思無薑時。 陌生、不熟悉的 生 疏 例:這事,若久無做,即會生疏。 9-227 sang su 譯:這工作,若是久了沒做,就會生疏。 形容阻塞不通 寒 寒 例:鼻塞塞。 9-228 seď sed' 譯:鼻寒不涌。 靈活 活 9-229 例: 佢个手真活, 變衫蹬車逐件都會。 ua

形容	熱耳	议燙
/ IZ I	,,,,,	1 /

例:寒天煮一鑊**燒燒**个薑嫲湯,真有銷。

和爺哀共下蹛,老儕人燒燒冷冷較顧

會着。

譯:冬天煮一鍋熱熱的薑湯,很受歡迎。

和父母一起住,老人家的冷熱寒暑,

比較照顧得到。

燵

shioo

9-230

燵

shioo

傳播有關他人是非長短的不實言談,且會

無中生有

例:做人莫**講豪漦事**,是非自然無。

譯:為人別說短道長,自然不生是非。

 溼答答

例:正落雨過,滿哪位都**溼溚溚**。

譯:剛下過雨,到處都溼答答的。

 有所差異

例:你這站瘦真多,到底哪位有**爭差**?

譯:你最近瘦很多,到底哪裡有問題?

相差一點點

9-235 算 册 會 和 son^ m` moi foo`

不划算

例:你討用六百萬買佢這間屋,算毋會和

啦!省起來較贏。

譯:你要用六百萬買他這間房子,不划算

啦!省起來比較好。

9-236	手 長 腳 長 shiu^ chong` gioo' chong`	指人的手腳比較長 例:厥妹 手長腳長 ,脛着人又笑頭笑面, 真得人惜。 譯:她女兒手長腳長,看到人又笑容滿面, 很討人喜歡。
9-237	純良 shun` liong`	單純而善良
9-238	純 正 shun` zhang^	純正 例:佢賣个蜂糖真 純正 ,無摻半兜仔砂糖。 譯:他賣的蜂蜜很純正,沒有添加一點 砂糖。
9-239	大 抨 tai piangˇ	形容個子大 例:你驚真會煮哦,後生逐個供到恁 大抨 。 譯:你大概很會做菜喔,兒子個個養得這 麼大個兒。
9-240	透 風 落 雨 teu^ fung loo bbu^	冒著風雨去做某件事,風雨無阻 例:毋管風雨幾大,佢 透風落雨 走煞全程。 譯:不管風雨多大,他冒著風雨跑完全程。
9-241	頭 犁 犁 teu` le le	形容做事專注,極為努力的樣子
9-242	頭 沉 沉 teu` dim` dim`	埋頭苦幹的樣子 例:佢逐日 頭沉沉 認真做事,做到無日 無夜。 譯:他整天埋頭苦幹勤奮工作,從早忙 到晚。
9-243	悿 tiam^	嚴重;「一擺哲到悿悿」指一次打嚴重些, 通常有嚇阻作用避免再犯

9-244	甜 粄 色 teem` ban^ sed´	淡褐色
9-245	天 崠 堅 遠 teen dung gan bbien	形容距離非常遙遠,但是目的地不必明確例: 但嫁到天 崠堅遠 ,轉一輪外家無恁快哦。 譯: 她嫁到天邊那麼遠,回一趟娘家不容易啊。
9-246	天 曚 曚 teen mong mong	天色灰暗 例:外頭 天曚曚 ,你騎車愛較細義兜。 譯:外面天色灰暗,你騎車子要小心點。
9-247	妥 當 too^ dong^	事情妥貼穩當
9-248	鈍 鈍 dunˇ dunˇ	不鋒利,常用於刀類
9-249	滑 溜 溜 bbad` liu` liu`	形容東西滑溜溜貌 例:湖鰍 滑溜溜 ,真難捉會核。 譯:泥鰍滑溜溜的,很難抓得住。
9-250	萬 戶 bban fu	形容很富有 例:但出世在 萬戶 家庭,日日食魚食肉, 逐晨早睡到日頭炙屎朏。 譯:他出生在很富有的家庭,天天吃魚吃 肉,每天睡到太陽晒屁股。
9-251	彎 彎 斡 斡 bban bban bbad bbad	道路河流彎曲 例:這條路 彎彎斡斡 ,毋知透到哪位去? 譯:這條路彎彎曲曲,不知道通往哪裡?

華語詞義/例句/翻譯

9-252	横 bbang`	蠻橫 例:做人毋好傷 橫 ,若見人攏閃你像驚鬼 遐款,遐即大事啊。 譯:做人不要太蠻橫,如果每個人都閃你 像怕鬼一樣,那可就糟糕了。
9-253	拗 蠻 au^ man`	蠻橫不講理 例:參詳事情愛講道理,若打強 拗蠻 ,定 著毋會有結果。 譯:商量事情要講道理,如果強橫不講理, 一定不會有結果。
9-254	黄 橙 黄 橙 bbong`chin`bbong`chin`	黃澄澄的,指正向的顏色 例:鰻个食肚下白罕白罕,黃鱔个食肚下 黃橙黃橙,無共樣。 譯:鰻魚的下腹部有淡淡的白色,黃鱔的 下腹部黃澄澄的,不一樣。
9-255	鳥 金 bbuˇ gimˇ	形容黑得發亮 例:頭那毛若係 烏金 ,留長留短攏好輕。 譯:頭髮如果黑得發亮,留長留短都好看。
9-256	滿 山 滿 海 man^ sanˇ man^ hoi^	比喻人山人海,萬頭鑽動 例:有名个夜市生理真好,滿哪位都 滿山 滿海。 譯:有名的夜市生意很好,到處都是人山 人海,萬頭鑽動。
9-257	鳥 金 鳥 金 bbuˇ gimˇ bbuˇ gimˇ	黑黝黝的 例:歸個暑假攏走去海脣沙埔賞,當然炙 到歸膴身 烏金烏金。 譯:整個暑假都跑到海邊沙灘上玩,當然 晒得全身黑黝黝的。

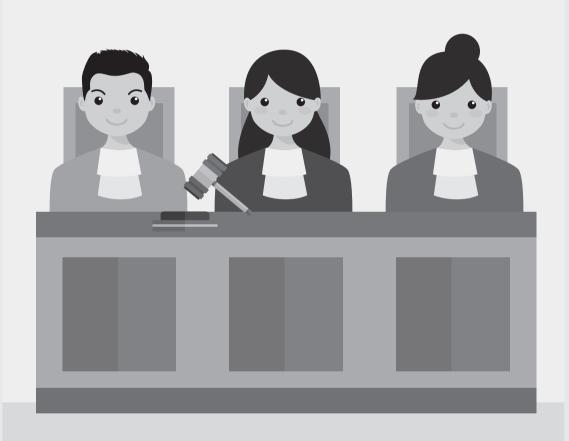
9-258	鳥 bbu [*]	烙 loo	暗沉 例:佢个面 烏烙 烏烙,脛起來嘛無麼个精神,驚係有病。 譯:他的臉色暗沉,看起來也沒什麼精神,可能生病了。
9-259	穩 bbun^	死 si^	死定了
9-260	穩 bbun^	穩 bbun^	穩穩,有十足把握
9-261	溫 bbunˇ	燒 shiooř	溫溫的 例:當畫个飯包囥在電鑊底,到今猶 溫燒 溫燒。 譯:中午的便當放在電鍋裡,到現在還溫 溫的。
9-262	, _ ,	無 變 o` bien^	永遠都不知要改變,例如壞習慣或壞脾氣 例:阿宏這個 死無變 ,少年到今就恁懶尸, 毋會長進。 譯:阿宏這個到死都不會改變的,年輕到 現在都這麼懶,不會長進。
9-263		包 仔euˇaˋ	一點兒,稍微 例:一兜仔疾。 譯:有點痛。 例:一兜仔悿。 譯:有點累。
9-264	•••	羊 enˇ	清澈,可用來形容液體之狀態 例:水恁 鮮 、水真鮮。 譯:水很清澈。

9-265	新 綽 sinˇ chioo´	綽 chioo´	很新的樣子 例:西裝 新綽綽。 譯:西裝很新的樣子。
9-266	砸 磳 zab´ zen		強壯結實例: 個公八十六啊! 身體猶真 砸磳。 譯: 我爺爺八十六歲了! 身體還相當強壯 結實。
9-267	湛 zam^		美好、很好、優秀
9-268	正 板 zhin^ ban		道地的、標準的,常用來指專門技術或能力 例:佢个客事係拁厥媽學个,講著真 正板。 譯:他的客家話是跟他奶奶學的,說得很標準。
9-269	正 好 zhang^ hoo		才可以,才甘心;剛剛完成 例:舞歸日猶舞毋得好,愛仰子 正好 ? 湯 正好 定,等較冷兜仔正擖來食。 譯:弄了一整天還弄不好,該怎麼辦才好? 湯才剛弄好而已,等稍涼些再舀來吃。
9-270	走 無 路 zeu^ mo` lu	去 kui^	走投無路 例: 但得人逼到 走無路去 ,高不將正會去 做這件頭路。 譯: 他被人逼得走投無路,不得已才會去 做這工作。

9-271	真 zhin*	真 zhin [*]	清清楚楚 例:即係遐個偷提物件个賊,捱脛 真真 , 定着毋會認毋著。 譯:就是那個偷東西的小偷,我看得清清 楚楚,絕對不會認錯。
9-272	嘴 抿 zhe^ bbio	354	形容抿著嘴要哭的樣子 例:學生無寫作業得先生罰企,目汁含蹛 嘴抿抿。 譯:學生沒寫作業被老師罰站,含著眼淚 抿著嘴要哭要哭的。
9-273	嘴 嘟 zhe^ du	鼻 翹 pinn kioo^	嘟嘴歪鼻,不高興的樣子 例:這個細子停動着就 嘴嘟鼻翹 ,真毋得 人惜。 譯:這小孩子動不動就嘟嘴歪鼻的,很不 討人喜歡。
9-274	勇 rhun		物品堅固穩當,可用於屋、家具等人為之物件 例:這屋起到真 勇 ,上擺个大地動嘛攏無影響着。 譯:這房子蓋得很堅固,上次的大地震也完全沒有影響。
9-275	豬 肝 zhi gon	_	褐色
9-276	豬 嫲 zhi ma 豬 ム zhi iaun) pui) , 勇	母肥子壯 例:人講 豬嫲肥豬么勇 ,家底好个人較有 錢得子弟讀書。 譯:有人說母豬肥小豬壯,家境好的人比 較有錢給子女念書。

9-277	腫 zhung^ z	腫 zhung^	腫脹貌 例:面 腫腫 。 譯:臉腫腫的。 例:腳 腫腫 。 譯:腳腫腫的。 例:嘴 腫腫 。 譯:嘴腫腫的。
9-278	從 上 zong`shong`z	傱 落 zong` loo	形容為了緊急的事情,到處奔波 例:大家為着佢个事情 從上從落 ,佢嗄在 遐山歌溜天。 譯:大家為了他的事情到處奔波,他卻在 那自在的唱著山歌。
9-279		怪 怪 guai^ guai^	心懷多計,常做出意想不到的事情
9-280	入 ngib` r	軟 ngien*	非常軟
9-281	肉 ngib`	色 sed´	皮膚的顏色;皮膚色 例:阿香 肉色 靚,著麼个就好輕。 譯:阿香的膚色美,穿什麼都好看。
9-282	食 shied`	力 lid`	吃力
9-283	耐 nai	孵 pu	能花這麼多時間孵蛋
9-284		渡 渡 tu^ tu^	眼凸貌

十、法律、政治與軍事



10-1	兵 bin*	子 zu^	士兵 例:這下 兵子 無成過堅操。 譯:現在的士兵沒以前那麼操勞。
10-2	治 chi	安 on'	治安 例:這就近 治安 無好,你莫傷暗轉。 譯:這一帶治安不好,你不要太晚回家。
10-3	坐 枷coo ga		坐牢例: 坐枷牢 坐幾下年。 譯:坐牢坐了好幾年。
10-4	銃 chun		槍 例:遐個人擎 銃 搶銀行。 譯:那個人持槍搶銀行。
10-5	銃 chung^	子 zu^	子彈 例: 銃子 用了啊! 譯:子彈用完了!
10-6	相 siong*	告 goo^	打官司 例:兩兄弟 相告 爭屋。 譯:兩兄弟打官司爭房子。
10-7	黨 dong^	派 pai^	黨派 例:無分 黨派。 譯:沒有分黨派。
10-8	當 dong^	選 sien^	當選 例:高票 當選。 譯:高票當選。

10-9	法 fad´	官 guanř	法官 例:考着 法官。 譯:考上法官。
10-10	法 fad´	院 inn*	法院 例: 法院 寄批來。 譯:法院寄信來。
10-11	法 fad´	律 lud`	法律 例:律師真識 法律 。 譯:律師很懂法律。
10-12	犯 fam/fan	罪 cui	犯罪例: 犯罪 即愛捉去關。 譯:犯罪就要捉去關。
10-13	犯 fam/fan	法 fad'	犯法 例:偷提物件係 犯法 个。 譯:偷東西是犯法的。
10-14	皇 fong`	帝 di^	皇帝 例:食飯 皇帝 大。 譯:吃飯皇帝大。
10-15	戶 fu	☐ keu^	戶口 例:報 戶口。 譯:報戶口。
10-16	基 giˇ	地 ti	基地 例:空軍 基地 。 譯:空軍基地。

10-17	軍 gunˇ	官 guanˇ	軍官 例:考着軍校會用做 軍官 。 譯:考到軍校可以當軍官。
10-18	軍 gun	人 ngin`	軍人 例: 軍人 重視服從。 譯:軍人重視服從。
10-19	國 gud'	防 fong`	國防 例:有強大个兵力,正會用建立堅強个 國防。 譯:有強大的兵力,才能建立堅強的國防。
10-20	國 gud´	民 min`	國民 例: 國民 所得。 譯:國民所得。
10-21	國 gud´	王 ong`	國王
10-22	海 hoi^	軍 gun [*]	海軍 例: 海軍 會在船崠。 譯:海軍會在船上。
10-23	演 rhen^/rhien^	習 sib`	演習 例:防空 演習。 譯:防空演習。
10-24	••• β inr		院,指行政部門的層級 例:立法院。 譯:立法院。 例:司法院。 譯:司法院。

10-25	權 kuen`	利 li	權利 例:讀書个 權利。 譯:讀書的權利。
10-26	控 kung^	告 goo^	控告 例:阿德得人 控告 講偷人个物件。 譯:阿德被人控告偷竊。
10-27	空 kung*	軍 gunˇ	空軍 例: 空軍 表演飛行。 譯:空軍表演飛行。
10-28	陸 liu'	軍 gunˇ	陸軍 例:做兵抽着 陸軍 。 譯:當兵抽中陸軍。
10-29	落 loo	選 sien^	落選 例:無想着佢這擺嗄 落選。 譯:沒想到他這次卻落選。
10-30	民 min`	主 zhi^	民主 例: 民主 社會。 譯:民主社會。
10-31	義 ngi	務 bbu	義務 例:做兵係一種 義務。 譯:當兵是一種義務。
10-32	人 ngin`	民 min`	人民 例: 人民 係國家个主人。 譯:人民是國家的主人。

10-33	外 交 nguai gauř	外交 例: 外交 部長。 譯:外交部長。
10-34	派 出 所 pai^ chid′ su^	派出所 例:附近有 派出所。 譯:附近有派出所。
10-35	部 隊 pu tui	部隊 例: 部隊 內底愛遵守規矩。 譯:部隊裡要遵守規矩。
10-36	部 門 pu mun`	部門 例:公 部門。 譯:公部門。
10-37	部 長 pu zhong^	部長 例:教育 部長。 譯:教育部長。
10-38	市 長 shi zhong^	市長 例:臺北 市長。 譯:臺北市長。
10-39	司 令 臺 su' lin tai`	司令臺 例:大家到 司令臺 集合。 譯:大家到司令臺集合。
10-40	審 判 shim^ pan^	審判 例:犯法愛接受司法个 審判。 譯:犯法要接受司法的審判。

10-41	手 shiu^	銃 chung^	手槍 例:擎 手銃。 譯:拿著手槍。
10-42	大 tai	會 fui	大會 例:運動 大會 。 譯:運動大會。
10-43	投 teu`	票 pioo^	投票 例: 投票 選班長。 譯:投票選班長。
10-44	道 too	德 ded´	道德 例:做人做事愛有 道德。 譯:做人做事要有道德。
10-45	選 sien^	舉 gi^	選舉 例:後次擺 選舉 愛等四年。 譯:下次選舉要等四年。
10-46	相 siong*	劇 chi`	相互打殺、戰爭 例:兩個國家 相剛 ,死去真多人。 譯:兩個國家戰爭,死了很多人。
10-47	炸 za^	藥 rhioo	炸藥 例:用 炸藥 炸開來。 譯:用炸藥炸開來。
10-48	走 zeu^	私 su*	走私 例: 走私 个毒品。 譯:走私的毒品。

10-49	制 zhi^	度 tu	制度 例:年金 制度。 譯:年金制度。
10-50	執 zhib´	政 zhin^	執政 例: 執政 黨。 譯:執政黨。
10-51	徵 zhin*	收 shiuř	徵收 例: 徵收 土地。 譯:徵收土地。
10-52	政 zhin^	策 ced´	政策 例:國家 政策。 譯:國家政策。
10-53	做 zoo^	兵 bin*	服兵役 例:成過 做兵 較操。 譯:以前服兵役比較操勞。
10-54	主 zhi^	席 sid`	主席 例:會議个 主席 。 譯:會議的主席。
10-55	總 zung^	統 tung^	總統 例: 總統 候選人。 譯:總統候選人。
10-56	國 gud´	家 ga [*]	國家 例:佢去過真多 國家 。 譯:他去過很多國家。

次頁起[,]本章節中高級開始

10-1	查 ca`	核 hed´	檢查審核
10-2	處 chi^	分 fun*	處分
10-3	調 deeu^	兵 bin*	調動軍隊;徵召入伍
10-4	火 foo^	藥 rhioo	火藥
10-5	交 結 gau gied		
10-6	退 toi^	伍 m^	退伍。









客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --

初版. -- 新北市: 客家委員會, 民107.07

面; 公分

詔安腔

ISBN 978-986-05-6360-3(上冊:平裝附隨身碟).--ISBN 978-986-05-6361-0(下冊:平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗

802.52382 107011475

客語能力認證基本詞彙-中級暨中高級(上冊)(詔安腔)

發 行 人:李永得 出 版:客家委員會

召集人:范佐銘

行政執行:孫于卿、孫國淞、吳德棋、陳姝玎、廖貴秋

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組:

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、

葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屛蘭、羅肇錦、蘇清守

(以上排序依姓氏筆劃)

核 校:王派土、江俊龍、何石松、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐建芳、

徐姿華、徐貴榮、陳志寧、許育喬、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、 楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、

劉勝權、賴維凱、鍾屛蘭、謝杰雄(以上排序依姓氏筆劃)

錄 音:宋菁玲、李幸妃、李坤錦、林伯殷、林賢峰、徐姿華、徐敏莉、徐煥昇、

張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮

(以上排序依姓氏筆劃)

錄音督導:李坤錦、李秉承、呂嵩雁、林伯殷、林振洋、林賢峰、邱坤玉、徐貴榮、

詹淑女、廖明正、廖烈震、劉明宗、蘇清守、龔萬灶

(以上排序依姓氏筆劃)

發行地址: 242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電 話:02-8995-6988

網 址:http://www.hakka.gov.tw

政府出版品展售處:

1. 國家書店: 104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話: 02-2518-0207

2. 五南文化廣場: 400 臺中市中山路 6 號。電話: 04-2226-0330

3. 南天書局: 106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話: 02-2362-0190

出版日期:中華民國 108年6月

版 次:初版二刷

設計印刷:加斌有限公司 電話:02-2325-5500

定 價:新臺幣250元

ISBN: 978-986-05-6360-3 GPN: 1010701028

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示一非商業性一禁止改作授權條款